H. Lambrecht
der Verf.

Sonderabdruck

aus den

Mittheilungen

aus dem

Seminar für Orientalische Sprachen

zu Berlin

Berlin 1898

Gedruckt in der Reichsdruckerei

SITTEN UND GEBRÄUCHE

DER

SUAHELI

VON

C. VELTEN

AUS: MITTHEILUNGEN AUS DEM SEMINAR FÜR ORIENTALISCHE SPRACHEN. 1898
AFRIKANISCHE STUDIEN

BERLIN 1898

GEDRUCKT IN DER REICHSDRUCKEREI

Sitten und Gebräuche der Suaheli.

Von C. Velten.

Während meines Aufenthaltes in Ostafrika kam ich je länger je mehr zu der Überzeugung, dass es, um wahrheitsgetreue Schilderungen der Suaheli z. B. über Sitten und Gebräuche zu erlangen, am zweckdienlichsten sei, dieselben von ihnen eigenhändig niederschreiben zu lassen. Bei mündlichen Nachfragen und Besprechungen kommt es dem Neger auf einige Ungenauigkeiten und Unwahrheiten gar nicht an, während er bei eigener Aufzeichnung von Thatsachen gewissenhafter und wahrheitsliebender ist. Ich liess daher meist dasselbe Thema von mehreren Leuten zugleich behandeln und erhielt so einen der Wahrheit möglichst entsprechenden Bericht. Die im Folgenden behandelten Sitten und Gebräuche der Suaheli sind auf diese Weise entstanden. Bei Sammlung und Aufzeichnung derselben haben mir hauptsächlich drei Suaheli-Leute gute Dienste geleistet. In erster Linie Mwʿallim Mbaraka bin Shomari, aus Kondutschi bei Daressalaam gebürtig, der als angesehener Lehrer der Suaheli meist seinem Berufe in Daressalaam obliegt, sowie dessen Bruder Mwenyi Hija bin Shomari, der akida (Beamter) des Kaiserlichen Gouvernements im Bezirke Kondutschi ist, und als dritter Muhamedi bin Madigani aus Magogoni bei Daressalaam, ein sehr aufgeweckter und für alles Europäische grosses Interesse zeigender junger Mann.

Der erste Theil dieser Sammlung behandelt allgemeine Anstandsregeln, der zweite die Geburt des Kindes, Erziehung in Haus und Schule, Lehrverhältnisse, Beschneidung, Verheirathung, Scheidung und Begräbniss; der dritte enthält Betrachtungen über Sclaverei einst und jetzt; der vierte führt uns die Verhältnisse der Ortsältesten (*jumbe*) vor Augen und entrollt ein Bild ihrer früheren und jetzigen Thätigkeit.

Bei den Anmerkungen habe ich hauptsächlich auf die im Suaheli-Text vorkommenden arabischen Worte und ihre Schreibweise Bedacht genommen mit Rücksicht auf die des Arabischen unkundigen Kenner des Suaheli. Die Transscription ist die allgemein eingeführte englische, wie sie in allen bisherigen Lehrbüchern des Suaheli zur Anwendung gelangt ist. Die verschiedenen *t*-, *th*-, *h*- und *s*-Laute sind mit Rücksicht auf die arabische Schrift des Suaheli bei der Transscription in folgender Weise wiedergegeben:

ت = *t*, ط = *ṭ*, ث = *th*, ذ = *ẕ*, ض = *ḍ*, ظ = *th̲*, ح = *ḥ*, ه = *h*, س = *s*, ص = *ṣ*.

Das arabische ع wird überall da, wo es in semitischer Weise erklingt, mit ʿ, wo es erweicht ist, mit ʾ wiedergegeben. Was die Übersetzung anbelangt, so habe ich dieselbe möglichst wortgetreu gestaltet, da eine freie Übersetzung zu wenig dem Original entsprochen haben würde. Obwohl der

deutsche Stil darunter zu leiden hat, hoffe ich, dass die Übersetzung auch denen, die sich nicht mit Suaheli beschäftigen und die sich für unsere Colonien interessiren, willkommen sein wird.

Desturi za Waswaheli.

I.

Khabari[1] za adabu[2] na ninginezo.

desturi[3] za hizi inchi za Waswaḥeli baʿaḍi[4] nyingi. na kulla watu kwa mila yao na ṭabiʿa[5] yao. wa amma mwanzo wa Mbuamadji[6] ḥatta Bagamoyo mila yao moja, haikupitana. na mwanzo wa Winde[7] ḥatta Tanga mila yao każalika[8] moja, haikupitana sana. na mwanzo wa Kimbidji[9] ḥatta Kilwa nao mila yao mbalimbali, ḥatta Mgao[10] mila yao mbalimbali, illa dini[11] yao moja popote. tenna maneno ya Kiswaḥeli si sawasawa, mbalimbali; lakini wewe unajua maneno yote, unafaham[12] na maʾana[13] yao. walakin mimi sị qaʿida[3] yangu kuandika, uonapo nimekosa neno unisameḥe[14], maʾana wewe wajua kulla maʾana, zidi kunisameḥe usinilaunu[15]. faham kama hayo natakayokuḥadithia[16].

desturi ya zamani: mtu mwenyi kwenda katika nyumba ya mwenziwe lazima asumize »ḥodi«[17], na walio nyumbani watamwitikia »ḥodi« ao »qaribu«. atasaili »fulani yuko?« wakimjibu: »yuko« atatoka, ataonana naye. na iwapo hayumo ndani, watamjibu »hayumo«, lazima arudi.

mtu mwenyi kwenda katika nyumba ya mwenziwe akapiga »ḥodi« marra ya kwanza asijibiwe, akapiga marra ya pili asijibiwe, akapiga marra ya tatu każalika, lazima arudi ende zake. ijapo nyumba ameiona i wazi[18] na arudi, sababu[19] labuda wenyewe wamelala katika nyumba, wa amma labuda iko kazi wanafanyiza katika nyumba, na kazi ile haifai kuiona mtu mwingine, si lazima kuingia ndani. na aingiapo ndani amekuwa hana ḥeshima[20], tenna hana adabu kwa desturi za Waswaḥeli.

mtu mwenyi kwenda kwa mwenzi wake akapiga »ḥodi«, na mle nyumbani hamna mtoto aliyoyote, mungwana walla mtumwa, yumo mkewe

---

[1] ar. خبر Nachricht. [2] ar. ادب feine Bildung. [3] pers. دستور Muster, Regel, Modell; ferner kommen noch folgende Worte für Sitten und Gebräuche vor: *qaʿida* ar. قاعدة Grundlage, feststehende Sitte; *ʿada* ar. عادة Gewohnheit (عود zurückkehren); *mila* Sitten suah. und *mażehebbi* ar. مذهب pl. مذاهب. [4] ar. بعض Theil. [5] ar. طبيعة Charakter. [6] Grösseres Dorf, 3 Stunden südl. Daressalaam. [7] Dorf nördl. Bagamoyo. [8] ar. كذلك ebenso. [9] Cap südl. Daressalaam. [10] Hinterland von Lindi und Mikindani. [11] ar. دين Religion. [12] ar. فهم verstehen. [13] ar. معنى Bedeutung. [14] ar. سمح verzeihen. [15] ar. لوم tadeln. [16] ar. حديث [17] vor dem Eintreten in's Haus »hodi« rufen. [18] ar. واسع weit? [19] ar. سبب Grund. [20] ar. حشمة Respect.

bassi, na yule mtu, apigayo »ḥodi«, hana mazoea na yule bibi ya kusema naye, lazima yule bibi atanyamaza, hamjibu, na yule atarudi ende zake, walla hakasiriki. na iwapo yule bibi atamjibu mtu yule, bassi yule bibi amekuwa hana adabu, tenna huambiwa mbaya huyu mwanamke, kwa sababu amefanya neno si la desturi ya Waswaḥeli.

mwanamke akiona watu walio maʿarufu[1], lazima[2] atawakimbia, wakiingia nyumbani, akiwa na mume mwanamke yule, na asipokuwa na mume; maadam[3] yule mwanamke mungwana na wale aliowaona waungwana, wenzi wake, lazima awakimbie. na asipowakimbia, wale wataużika[4], kwa sababu hakuwafanya watu maʿarufu, kwa ajili[5] kulla mtu asiositahiwa na waanawake kwa desturi ya Waswaḥeli mtu yule mfano wake hujiona ya kama mwanamke huyu amenifanyiza mtumwa mimi, ao amenifanyiza Mnyamwezi mimi, ao amenifanyiza mpumbavu mimi. na mambo matatu haya lazima humwużi mtu. aiḍa[6] na wale waanawaume humjua ya kama mwanamke huyu ḥasherati[7] sańa kwa desturi ya Waswaḥeli.

iwapo mtu anawiwa, ameshitakiwa mathali[8] kwa ḥakim[9] na ḥakim atatoa ʿaskari kwenda mwita yule mtu, anayodʿaiwa[10], bassi wale ʿaskari wendapo nyumbani kwake wakamsaili[11], zama wameonapo ndio na wasipomwona hurudi, wakenda wakajibu kwa ḥakim, si lazima kuingia ndani kumtazama yule mtu kwa ajili ya deni[12]. illa iwapo yule mtu amekhalifu[13] neno asilolitaka ḥakimu, mathali[8] ni kuwa ameua mtu, ao amekwiba mali ya watu, hapo mbali. nayo każalika auwali watarudi kwa ḥakim, wakamjibu hatukumwona; awape rukhṣa[14] awambie nendeni mkamtazame ndani nyumbani[15] mwake, ndipo watakaporejea. wa amma ile ya auwali awape amri ya kama kaingieni nyumbani mwake, ndipo waingie ndani, walakini haiyumkini[16] kuingia ndani pasipo rukhṣa ya ḥakim, si desturi ya Waswaḥeli.

tenna ukienenda katika nyumba ya mtumwa ukapiga »ḥodi« marra mbili ao marra tatu, wenyi nyumba wakakujibu — ni wema; na wasipokujibu, si lazima kuingia ndani bila ya amri[17] ya mwenyewe, lazima kwanza akupe amri, sawasawa ukiingia nyumbani mwa mungwana.

mtu mwenyi kwenda katika nyumba ya mtu mwingine na yule akiwaḥi[18] kumqaribisha nyumbani kwake, akamwonyesha bibi yake — bassi — mtu yule si lazima kwenda katika nyumba ile kulla siku, kwa sababu ya

---

[1] ar. معروف angesehen, rad. عرف. [2] das Futur nach *lazima* kommt seltener vor, gebräuchlicher ist der Inf. oder Conj. [3] ar. مدام. [4] ar. اذى IV kränken. [5] ar. اجل Grund. [6] ar. ايضا gleichfalls, ferner. [7] ar. خُشار Hefe des Volkes. [8] ar. مثل gleichwie. [9] ar. حاكم Herrscher. [10] ar. دعو beanspruchen. [11] ar. سأل fragen. [12] ar. دَين Schuld. [13] ar. خالف anderer Ansicht sein. [14] ar. رخصة. [15] eigenthümlich ist die Anwendung der Praep. *ndani* und des angehängten *ni*, für gewöhnlich *ndani ya nyumba* oder *nyumbani*. [16] ar. يُمْكِن es ist möglich. [17] ar. أمْر Befehl. [18] ar. وحى eilen.

ile siku moja, aliyempeleka yule mwenyewe, akamwonyesha bibi yake; illa iwapo amempa rukhṣa yule rafiqi[1] yake mbele ya bibi yake, ya kama nimemrukhuṣu huyu rafiqi yangu, akitaka kuja humo nyumbani, aje, yule bibi asikie na yule ṣaḥibu[2] yake asikie, hapo yafaa kwenda. walla isiwe umepata kwenda siku moja ao mbili akikuqaribisha mwenyewe, tenna ukafanya mazoea kwenda, ikiwa yupo mwenyewe ao hayupo ukenda, si desturi.

mwanamke mungwana aliye mtoto wa watu hana rukhṣa kutembea mchana bila ʿużuru[3] illa kwa haja ya kutembea tu. kama anataka kwenda kuzumgumza kwa rafiqi yake lazima kwenda usiku baʿada ya saʿa[4] moja ḥatta saʿa ya tatu, na tenna lazima kujifunika ushungi na mtumwa wake afuatane naye. mwanamke mungwana akitembea mchana hana adabu.

watu wakikutana wakiamkiana kwetu huambia »hujambo«[5], naye huitikia »sijambo«. akamwambia tenna »ḥali[6] gani?« huitikia »njema alḥamdu lillahi«[7]. akamwambia »khabari gani?« huitikia »njema alḥamdu lillahi«. akamwambia tenna »za[8] siku nyingi?« huitikia »njema«. ao huuliza »khabari gani unakotoka?« akamjibu »kuzuri«.

kijana akimkuta babaye ao mamaye aṣubuḥi[9] humwambia »baba kuchewa?« akamwambia »kuchewa«. na akimkuta jioni humwambia »baba za[10] mtana[11]?« akitikia »njema«.

ao mtu akimwamkia mwenziwe hunena »mwinyi«, naye akitikia »mwenyi mkuu«. akamwambia »kwambaje[12] kwako na watu wako waonaje[12]?« akamwambia »kwangu kwema na watu wote wazima nao wasalimu«; ao huuliza »watoto nyumbani hawajambo?« akaitikia »hawajambo«.

na ambapo yule aamkiwaye ni jumbe, mtu akienda nyumbani kwake hasemi »ḥodi« hupiga »mwinyi«. na aliyo nyumbani ataitikia »ayē«. jumbe yumo ndipo aingie nyumbani na kofia mikononi, walla asiingie viatu miguuni.

mtumwa akimwamkia bana wake ao bibi yake humwambia »shikamo[13]« nao humwitikia »marahaba«[14].

aiḍa na mtu akisafiri akienenda maḥali mbali ḥatta siku atakayorudi, kulla mtu atakayokuja mtazama atamwambia »pongezi[15]« atikiye »tuna uya«.

aiḍa na mwanamke atakapochukua mimba ḥatta siku atakayozaa huambiwa »fulani anahongera« na kulla aendayo humwambia »pongezi« akitikia »tuna uya«.

aiḍa na mwanamke zamani atakapo kwenenda kuni ndani ya msitu[16],

---

[1] ar. رفيق Begleiter, Gefährte. [2] ar. صاحب Freund. [3] ar. بلا عذر ohne Entschuldigung. [4] ar. ساعة Stunde, Uhr. [5] eigentlich *huna jambo*, hast du nicht eine Sache, fehlt dir nichts? Die Antwort ist *sijambo* = *sina jambo*, ich habe nicht eine Sache, mir geht's gut. [6] ar. حال Zustand. [7] ar. الحمد لله Lob dem Gott. [8] u. [10] zu ergänzen *khabari za* ... [9] ar. صبح Morgen. [11] für *mchana*. [12] angehängtes *je* = wie. [13] zusammengezogen aus *shika m(iguu yak)o* »ich umfasse deine Füsse«, nur von Sclaven und zuweilen auch von Frauen Europäern gegenüber gebraucht. [14] ar. مرحبا willkommen. [15] Zusammenziehung aus *pa* geben und *ongeza* vermehren. [16] neben *mwitu*.

ḥatta atakaporudi waanawake wenziwe humwambia »fulani ya umeni?« huitikia »tuna uya«.

aiḍa mtu akimkuta mwenziwe katika shamba alima, humwamkia »fulani konde konde?« huyu mwenyi kulima huitikia »ya kulima na mvua moja konde ndio mchawi«.

ḥadithi ya zamani, walisema watu wa zamani: ukiona watu wamekaa faragha[1], usienende haifai, illa wakwite. wanapokwita wajibu[2] kuenenda.

baʿada ya maneno hayo, ukiona mtu, ukitaka kwake ḥaja[3] mithili ya qaraḍa[4] ya feḍḍa[5], ao neno lo lote la ḥaja, naye ana desturi kulla mtu endaye kwake akitaka ḥaja hampi, roḥo yake mbaya, naye kaẕalika haifai kuenenda taka ḥaja kwake. utarudi bilashi[6], maʾana unamjua kama mtu huyu roḥo[7] yake mbaya, si mtu mwema, ya nini kuenenda kwake kutaka kitu!

ukiona watu wawili wamekaa na shughuli[8] zao, wanasema maneno yao, bassi si lazima na wewe kuenenda pale, bila wenyewe kukwita; illa wanapokwita wenyewe enenda. wasipokwita ukienenda utaḥasibiwa[9] na watu fulani hana adabu; yafaa kupigwa kofi, maʾana si adabu kuenenda maḥala[10] walipokaa faragha watu kwa shughuli zao.

aiḍa mtu ameondoka maḥala pake anakwenda maḥala pengine kutembea, ao kwa shughuli ningine, akifika maḥala akiona watu wamekaa wana shughuli zao, mathali kama wanafanya karamu[11] ao neno jingine, wakinena »qaribu« ukae, lazima nawe ukae, usifanye ukaidi[12], si desturi ya mtu mwenyi ʿaqili[13], walakini iwapo wewe una ʿaqili wajibu ukae, lakini kidogo ndipo uondoke ushike safari[14] yako.

ukipita nyumbani mwa jirani[15] yako ao mwenzako, naye atakwambia »qaribu bana«, lazima umjibu »stareḥe«[16], ukipita ao ukiingia nyumbani sawasawa, lazima kumwambia »stareḥe«.

kama mtu ameshikwa na ghaḍabu[17], anafanya anagombana na mwenzi wake, ao wananenezana kwa maneno mabaya mabaya, akitokea mtu akikurudi akikwambia »bassi wacha ghaḍabu zako sameḥe dʿawa[18], nenda zako« wajibu kumsikiliza, ndio wajibu, usifanye ukaidi; kwa sababu kulla mwenyi ghaḍabu mbele yake amesimama sheṭani[19], na kulla mtu akirudiwa kwa

---

[1] ar. فراغة Musse. [2] ar. واجب Pflicht. [3] ar. حاجة Bedürfniss, Wunsch. [4] ar. قرضة Vorschuss. [5] ar. فضّه Silber. [6] ar. بِلَا شَيْء ohne eine Sache. [7] ar. روح Seele. [8] ar. شغل Geschäft. [9] ar. حسب rechnen. [10] ar. محلّ Platz. [11] ar. كرم gastfreie Bewirthung. [12] ar. كَيْد Tücke, List. [13] ar. عقل Verstand. [14] ar. سفر Reise. [15] ar. جار, pl. جيران Nachbar. [16] ar. إِسْتَرِحْ X. Form von روح lass dich nicht stören. [17] ar. غضب Zorn. [18] ar. دَعْوي Klage. [19] ar. شيطان Teufel.

neno la kheiri[1], si wajibu kukataa. akataapo, khalafu[2] humpata neno la shari[3] ataleta mayutu khalafu, na mayutu ya khalafu haina faida[4]. kulla mwenyi ghaḍabu huondoka ʿaqili, atokeapo mtu naṣiḥi[5], akikunaṣiḥi[5], usikatae.

mwenyi kuona neno la mtu si wajibu kulinena, wajibu kunyamaza; maʾana kulla mtu hutazama shughuli zake, hatazami shughuli za watu. iwapo umeona neno la mtu, khalafu ukiwambia watu, bassi fahamu utaḥadithiwa fulani' kazi yake kunena maneno ya ukiżibu[6], imekuwa kutukanika mbele za watu, utaonekana kuwa mwongo.

desturi ya zamani: mtoto akesha zaliwa, akilewa ḥatta akiwa mkubwa, na ʿaqili zake timam[7], wajibu ḥeshima[8] na wazee wake, afanye adabu sana, asiwarudi neno. walitakalo wazee wake, atumike shughli ya wazee wake qadiri watakavyomtuma. hio ndio desturi ya zamani.

aiḍa wanapokuwa wazee wake hawana nguvu na kitu hawana matumizi lazima kuwapa chakula na nguo wazee wake, atunze sana wazee wake ḥai[9] yao. na asipoyatenda hayo watu husema mtoto huyu hana adabu kabisa.

mtoto na mwʿallim[10] wake hufanya adabu sana juu ya mwʿallim wake. baʿada ya kuwa ḥai wote wawili katika dunya[11] hutenda mambo mema kwa mwʿallim wake, kwa kulla ḥeshima iliyowajibia humtendea mwʿallim wake. na iwapo amekufa mwʿallim bassi imewajibia fatiḥa[12] njema, kulla waqati[13] unaolazim fatiḥa, afanye ḥeshima kama anavyofanya ḥeshima ya wazee wake. na ondoapo adabu kwa mwʿallim wake hapati raḍi[14] kwa muungu, ḥasara ʿathimu[15].

qaʿida ya zamani na desturi kwetu sisi Waswaḥeli ḥakimu anayotumiliki[16] humpenda sana, tena humfanzia ḥeshima nyingi. na amri yake huikhofu[17] sana, na kulla siku huomba maneno mema kwa muungu juu ya ḥakim wetu. na tukiona mtu anasema maneno mabaya juu ya ḥakim, hatumpendi, yafaa apate fimbo. mathali kama hivi sasa emetumiliki[18] bana mkubwa jermani[19], ndio ḥakim yetu, aliotuletea muungu, katika desturi yetu tunampenda sana. na mtu akitoa maneno mabaya kumtaja ḥakim yetu, mtu huyu ʿadwi[20] yetu sana, hatumpendi.

ukiona mtu anambaghiḍi[21] mkubwa wa mji ao jumbe kwa maneno mabaya ao anamtukana, ukiona mambo hayo, mtu huyu afaa kupigwa kofi,

---

[1] ar. خير gut. [2] ar. خلف nachher. [3] ar. شر Böses, Unheil. [4] ar. فائدة Nutzen. [5] ar. نصح vernünftigen Rath ertheilen. [6] ar. كذب Lüge. [7] ar. تمام vollkommen. [8] ar. حشمة Achtung, Höflichkeit. [9] ar. حي lebend. [10] ar. معلم Lehrer. [11] ar. دنيا Welt. [12] ar. فاتحة Eröffnerin des Korans. [13] ar. وقت Zeit. [14] ar. راضي zufrieden. [15] ar. خسارة عظيمة hoher Verlust. [16] ar. ملك herrschen. [17] ar. خوف Furcht. [18] für *ametumiliki*. [19] vom engl. german. [20] ar. عدو Feind. [21] ar. بغض feindlich gesinnt sein.

ma'ana mtu huyo hana adabu. kulla mtu yafaa kuwafanzia ḥeshima wazee wake, na mwʿallim, na ḥakim na mkubwa wa mji ao jumbe.

sisi raʿia[1] na ḥakim mfano wetu kama mithili ya mbuzi na mchunga wao. mbuzi wakikosa mchunga hupotea, na sisi bin Adamu[2] każalika sherti[3] tuwe na ḥakim, ndipo mambo yawe barrabarra[4]. iwapo hapana ḥakim inakuwa kama mbuzi, wasio mchunga. sasa naomba kwa muungu awazidie ʿafya[5] na ʿomri[6] maḥakim zetu jamʿiei[7] bin Adam wakikaa nasi raʿia zao kwa vema.

katika desturi ya zamani ya barra ya Swaḥeli zalikuwa furaḥa[8] nyingi sana katika mji alipotokea mgeni. mathali mtu ametoka janibu[9] ningine, amekwenda tembea janibu ningine, faham akitokea mgeni katika mji wale wenyi mji hugombana kwa sababu[10] ya yule mgeni, kulla mtu amtaka yeye awe mgeni wake, bassi faham[11] huwa furaḥa sana katika mji, ngoma usiku na mtana[12], na waanawake na waanaume hufuraḥia mgeni sana. wa każalika furaḥa zao hupoteza na mali, ngombe hutindwa[13] na mbuzi, zikifanyizwa karamu[14], kwa sababu ya kufuraḥishwa yule mgeni. faham kama hayo, ndiyo khabari ya zamani, ndio desturi, kwa sababu hapo zamani watu walistareḥe sana na roḥo[15] zao zalikuwa njema sana na adabu na ḥeshima za watu wakizijua sana, wakiona mtu mdogo wanajua ḥeshima yake, na mkubwa każalika na ḥeshima yake.

qaʿida ya zamani: ukiona mtu mwizi, haifai kufanya urafiqi kwake. mtu anafanya urafiqi na mtu mwizi naye atakuwa mwizi, maneno hayo katika ḥadithi ya zamani; walla mtu ananyanganya mali za watu, ao anapiga watu kwa jeuri[16], haifai kufuatana naye kwa urafiqi, ajili utapata na wewe matata ya bilash[17].

ukiona maḥala pana ziwa la maji nawe unataka yale maji koga, uingiapo katika maji koga, bassi faham hao watu wa zamani wamesema haifai kutia mkojo walla kutia choo katika maji, illa maji yanayopita. mithili[18] kama maji ya mto haiḍuru[19], sababu yanapita. faham kama hayo.

każalika uonapo maḥali ipo tundu katika ardi[20], mithili kama amechimba mdudu, akifanya shimo, si lazima kutia mkojo ndani ya lile shimo, sababu labuda ndani yake amekaa mdudu; tenna iko khaṭari[21], kama nyoka imo ndani atakurukia.

hizi desturi za adabu nyingi sana walla hazina ʿidadi[22], na mtu anashika qaʿida ya zamani ḥeshima atapata tele kwa watu, hio desturi.

---

[1] ar. رعيّة Unterthanen. [2] Menschenkinder. [3] ar. شرط Bedingung. [4] pers. برابر. [5] ar. عافية Gesundheit. [6] ar. عمر Alter. [7] ar. جميع versammelt, all. [8] ar. فرح Freude. [9] ar. جانب Seite. [10] ar. سبب Grund. [11] ar. فهم verstehen. [12] für *mchana* (Lamu-Dialekt). [13] *chinshwa* (Lamu-Dialekt). [14] ar. كرم gastfreie Bewirthung. [15] ar. روح = Spiritus. [16] ar. جور List. [17] ar. بلا شىء ohne eine Sache. [18] *mithili* und *mathali* sind beide gebräuchlich. [19] ar. ضرّ schaden. [20] ar. أرض Erde, Land. [21] ar. خطر Gefahr. [22] ar. عدد Zahl.

na mtu asiyoshika maneno ya zamani ḥeshima yake ndogo kwa watu; na hayo yote yataka mtu aliyojaʿaliwa[1] na muungu, ndio atashika maneno mazuri na kama muungu hakumjaʿalia kushika maneno mema bassi vibaya kwake.

II.

Khabari za kuzaliwa mtoto.

mwanamke akichukua na mimba, ikipata mwezi wa tano, mtoto hupewa jina, pindi azaliwapo mtoto mwanamke jina lake fulani binti[2] fulani; na atokeapo mtoto mwanamume jina lake fulani bin[3] fulani. katika mażehebbi[4] yetu mtoto mimba ndio anapopata ṣura[5] kwa mwezi wa tano, na qabla ya mwezi wa tano hana kitu, imekaa hekima[6] tu, hapana miguu walla kichwa hapana macho, illa kwa mwezi wa tano ndipo anapotiwa kichwa na macho na mashikio na miguu. hatta ukipata mwezi wa sabʿa[7] hununua mtama, wakatwanga mtama, wakaweka unga, wakaṣubiri[8] mwanamke kuzaa, atokeapo mtoto wa miezi sabʿa vitu vyote kuwa ṭayari[9]. lakini si wengi hawa watoto wa miezi sabʿa, qaʿida mtoto mwanamke miezi tissʿa[10], ndipo anapozaliwa, na mtoto mwaname qaʿida yake miezi kumi. mwanamke akitaka kuzaa huja waanawake wazee watu watatu kumsaʿidia[11], nao huitwa makungwi. alipozaliwa mtoto hutwaa pumba ya mtama, wakamsigua mwili mzima yule mtoto, ndio maji yake. wakatwaa kitovu, wakakifunga kwa uzi wa nguo mudda[12] wa siku tatu. khalafu baʿad ya siku tatu akenda ketwa[13] mwanamke mzee mwingine, akaja na dawa[14] zake na uganga wake ḥatta qaribu[15] na ile nyumba akapiga »ḥodi« wakamwitikia »qaribu«. akasema yeye »mamaye mtoto hawezi ao mzima?« wakamjibu »hawezi«. akajibu yeye nje »mbona nimemwona mimi mzima?« akamwita kwa jina lake »fulani binti fulani hujambo?« akamwambia »sijambo, lakini siwezi«. akimwambia »fungua mlango nikutazame labda uwongo«. ukafunguliwa mlango akapita ndani, marra mwanamke amepona na kile kipande cha kitovu cha yule mtoto kikaanguka. mzazi akamwambia »leo nimehongera ilḥamdu lillahi«. bassi hutwaa kile kipande kilichoanguka, wakachukua ḥatta nyuma ya nyumba, wakenda wakachimbia shimo wakatia kile kipande ndani, na juu yake wakapanda na nazi moja.

katika ile nyumba anapokaa mzazi, siku atakayozaliwa yule mtoto huzima moto, wakawasha mwingine mpya. na zamani aṣili[16] qabla hawakuja maseyidi[17] walla hatuna kibiriti, twalikuwa na mti jina lake mvugura

---

[1] ar. جعل bestimmen. [2] ar. بنت Tochter. [3] ar. بن Sohn. [4] ar. مذهب Sitte. [5] ar. صورة Form. [6] ar. عكم Sack, Packet. [7] ar. سبع sieben. [8] ar. صبر geduldig sein. [9] ar. طيّار bereit, von طار schnell sein. [10] ar. تسع neun. [11] ar. ساعد helfen. [12] ar. مدّة Zeitraum. [13] *kuitwa.* [14] ar. دواء Arznei. [15] ar. قريب nahe. [16] ar. اصل Ursprung. [17] die Sultane von Zanzibar.

hufanyiza upeko, tukapeka moto. ule moto mpya hautoki nje, walla wa nje hauingii mwingine ndani ḥatta kutoka mtoto marra ya kwanza.

hukaa yule mtoto siku sabʿa ndani. siku ya sabʿa hutolewa nje; akatiwa ndani ya ungo, akawekwa mlango wa mbele na wale wazee watu watatu wale makungwi, akaja baba yake mtoto, akawapa rupia tatu bakhshishi[1] yao. akaondolewa yule mtoto pale mlangoni wakamtembeza katika nyumba yote ḥatta kumpandisha juu ya paa, ndugu yake mamake wakatoa sasa mapesa wakawapa wale makungwi. wakenda wakamwanika uani. akaja nduguye baba yake akatoa mapesa, wakapokea wale makungwi. akarejea ndani yule mtoto. wakanena wale makungwi »mtoto mmemwona?« wakanena »tumemwona«. wakanena »toka alipozaliwa mtoto ḥatta leo arobaʿini[2] zimekwisha«, maʾana[3] ya arobaʿini siku sabʿa, »bassi na waje watu wengine wamkhodumu[4] huyu mwanamke, sisi tutatoka«. wakaja watu wawili waanawake wakamkhodumu huyu mwanamke, ḥatta alipopata siku sabʿa ningine waketwa watu ikafanzwa chakula wakala.

katika qaʿida ya mtoto mdogo aliyozaliwa hukata kucha na nywele baʿada arobaʿini, wakamnyoa yule mtoto; na maji yake ya kunyolea ni unga wa mtama, hawatii maji. bassi walipokwisha huenda pale walipopanda nazi ya mtoto huchimba shimo, wakatia zile nywele na kucha wakanena »qabuḍi samawati wa ma filarḍi«[5].

bassi walipokwisha wakamfunga mtoto kamba ya mbuyu shingoni na kiunoni, aketwa[6] jini lake huyu mtoto mtoro; na maʾana kufungwa kamba asifanyize ḥoma ḥoma, asife mtoto. ḥatta zikisha siku ningine huitwa arobaʿini tatu, hufunguliwa ile kamba. tenna ukapikwa wali mzuri wakapewa wale makungwi wakala. na kulla siku aṣubuḥi na jioni huja wale makungwi wakamwosha huyu mwanamke aliyezaa ḥatta zikesha siku sabʿa tenna; huambiwa sasa arobaʿini nne zimekwisha, na hizo arobaʿini nne huwa siku ʿasherin na nane. sasa wale makungwi huchukua ule mkeka, aliokalia juu wake akizaa, na nguo zake jamiʿei[7] nguo huchukua makungwi wakenda zao.

na yule mtoto akamlea mamake, humfanyizia vyakula marra nne; saʿa thenʿashara humpa uji na saʿa sita hukampa[8] ubabwa na saʿa kumi ubabwa tenna, usiku uji kidogo.

akamlea yule mtoto mama wake mudda wa mwaka, miezi thenʿashara, na mwanamke hatwaliwi, maʾana halali na mumewe katika mwaka huu. ikesha miezi thenʿashara huletwa dawa ya majani jina lake jimbo hupakaza yule mtoto mwili mzima, maʾana yule mtoto asifanyize niogera. wakisha hutawaza jimbo mke na mume.

wakizaliwa watoto wawili huyu aliyetangulia hupata jina la miezi mitano, na yule aliokuja nyuma anapata jina lingine. na mażehebi yetu

---

[1] pers. بخشش Geschenk. [2] ar. اربعون vierzig. [3] ar. معنى Bedeutung. [4] ar. خدم dienen. [5] ar. اقبض السموات وما فى الارض nimm in Empfang den Himmel und was auf Erden ist. [6] *akaitwa*. [7] ar. جميع versammelt, all. [8] selten vorkommend, gewöhnlich *humpa*.

yale yale ni shidda[1] kuzaa mtoto mwanamke na mwanamume, ao watoto waanawake wawili, illa kuzaliwa watoto waanaume wawili.

na ikiwa mtoto hakupata jina lake juu ya miezi mitano na atakapokuja kuzaliwa yule mtoto, akifa ndani siku ile aliyozaliwa, hutapata żambi yom elqiyama[2] wazee wake.

akizaliwa mtoto kwetu na meno huitwa kibi, maana mtoto mbaya sawasawa na nyoka kwetu. mtoto huyu hulewa kwetu, Wasaramo[3] humtupa, lakini kwetu humlea, na babake na mamake lazim miezi minne wataugua, hufa labda. na mtoto akiwa mzima, watu wote humwogopa, humwita kiba; hawampi mkono, walla hawasemi naye.

ikiwa mtoto akizaliwa, na kama hakulia hufunga chuma cha kinyamwezi, ikapigwa qaribu ya yule mtoto, na yule mtoto atadakwa ḥatta analia.

na ule mnazi uliopandwa alipozaliwa mtoto, imemjuzia[4] kupewa yule mtoto mali yake. na mtoto akiuliza khalafu »mama, mimi toka nilipozaliwa miaka mingapi sasa«? akamwambia »tazama ule mnazi, ʿomri[5] wake wapata miaka mingapi«? na taarikh[6] yako imo ndani ya ḥirizi[7].

na desturi ya kiswaḥeli: mtoto lazima hupawa ḥirizi kabla zikesha arobaʿini nne, kama hana ḥirizi walla jimbo lazima ataugua. tenna mtoto akizaliwa imelazimu kufanyiwa kigwe na ndani ya kigwe hutiwa ḥirizi.

na katika khabari ya ḥirizi, namna ya ḥirizi ya watoto mbali na namna ya ḥirizi ya wakubwa mbali. ḥirizi ya watoto huandikwa yā sīn[8]. ikesha andikwa huenenda hukatafuta[9] miti shamba[10]. mti wa kwanza msengayeka, na mti wa pili mkuru hapingwa na mti wa tatu mnamia kumbuēle. ikatiwa na ambari ndani ya ḥirizi pamoja na ile miti, khatima[11] ikashonwa ile ḥirizi kwa kitambaa cheusi, ukasuka kigwe kinene kwa uzi na madrassi[12] meusi, khatima ukamwita yule mwʿallimu, aliyefanyiza ḥirizi, naye akasoma yā sīni sabʿa[13], toka auwali ya sini ḥatta akheri[14], akafunga fundo sabʿa katika kile kigwe cha mtoto, khatima ukachanganya na ile ḥirizi ya mtoto pamoja. kesha ukenda ukamtafutia jimbo kwa mganga. na hii ḥirizi ya mtoto hufunga kwa nyuma fundo moja, ḥatta mtoto hawezi kuvua ile ḥirizi, haipotei.

ḥatta unaona mtoto hana ḥirizi, bassi akaja labda mtu ḍaʿifu[15] mtu ḥasidi[16] amekwiba ile ḥirizi kumpelekea mtoto wake, ao mtoto wa ndugu yake. yeye anaona khasara[17] kutoa mapesa kufanya ḥirizi ningine ya mtoto wake. bassi hulazimishwa ile ḥirizi kutafuta labda ionekane katika nyumba

---

[1] ar. شدّة Unglück. [2] ar. ذنب يوم القيامة Sünde (Strafe) am Tag der Auferstehung. [3] im Hinterland von Daressalaam. [4] ar. جوز erlaubt sein. [5] ar. عمْر Leben. [6] ar. تاريخ Datum. [7] ar. حرز Amulett. [8] die Sure 36 im Koran wird Sure yā sīn genannt, ar. سورة يس. [9] besser *hutafuta*. [10] *miti ya shamba*. [11] ar. خاتمة schliesslich. [12] indischer Stoff. [13] siebenmal die Sure yā sīni. [14] ar. اوّل حتى آخر von Anfang bis Ende. [15] ar. ضعيف schwach. [16] ar. حاسد neidisch. [17] ar. خسارة Verlust.

ya mtu yule alikokwenenda mtoto wake kwenda kucheza. na ikiwa haikuonekana ile hirizi hulazimishwa miaka mitatu mtoto asiugue walla asife. lazima kabla ya miaka mitatu haijatimia[1] yule mtoto akifa ao akiugua watu wa mtaa ule aliokaa yule mtu daʿifu jamiʿei hawaji kwa kufa, walla kwa ugonywa, wemekuwa[2] khaṣim[3]. na kama mtoto hawezi ḥatta apone ndio yule mtu daʿifu atakwenda kwao yule mtoto mtazama akisha pona. na ikiwa emekufa mudda wa miaka sita kulla siku hugombana, walla hawakutani katika karamu walla ʿarusi[4]; wakenenda wale wenyi mtoto, wale watu wabaya hawaendi, na wakenda wale watu wabaya, wale wenyi mtoto hawaendi. hio ndio desturi ya Waswaḥeli.

Desturi ya mtu na mtoto wake.

wa amma mambo yaliyolazima mtu kwa mtoto wake mambo matatu: auwali amsomeshe, ya pili mtoto amtie kumbini, ya tatu amwoze mke.

hio ndio khabari za watoto waswaḥeli waliopelekwa chuoni:

mtoto wa miaka sita babake humpeleka kwa mwʿallimu, akampa mwʿallimu reale moja, akapika wali mzuri, akafanyiza na mkate na uji na bissi ya mahindi na nazi sabʿa na pishi[5] mbili za mchele akampa mwʿallimu. akampa na fimbo, akikosa mtoto ampige, na kama hakusikiza amri yake ampige; akampa na kamba akamwambia una rukhṣa[6] kumfunga na kumpiga, kama akitoroka kamtafuta, ukimpata mfunge mpige, akikawia kuja chuoni una rukhṣa kumfunga na kumpiga ḥatta anaposoma«. każalika na amwonapo ḥakim yule mtoto, na yule ḥakim akasaili »huyu mtoto amefungwa sababu nini«? akamjibu ya kama »mtoto huyu amefungwa ajili ya ʿoasi[7], hataki kusoma«, bassi yule ḥakim apewapo khabari ile, haneni ya kama »kwa nini huyu mtoto mkamfunga ninyi msimlete kwangu«? haneni kabisa.

wa amma mwʿallimu anayosomesha anayo amri ya kuwatuma wale watoto, waende kumchotea maji ao kutwanga ao kutafuta kuni. na ḥokumu yote ya mtoto asomayo iko juu ya mwʿallim wake, walla babaye hana amri ya kumrudi mtoto wake. na iwapo amekosa neno kwa babaye, bassi yule babaye huenda kwa mwʿallim, akishitaki[8] ya kama mwʿallim, mwanafunzi wako amefanyiza amri każa wa każa[9], na yule mwʿallim atamḥokumu[10] qadiri[11] ya ḥokumu[12] atakayomḥokumu, akitaka kumfunga pingu humfunga, na akitaka kumpiga każalika.

---

[1] ar. تمّ voll sein. [2] für *wamekuwa*. [3] ar. خصم III sich streiten. [4] ar. عرس Hochzeit (im suah. häufig *harusi* gespr.). [5] ein pishi = 4 Liter = 5½ Pfund ist das Einheitsmaass für Getreide. [6] ar. رخْصة Erlaubniss. [7] ar. عصى ungehorsam sein. [8] ar. اشتكي anklagen. [9] ar. كذا و كذا das und das. [10] ar. حكم entscheiden, Urtheil abgeben. [11] ar. قدر gemäss. entsprechend. [12] ar. حُكْم Urtheil, Gesetz.

kulla alkhamisi[1] kutoa pesa nne mwanafunzi kumpa mw'allim wake na katika sikuzote kuja kusoma illa siku ya juma'a[2] rukhṣa. akipata juzoo[3] moja, amma amefungua hija[4], ma'ana akijua kuandika majina ya watu na kulla kitu anajua kukiandika — lazim hutoa sasa reale baba yake akampa mw'allim, aḥsante[5] yake reale moja. akasoma yule mtoto tenna thelathini aya[6] kwa ubao, khatima akadurusi[7] khitima[8] kumi baba yake akatoa reale khamso'asherin, ma'ana rupia waḥed u khamsin u nuṣṣ[9], akachukua mtoto wake. hio ndio qa'ida ya mtu wa swaḥeli kupeleka mtoto wake chuoni.

wa amma gharama[10] zote juu ya babake. naye mtoto mbele ya baba yake hana neno la amri ya lo lote, ijapokuwa mali yake hana iżini[11] mbele ya babaye. na chakula na nguo yote juu ya babake lazima, ḥatta akesha mwoza mke bassi hana lazima[12] baba yake. imelazim kwake mwenyewe chakula na nguo. illa anapokuwa hawezi, bassi pale babaye hulazimika kula ndio amtendee mwanawe. ḥatta kumwoza hukaa pamoja mathali kama mtumwa na bana wake, humtumika kama mtumwa kwa kulla shughuli yake, lazima kufanyiza. wa każalika na asiposikia maneno ya babaye, amma kuwa hana adabu, hupata mardudi[13], akitiwa adabu na ḥakim anapomshitaki. hio ndio desturi ya zamani.

kijana mwanamke anapozaliwa akalea, ḥatta akipata miaka sita huṭawishwa[14], ma'ana huwekwa ndani wasimwone watu waanaume. akesha pata miaka minane hutogwa, ma'ana hutiwa mapete katika mashikio. ba'ada ya togwa hufundishwa kusuka mikeka na kushona mikeka; tenna hufundishwa kuandaa, ma'ana kupika vyakula toka tambi ḥatta sambuza, ḥatta zarubia, ḥatta helkamati, ḥatta mikate ya nyama, ḥatta vitumbua, ḥatta mkate wa ndizi, ḥatta mkate wa mchele, ḥatta uji, ḥatta wali, ḥatta ugalli wa mtama na mahindi na muhogo, na jumla[15] ya maboga. akesha jua shughli[16] hii mtoto mwanamke hutiwa chuoni, kama ataka baba yake, lakini katika watoto wa kiswaḥeli waanawake si lazima kusoma wote. yataka bakhti[17] mia kwa moja kusoma.

aida hio ndio khabari ya mw'allim[18].

auwali watu wa mji wakitaka kwenda mtaka mw'allim kuja kusomesha watoto wao hupatana kwanza naye. wakamwambia »kwa kulla mtoto tutakayokukupa kumsomesha qadri gani ijara[19] yako?« hunena

[1] ar. الخميس Donnerstag. [2] ar. الجمعة Freitag. [3] ar. جزء Abschnitt, Theil. [4] ar. هجاء Alphabet. [5] ar. احسنت etwa: danke. [6] ar. آية Vers im Koran. [7] ar. درس lernen. [8] ar. ختمة Koranlesung. [9] ein Reale = 2 Rup. 8 pesa. [10] ar. غرامة Unkosten. [11] ar. اذن Erlaubniss. [12] ar. لزم nothwendig sein. [13] ar. مردود zurechtgewiesen. [14] ar. طوي das Innere. [15] ar. جملة Summe. [16] ar. شغل Geschäft. [17] pers. بخت Glück. [18] ar. معلم Lehrer. [19] ar. اجارة oder أجره Lohn.

mwʿallim ya kuwa mathali »mmenifanyiza sema lazima ntawalipa sema, kwa kulla mtoto nataka reale u nuṣṣ siku ya kumtia chuoni, na kulla siku ilkhamisi nataka pesa nne kulla mwanafunzi, na ukisha mudda wangu mwaka nataka khamsoʿasherin reale, na ukesha mudda wa mwaka nikapata feḍḍa[1] yangu kulla mwenyi mtoto wake na aje atwae; na akitaka nimfundishe ʿilmu[2] sitaki ḥalwa[3] ḥatta pesa moja, lakini imemlazimu kumtuma kama mtumwa wangu kwa kutwanga na kuchota maji na kufagia«. nao watu wakiqubali[4] awasomeshe watoto wao wakamjaʿalia[5] mshahara wake wakampa na mjakazi wa kupika, wakampa na wa pili mjakazi wa kuchota maji na kuni, wakampa na wa tatu mwaname kitwana. kile kitwana kazi yake humpeleka dukani[6] anunue vitu na akiwa na safari[7] humchukua yule kitwana akienenda kumkhodumu. hio ndio desturi.

wa amma khabari ya mwʿallim aliyechukuliwa na sulṭani ao na mfalme: naye hupewa mshahara kulla mwezi khamsoʿasherin rupia, tenna mwʿallim hukaa meskitini[8] ku ṣalisha[9] na kuangalia khabari za meskiti. na jumla ya ṣadaqa[10] zinazokwenda meskitini, hutwaa yeye mwʿallim. na jumla ya watu katika mji hupigwa mbiu ya kama mtu anayetaka kuoa hana rukhṣa ya kumwoa mwanamke kwa mwʿallim mwingine illa mwʿallim huyu, anayekaa meskitini, aliyomweka mfalme. na kulla mtu anayetaka kuoa yeye hupata ijara rupia mbili. naye mwʿallim hupewa nyumba ya mawe na sulṭani, akapangisha watu wengine akapata qoʿdi[11] ya nyumba. hii qaʿida ya mwʿallim aliomweka mfalme. na mfalme haweki waʿallim wengine, huweka mwʿallim wake mmoja katika ule mji wake qaribu na meskiti yake.

na jamʿiei ya raʿia[12] wana rukhṣa, kulla mtu mwenyi haqqi[13] yake kujenga meskiti, kumweka na mwʿallim kusomesha na kuṣalisha. naye yule mtu aliojenga meskiti imemlazimu kumpa mshahara mwʿallim, nao wana rukhṣa kwa mfalme jamʿiei ya raʿia kufanyiza kama haya. nao wana rukhṣa katika raʿia mtaa mmoja wanaweza kufanyiza shauri[14] watu sita kumi wakimtaka[15] mwʿallim mmoja, wakamjaʿalia kwa shirka[16], wakampa watoto wao akawasomesha qorani na gharama sawasawa. humpa mshahara khamsoʿasherin rupia na nyumba ya kulala burre na qoʿdi juu yao wale watu wenyi watoto. nao hawana rukhṣa ya kula kulla mtu amwite mwʿallim aje ale naye. naye hafanyizi kazi meskitini, illa zama za ʿibada[17] na waqati[18] ukifika wa ṣala[19] huenda meskitini yeye na wanafunzi wake.

---

[1] ar. فضّة Silber. [2] ar. علم Wissenschaft. [3] ar. حلوء süsse Speise der Araber. [4] ar. قبل annehmen. [5] ar. جعل bestimmen. [6] ar. دكّان Laden, Geschäft. [7] ar. سفر Reise. [8] ar. مسجد Moschee. [9] ar. صلّى beten. [10] ar. صدقة Almosen. [11] ar. قعد sitzen, wohnen. [12] ar. رعيّة Unterthanen. [13] ar. حقّ Recht. [14] ar. شورى Rath. [15] *ki* »wenn« und *ka* »und« werden sehr häufig verwechselt. [16] ar. شركة Gemeinschaft. [17] ar. عبادة Gottesdienst. [18] ar. وقت Zeit. [19] ar. صلاة Gebet.

lakini yule mw'allim hana rukhṣa mtu kufanyiza ṣadaqa, illa kumwita yule mw'allim wao aḥudurie[1] katika ṣadaqa ile. hio ndio qa'ida ya mw'allim ya ra'ia.

katika qa'ida ya kiswaḥeli mażehebi ya Shafei[2] mtu hawi[3] mw'allim, illa aliyosoma naḥau[4] na 'elim, ndiye anayekwitwa mw'allim. na kwa wa'arabu mtu hetwi[5] mw'allim, illa aliyesoma 'elim; akasoma na naḥau huitwa sheikh[6], akafassili[7] na jurmi[8] huitwa qaḍi[9].

bassi ikiwa mtu anatoka mbali akaja katika mji mwingine, akanena »mimi mw'allim« na watu hawamjui — humwandikia soali[10], wakenda wakamhoji. anapoijibu ile soali. akitimiza soali tatu huqubaliwa ya kuwa ḥaqiqa[11] huyu ndio mw'allim; hupelekwa khabari mfalme, kama yupo qaribu, na kama mfalme yuko mbali hupewa khabari jumbe aliye qaribu, huambiwa ya kama huu mji amekuja mtu mmoja mw'allim, naye anapenda kukaa hapa. naye mfalme ao jumbe humpa rukhṣa kukaa kitako akafanyiza kazi kwa mshahara.

amma hio ndio khabari ya kumtia mtoto kumbini.

ba'ada ya kusoma, akesha toka chuoni, humtia katika ḥitam, akafanyiza karamu[12] baba yake, kulla maḥala akapeleka ta'arifa[13], miji minane[14]. wakija watu wakifanyiza karam kubwa; usiku wakacheza manyago. aṣubuḥi akatoa wembe baba yake, akampa ngaliba, akawapa amri ya kuwa huyu mtoto wangu mtahileni kwa ṭohara[15].

akipishwa ṭohara mtoto akafichwa mwituni, qaṣidi[16] waanawake wasimwone. aki'aligwa[17] mudda wa siku settin; akafanyizwa karamu baba yake mtoto huyu akaweta watu marra ya pili akanena »njooni mcheze manyago mtoto wangu anataka kutoka, sasa imekwisha shughli yake kwa siku waḥed u settin, yataka[18] kutoka kwa nguo za mali, ma'ana kwa kikoi na kanzu na mafulana na kofia na kitambi cha kilemba na jambia na bushti na deuli makhsam[19] na viatu na bakora[20] mikononi wassalaam«. watu wakala karam wakenda zao.

---

[1] ar. حضر anwesend sein. [2] die sunnitischen Moslims werden ihren dogmatischen Anschauungen nach in Schafeiten, Malekiten, Hanefiten und Hambaliten getheilt. Die Namen stammen von den Stiftern der vier Secten. [3] *hawi* ist Praes., verneint von *kuwa* sein (cf. St. Paul, Gramm. p. 84). [4] ar. نحو Grammatik. [5] *haitwi*. [6] ar. شيخ alt, Lehrer. [7] ar. فسر interpretiren. [8] ar. جرم Unrecht, Sünde. [9] ar. قاضي (geistlicher) Richter. [10] ar. سوال Frage. [11] ar. حقيقة Wahrheit. [12] ar. كرم gastfreie Bewirthung. [13] ar. تعريف Mittheilung. [14] die 8 Hauptorte an der Küste. [15] ar. طهارة Reinheit. [16] ar. قصد Absicht. [17] ar. عالج ärztl. behandeln. [18] *yataka* für *ataka* kommt häufig vor, ebenso *emetaka* und *wemetaka* für *ametaka* und *wametaka*. [19] indische Tuchschärpe. [20] ar. باكورة Spazierstock.

khabari ya kuoa.

wa amma jambo la tatu kumfanzia mtoto wake babaye: akesha kumtahiri, akamsomesha, lazima amwoze mke mtoto akipata miaka khamst'ashara. naye mtu anayetaka kuoa mtoto wa mtu lazima enende kwa babaye akamtake, na yule babaye lazima awatake mamaze yule mtoto awape mashauri yale. iwapo wameriḍi[1] kwa ote humwoza mume yule mtoto wao; na iwapo wale mamaze hawataki, lakini yule babaye anataka, atamwoza mume mtoto wake. na iwapo mamaze wanamtaka mume yule, illa babaye hamtaki, hapana rukhsa kuolewa kijana huyu, khaṣṣa[2] awapo mdogo, hajapata kuolewa, ndio kabisa kwa sheri'a[3] na desturi.

lakini wafanyao hayo ya kumwoza mtoto kwa nguvu ni watu wawili; babaye mwenyi kumzaa, na ikiwa babaye amekufa afanyiza hayo babuye aliozaa babaye, huoza kwa nguvu naye; ḥatta asipotaka mjukuu wake humwoza; kwa sababu yule babu katika sheri'a huitwa jina lake bwana wa bwana, na ma'ana bwana wa bwana mtoto bwana wake baba yake na yule baba yake bwana wake yule babuye, bassi ndipo alipokuwa bwana wa bwana.

amma yule mtoto ameolewa auwali, lazima yule babaye amshauri mtoto wake »amekuja fulani bin fulani wamtaka amma humtaki«? yule mtoto amjibu baba yake anene »namtaka« ndipo amwoze mume. na asipomtaka yule mume, si lazima yule babaye kumwoza kwa nguvu mume huyu asiyompenda labda.

na iwapo yule mtoto hajaolewa na mumewe aliyo yote, na babaye akiwa amekufa, huoza kwa nguvu babuye. babuye akifa, akiwa hana babaye walla babuye, mzaa babaye, ikiwa wamebaqi[4] nduguze bass wa baba moja mama moja, ijapokuwa amebaqi babaye mdogo, si lazima kumwoza mume kwa nguvu, illa ariḍi mwenyewe ijapokuwa kijana, kwa sababu amekuwa yatima[5] na yatima lazima kumtaka shauri mwenyewe.

wa amma mwanamke akiqubali kuolewa, na wazee wake wamequbali, hulazim kwake mwaname ao babaye kutoa feḍḍa. kwa khamust'ashara reale kilemba[6] humpa babaye mtoto, na reale kumi kondawi[6] na uweleko[6] na mkaja[6] hutwaa mamaye mtoto, na kifunga mlango[6] reale nne hutwaa babaye, na mkalio[6] reale mbili, moja hutwaa babuye kuumeni na moja reale hutwaa babuye ya kukeni. khatima hutoa reale tano kono[6], ma'ana mtoto mwanamke hasemi na mumewe anayemficha, illa anapopata ḥaqqi yake kono husema.

akatoa iẕini[7] baba yake mwanamume, akafanyiza karamu. akamwita mw'allim akamwambia marra tatu ya kuwa »nimekuamru[8] umwoze mtoto wangu fulani binti fulani na mumewe fulani bin fulani kwa mahari[9] yake

[1] ar. رضى einwilligen. [2] ar. خاصّا besonders. [3] ar. شريعة Gesetz. [4] ar. بقي übrig bleiben. [5] ar. يتيم Waise. [6] die spec. Suaheli-Ausdrücke für diese Geschenke. [7] ar. اذن Erlaubniss. [8] ar. امر befehlen. [9] ar. مهر Brautgeschenk.

arbaʿin reale na nguo sitaʿashara«. mwʿallim akapokea iżini kwa baba yake marra tatu; akamwita mume akamsaili marra tatu. akenda ndani yule mwʿallim, akenda akamsaili yule mwanamke marra tatu, akampa iżini ya kuwa »yanioe[1] fulani bin fulani kwa mahari yangu arbaʿin reale nimeqirri[2] kuolewa« anasema mwanamke. khatima mwʿallim akatoka nje akenda barazani[3] akapiga fatḥa[4]. wakapokea fatḥa watu waliohuḍuria[5] baraza ile, wakasikiliza nikaḥa[6], wakashahidia[7] nikaḥa, ḥatta ilipokwisha khuṭuba[8] yake. akaenenda ndani yule mume akangojea mkewe kusema naye. wakaja waanawake ʿasherin, na yule mkewe yuko juu ya mgongo wa mwanamke mmoja amembeba; hamtoi illa kupata ḥaqqi yake rupia moja. na khalafu katika watu ʿasherin waanawake watatoka watu kumi na wanane, watabaqi waanawake wawili na bana ʿarusi[9] na bibi ʿarusi pamoja. naye ʿarusi hatoki tenna nyumbani, atakaa siku sita ndani na mkewe, hatoki kabisa nyumbani illa siku ya sabʿa.

wa amma ʿarusi katika mila yetu ina furaḥa tele waanaume na waanawake. inapotokea neno la furaḥa mjini kama ʿarusi waanaume wanajipamba kwa libasi[10] zao njema njema na kilemba na upanga na jambia na ḥarufu zao njema kwa mafuta ya liwardi[11] wametia katika nguo zao. khalafu zitakwe ngoma nao hupiga ngoma na zomari[12] baʿad ilmaghribi[13] husafidi[14] nyumba iliyo kubwa, inayo nafasi[15], qaṣidi ya kutezea[16] ngoma. na kesha tengeza nyumba hupana khabari watu wote jioni mkutano pale maḥala panapo nyumba iliyoṣafiwa wavulana wote; hucheza ngoma usiku kucha.

baʿada ya kukutana waanawaume katika nyumba na waanawake nao każalika hukutana, wakafanya uzuri, wakasuka nywele zao, wakavaa nguo nzuri zao na zombo[17] zao, mitali, mikufu, banagili[18], vikuku, mapete majassi, wakiṣafidi zikiwe nyeupe. tenna hutia maua afu na yasmini[19], na kulla linalo ḥarfu njema hutia nguoni mwao. khalafu wakenenda katika nyumba ile iliyoṣafidiwa. waanawake wengine hupanda juu ya dari[20]: nao waanawake waungwana; wanaokaa chini ni wajakazi, nao wakijipanga ṣafu[21]. ikipigwa ngoma hucheza waanaume na waanawake mpaka saʿa thenʿashara asubuḥi.

nao wote katika zile siku za ʿarusi huja kula wali mzuri na uji na vyakula vizuri vingine. kulla usiku saʿa mbili huja watu wanane wenzi wake wa bana ʿarusi wakija wakila naye pamoja mudda wa siku sita.

khatima wakisha toka baba yake mwanamke humpa kitwana kimoja mkwewe, na mtoto wake mwanamke humpa mitali na mkufu na banagiri

---

1 für *anioe.* 2 ar. قرّ einwilligen. 3 ar. برز zum Rath versammelt sein. 4 ar. فاتحة Eröffnerin des Korans. 5 ar. حضر anwesend sein. 6 ar. نكاح Ehe. 7 ar. شهد bezeugen. 8 ar. خطبة Predigt. 9 ar. عروس Bräutigam, Braut. 10 ar. لباس Kleider. 11 ar. ورد Rose. 12 ar. زمارة Flöte. 13 ar. مغرب Sonnenuntergang. 14 ar. صفّى reinigen. 15 ar. نفس Raum. 16 für *chezea* (Lamu-Dial.). 17 für *vyombo.* 18 ar. بناجر Armspange. 19 pers. ياسمن oder ياسمين. 20 ar. دار Haus, Wohnung. 21 ar. صفّ Reihe.

na vitanda viwili samadar[1], akampa na meza mbili akampa birika[2] na ṭassa[3] na sinia[4] moja, na magodoro mawili na mito na mikeka minane na mṣala[5] mmoja na ṣaḥani[6] na mabaquli[7], jumla vitu vya reale kumi. aiḍa[8] akampa watumwa wawili, mmoja mtumwa miaka thelathin ʿomri wake, mjakazi; akampa na kijakazi cha miaka kumi. akamwambia yule babaye ʿarusi kwa mkwewe »sasa kama unataka kukaa hapa, toa nyumba yako mali[9] yako. na kama hutaki kukaa hapa chukua mkeo, nenda zako utakako mwenyewe; huna rukhṣa kwa kuja kwangu walla kwa mama yake illa pamoja wewe na mkeo pamoja; na hukupata kuja wewe lazima barua[10] yako na ndugu yako ao na mtumwa wako na mkeo pamoja«. hio ndio desturi ya zamani.

mwanamke na mume wake katika nyumba imewajibu mwanamke kuwa na adabu juu ya mume wake. wa amma katika mila yetu sisi mwanamke hana iżini[11] ya neno lolote mbele ya mume wake, ijapokuwa ana mali. mwanamke akitaka kununua kitu ao kumpa mtu kitu, lazima kumshauri mumewe ampe iżini; iwapo amemkataza bassi hafanyi neno. na hio qaʿida ya zamani.

mwanamke akiwa mungwana, lazima katika desturi na sheriʿa aolewe na mume mungwana. mathalan ni kuja mtu atokayo mbali, akija katika mji mwingine akanena »mungwana miye[12]«, naye mtumwa atokako; walakini aliponena mungwana wamemṣadiqi[13] watu; akataka manamke, mtoto wa kiungwana, na wale wazee wake manamke[14] wakaridi kumwoza kwa kumjua mungwana; akikaa naye manamke, khatima wakatokea maseyidi yake kumdaʿi[15] kuwa mtumwa yule maname; ao wametokea watu wengine, walakin wanamjua ya kama huyu mtumwa, wakaja wakanena »huyu mliomwoza mtoto wenu mtumwa, si mungwana«, amma desturi na sheriʿa iliyolazima yule mwanamume hana mke; lazima yule manamke atakwenda zake kwao, kwa ajili haiṣiḥi[16] mtumwa kumwoa mungwana; walla hapana nikaḥi[17], imebaṭilika[18] nikaḥi ile.

wa aiḍa imejuzu[19] mwanamume alio mungwana kuoa wake wanne, asizidishe wa tano na wa sita; na akizidisha, si wakewe[20] wale, kwa sababu si desturi kuoa wake sita ao kumi, haifai kwa sheriʿa, illa masuria[21] ḥatta mia inafaa kuweka. wa każalika na mtumwa haijuzu kuoa wake watatu walla wanne, illa imejuzu mtumwa awe na wake wawili, illa masuria mbali, akitaka kuweka ḥatta kumi, na aweke.

---

1 indisches Holz. 2 ar. بركة Wassergefäss. 3 ar. طسّة Schüsselchen. 4 ar. سينية gr. Schüssel, Tablett. 5 ar. مصلّى Stelle des Betens, Gebetsteppich. 6 ar. صحن Teller. 7 ar. باقول Schüssel. 8 ar. أيضا gleichfalls, ebenfalls. 9 ar. مال Vermögen. 10 ar. براءة Brief. 11 ar. إذن Erlaubniss. 12 für *mimi* (nach *weye*, *yeye* gebildet). 13 ar. صدق glauben. 14 die Genitivpartikel wird oft ausgelassen. 15 ar. دعو beanspruchen. 16 ar. صحّ gut sein. 17 ar. نكاح Heirath. 18 ar. باطل ungültig. 19 ar. جوز erlaubt sein. 20 zusammengezogen aus *wake wake*. 21 ar. سرّيّة Kebsweib.

wa każalika haijuzu mwanamume mungwana kwenda kumwoa kijakazi cha mtu, illa kwa shurṭi[1] mbili, auwali awe hana chakula cha kumlisha mwanamke wa kiungwana, ya pili awe hapati mahari ya kumwolea mwanamke wa kiungwana.

mwanamke akiolewa na mume kulla neno limelazimu juu ya mume: kwanza kula, na ya pili nguo, na ya tatu nyumba ya kulala na ya nne yule mwanamume lazima awe rijali[2] aweze kumwaṭii[3] yule mwanamke. na iwapo hapana shuruṭi hizi nne hubaṭilika nikaḥi mbele ya ḥakim iwapo zitakosekana moja ya shuruṭi hizi. ḥakim anaweza kumwacha mwanamke yule sababu hana kula, walla nguo, walla hana maḥali[4] pa kulala, walla yule mwanamume wake si mwanamume.

iwapo mwanamume anaweza shuruṭi hizi nne tulizozitaja kumtendea mkewe — bassi na yule mwanamke imemlazima afuate amri ya mumewe. walla mwanamke hana rukhṣa ya kutoka katika nyumba, illa kwa iżini ya mumewe. na iwapo mwanamke atatoka pasipo kuwa na iżini ya mume wake, amma ataonana na watu wengine pasipo kuwa na iżini ya mume — kweli iwapo mwanamke atafanyiza hayo — jueni ya kama mwanamke huyu hana adabu, anafaa kurudiwa[5].

wa każalika lazima yule mwanamume asifanyize mambo ya karaha[6], yatakayomkassiri[7] mwenyʿezimgu[8] na mtumewe pamoja na yule mkewe, mathali kama kuzini[9]. na iwapo atafanya kama hayo kwa mashahidi[10] ao kulla mtu akajua, na yule mwanamke iwapo atakwenda kwa ḥakim, lazim ḥakim amtie adabu mwanamume yule, amrudi awache feʿeli[11] yake.

iwapo mwanamke hakai na mumewe, kazi yake waanaume wengine, lazima yule mume amrudi kwanza mwenyewe. na asiposikia, yule mwanamume atavizia, akimwona mkewe na mwaname mwingine ataweta mashahidi waje shahidia. lakini wale mashahidi yaḥitaji[12] wawe watu wenyi ʿaqili, wasiwe waana wazimu, wa każalika wawe watu wa kweli, wasiwe watu wapotovu kama walevi; aida wawe watu waanaume wasiwe waanawake. akesha pata mashahidi wake awakamate ende nao kwa ḥakim; ikiwa wale mashahidi ni watu maʿarufu[13], ḥakim atawarudi watu wawili wale kulla mtu fimbo mia[14] mwanamke na mwaname, ndio adabu yao. hio ndio desturi ya zamani.

Wa amma hizo ndizo khabari za ṭalaqa[15].

mwaname akitaka kuacha mwanamke, naye hana sababu, walla hakumfanyiza qiṣṣa[16] ḥatta kimoja, na mwanamke bado anampenda mumewe, imem-

[1] ar. شرط Bedingung. [2] ar. رَجُل Mann. [3] ar. وطأ zufriedenstellen. [4] ar. محلّ Platz. [5] zurückkehren und zurechtweisen. [6] ar. كراهة unliebsame Sache. [7] ar. كسر brechen. [8] zusammengezogen aus *mwenyi ezi muungu.* [9] ar. زنى ehebrechen. [10] ar. شاهد Zeuge. [11] ar. فعل That. [12] ar. احتاج VIII. Form von حوج nöthig haben. [13] ar. معروف angesehen. [14] ar. مئة hundert. [15] ar. طلاق Scheidung. [16] ar. قصّة Sache.

lazimu mwaname, akimpa ṭalaqa mwanamke, ampe na mahari[1] yake arbaʿin reale, maʾana khamso u themanin rupia; na kumpa jumla ya vitu katika nyumba nuṣṣ bi nuṣṣ[2], na mwanamke ana rukhṣa[3] ya kwenenda kwao.

wa każalika mwanamume akiwa na mkewe na yule mkewe anataka kuachwa na mume, hapana qiṣṣa cha sheriʿa[4], ikiwa mwanamke anapata kula, anapata na nguo, na mwaname wake ndio mwaname, walakini yule mwanamke hamtaki mwaname — hapana sababu, ikiwa anaqirrihika mwanamke kutaka kuachwa, anataka kuachwa kwa upuzi wake tu — lazima manamke huyo kununua ṭalaqa kwa mwanamume, vile atakavotaka mwaname. akimwambia »nirudishe mahari« ao akimwambia »nipe rupia mia« ao »reale mia« ao »rupia elfu« lazima kutoa mwanamke kumpa mwanamume, ndipo apate ṭalaqa amwache, enende zake. na anenapo »nipe reale każa wa każa nimekuacha«, akitoa palepale aliponena yule mwaname, usipite mudda, maadam amemwambia »nipe reale każa wa każa«, naye akatoa palepale, lazim apate ṭalaqa marra, aende zake.

ijapokuwa mwaname anamtaka tenna mwanamke yule baʿada ya kumpa ṭalaqa, lakini huyu mwanamke amekwenda zake, kwa sababu amemwambia »nipe reale każa wa każa nimekuacha«, naye mwanamke ametoa palepale alipotaka mwaname, haikupita saʿa akampa, ndipo hapo emeatika[5].

na iwapo yule mwanamke hakuweza kutoa palepale zile fedḍa alizoambiwa, mathali ameambiwa »aṣubuḥi[6] lete reale mia nimekuacha«, asitoe reale mia kwa aṣubuḥi, akatoa waqati wa athuuri[7] ao usiku ao kesho — hapo hakuachika, hana rukhṣa kwenda kwao.

wa amma anenapo mwanamume akimwambia mwanamke »zama utakaponipa reale każa wa każa nimekuacha«, ijapokuwa emekaa[8] mwanamke mwaka ḥatta kupata reale zake akampa mwaname — ameachika, kwa sababu ememwambia »popote utakaponipa reale każa wa każa nimekuacha« — bassi haikushuruṭiwa kutoa palepale waqati ulio ote.

wa aiḍa każalika iwapo mtu amegombana na mkewe, akimwambia »usiende nyumba ya fulani, ukenda[9] nyumba ya fulani nimekuacha«; akenda mwanamke katika ile nyumba iliyomkatazwa, ndio ameachika.

ikiwa mwanamke anataka kuachwa na mwanamume kwa viṣṣa alivofanyiza mwanamume, na yule mwanamke na mwanamume beina[10] yao wana kitu cha shirka, ikiwa nyumba ao shamba ao watumwa qadri[11] kitu walichonacho cha shirka, na mwanamke anataka kuachwa, naye akamjibu »nimekuacha«, lazima kumpa mahari yake na kile kitu cha shirka wagawane, mwaname atoe ḥaqqi yake na mwanamke atoe ḥaqqi yake.

na iwapo yule mwanamume akikana akimwambia mwanamke »katika kitu hiki humo weye«, lazima yule manamke alete shahidi atakayojua kama

---

[1] ar. مهر Brautgeld. [2] ar. نصف Hälfte. [3] ar. رخصة Erlaubniss. [4] ar. شرع Gesetz. [5] für *ameachika* (Lamu-Dialekt). Die gebildeteren Suaheli ahmen besonders in der Schriftsprache gern den Lamu-Dialekt nach. [6] ar. صبح Morgen. [7] ar. ظهر Mittag. [8] für *amekaa*. [9] *ukienda*. [10] ar. بين zwischen. [11] ar. قدر ungefähr.

kile kitu shirka yeye na mumewe. akishuhudia kama kile kitu shirka mwanamke yule na mwaname yule, lazima ḥakim amtoze agawane sawasawa na yule mwanamke.

na ikiwa yule mwanamke anakana, lazima ḥakim kumwambia yule mwaname »utaweza kuapa yamini[1] ḥaqqi hii kama si shirka weye na huyu mwanamke?« awezapo kuapa mwanamume ile yamini — bassi — imekuwa hana dʿawa[2]. na asipoweza kuapa akanena »na aape yeye huyu mwanamke anayonidʿai!« akaapa yamini mwanamke — lazima kugawana ile fedda. na ikiwa hapana baina[3] walla yule mwanamke hakuweza kuapa, hapo imelazima mwanamke hapati kitu.

wa amma ikiwa yule mwanamke na yule mwanamume wana kitu cha shirka, khalafu wakaachana, na alipotaka ṭalaqa yule mwanamke. mwanamume akajibu akanena »sikuachi, na ukitaka kuachwa sameḥe[4] mahari yako, na hio nyumba yetu tuliyojenga shirka unachie mimi katika khissa[5] yako. wa amma hawa watumwa wetu niachie mimi katika khissa yako« — na yule mwanamke akanena »nimeriḍi, nimekusameḥe watumwa wetu wa shirka, ao nyumba yetu ya shirka katika khissa yangu, ao shamba letu la shirka katika khissa yangu« — bassi lazima ameachika mwanamke, kwa sababu amesameḥe mwenyewe kwa khiyari[6] yake.

ikiwa mwanamke na mwaname wameachana, nao wamezaa watoto wao, iwapo wale watoto vijana, hawajapata miaka sabʿa, lazima atawalea yule mwanamke. walakini kula na nguo itatoka kwa baba yao. na yule mwanamke anenapo, mimi siwalei watoto hawa, illa unipe ḥaqqi yangu ya ujira kulea watoto wako, lazima yule mwanamume kumpa mwanamke ujira wake amlelee watoto wake.

ikipata miaka sabʿa yule mtoto, husailiwa »wataka kwenda kukaa kwa babayo[7] amma utakaa na mamayo«? maʾana amekuwa kijana, mwenyi ʿaqili; na mtoto akipata miaka sabʿa ʿaqili huanza kuingia, anajua neno jema na baya analijua — anenapo »ntakaa kwa baba« atakwenda kwa babaye, anenapo »ntakaa kwa mama« atakaa na mamaye; walla si lazima yule babaye mtu kumchukua kwa nguvu yule kijana, maadam amenena »ntakaa na mama«, kwa sababu si mtumwa, mtoto mungwana, na mungwana popote atakapo kukaa hukaa. hio ndio desturi.

na yule mwanamke akiwa ana mwanamume, anayomkhadʿa[8] qaṣidi[9] mumewe amwache, bassi yule mwanamume huleta shuruṭi yule mkewe akimwambia »mimi nimeriḍi[10] kukuacha, walakini fulani asikuoe, kwa sababu namthulumu[11] yeye ndio fitna[12] aliyokufitini wewe, ḥatta ukanikataa, na sasa nataka fulani asikuoe, hapo lazima akiwa amemwacha kwa shuruṭi hizo yule mwaname haifai kumwoa mwanamke yule.

---

[1] ar. يمين Schwur. [2] ar. دعوى Klage. Process. [3] ar. بيّنة Beweis. [4] ar. سمح verzeihen. [5] ar. حظّ Antheil. [6] ar. خيار Wahl. [7] *babayo* und *babako* gebräuchlich. [8] ar. خدع betrügen. hintergehen. [9] ar. قصد Absicht. [10] ar. رضي zufrieden sein. [11] ar. ظلم Bosheit, Unrecht. [12] ar. فتنة Intrigue.

na iwapo atamwoa huenda mbele ya ḥakim na ḥakim ḥokum yake atamsaili yule maname »ṣaḥiḥi[1] wewe umezini[2] naye huyu zamani alipokuwa mkewe«? na yule atakana kwa ḥakim atanena »sikuzini naye walla sikumfundisha mumewe amwache nipate kumwoa mimi«. ḥakim atamsaili »utaweza kuapa yamini ya kama hukuzini naye, amma hukumfundisha mumewe amwache qaṣidi umwoe weye«? na yule mwanamume iwapo ataweza kuapa yamini, ya kama hakuzini naye mwanamke yule, walla hakumfundisha amwambie mumewe amwache, iwapo ataapa yamini, lazima atamwoa, kwa sababu ile tuhuma[3] imeondoka kwa kile kiapo alichoapa.

wa aiḍa mwaname akitaka kumpa ṭalaqa mkewe lazima ampe ṭalaqa[4] tatu, amwambie maneno kama haya yanayokuja: ya kwanza »nimekuṭaleqi«, ya pili »nimekufariqi[5] mwanamke wee«, ya tatu »nimekuṣareḥi[6] mwanamke wee«. ao atamwambia »nimekuacha«, ya pili »umekata«, na ya tatu »beina yake weye mwanamke na yangu tumefariqiana«. ao humwambia »umeḥarimishwa[7] weye na mimi«, ao »mwanamke weye kama maiti«[8], ao humwambia »mimi ni mbali nawe«.

wa aiḍa mwanamke anayoachwa ṭalaqa tatu yule mume aliyomwacha ṭalaqa tatu hamrejei, illa atokee mume mwingine amwoe. iwapo anamtaka sasa yule mume aliyomwacha ṭalaqa tatu arudi kwake naye mwanamke anaqubali, sherṭi akae ʿeda[9] ya ṭalaqa miezi mitatu na siku kumi, ndipo apate kurudi amwoe mume wake marra ya pili kwa nikaḥa[10] ningine.

walla mwanamke haoleki bila waliḥi wake wa yule mume wa kwanza. kuwapo afanyapo nikaḥi pekeyake bila waliḥi wake nikaḥi yake baṭali[11] hawi[12] mumewe yule mume mbele ya sheriʿa.

iwapo mtu amemwacha mkewe, lazima yule mwanamke akae ʿeda miezi mitatu kamili[13], ndipo aolewe na mume mwingine kwa desturi ya sheriʿa iliyolazima. na iwapo mtu amemwacha mkewe na yule mwanamke akiolewa na mume mwingine qabla[14] ya miezi mitatu kupita, imekuwa mwanamke yule amemtaʿadi[15] mwenyʿezi muungu na mtumewe, kwa sababu amekhalifu[16] sheriʿa ya muungu. na iwapo yule mume atashitaki[17] kwa ḥakim, lazima yule ḥakim atamrudi yule mwanamke na yule mume aliyomwoa, kwa sababu yule mwanamke anajua ya kama ʿeda ya mume alioniacha bado haijesha; akiqubali kuolewa na mume mwingine na yule mwanamume kaẓalika kumjua mwanamke yule yu katika ʿeda, akenda akimwoa

---

[1] ar. صحيح richtig, wahr. [2] ar. زنى ehebrechen. [3] ar. تهمة Verleumdung, Verdacht. [4] man unterscheidet طلاق صريح deutliche Scheidung und طلاق كناية Scheidung umschreibend ausgedrückt. [5] ar. فارق sich trennen. [6] ar. صرّح Scheidung deutlich geben. [7] ar. حرّم verbieten. [8] ar. ميّت Leiche. [9] ar. عدّة bestimmte Anzahl von Tagen. [10] ar. نكاح Heirath. [11] ar. باطل ungültig. [12] praes. verneint von *kuwa*. [13] ar. كامل vollständig. [14] ar. قبل vor. [15] ar. تعادى überschreiten. [16] ar. خالف zuwiderhandeln. [17] ar. اشتكى anklagen.

juu ya ʿeda ya mwenzi wake, lazima watu wawili wale wapate adabu kwa ḥakim. tenna ya kifungo kwa sababu wamekhalifu desturi iliyolazima katika sheriʿa[1] na nikaḥi yao baṭali.

na iwapo hakujua yule mwaname kama huyu mwanamke yu katika ʿeda, mfano wa yule mwanamume ni kuwa mgeni, hakai katika inchi ile, akija akimwona mwanamke akamṭamʿani[2]. naye hamjui kama yu katika ʿeda — huyu hana lazima ya kufungwa, lakini nikaḥi yake baṭali. lakini mwanamke atapata adabu ya kufungwa na ḥakim.

labuda mwanamke anapoachwa na mumewe, amma akafiwa na mumewe amepata mimba na mumewe, naye hajajulikana ile mimba ndio aṣili[3] ya kuambiwa mwanamke akae ʿeda miezi mitatu. ikijuilikana ile mimba lazima yule mume aliomwacha mtoto yule akizaliwa ni wake, atamrithi[4] kwa sheriʿa ya muungu: na mwenyi kufiwa vivo hivo. ikionekana mimba mudda wa miezi minne, kama pana mali, yule mume aliyekufa ameacha mali — lazima ḥakim atazuia mali. hapana rukhṣa ya kurithiwa, illa kuzaliwa yule mtoto apate fungu lake. hio ndio desturi ya zamani.

ikiwa yule mwanamke aliyoachwa na mumewe ametoa feḍḍa[5] kumpa mume qaṣidi amwache. hapo si lazima kukaa ʿeda, sababu amenunua ṭalaqa yake, na mwenyi kununua ṭalaqa hana ʿeda.

desturi iliyolazima katika sheriʿa: mwanamke iwapo amefiwa na mumewe, lazima mwanamke yule akae ʿeda miezi minne na siku kumi, ndipo aolewe na mwanamume mwingine. na iwapo ataolewa na mume mwingine, na ikiwa yule mume aliyokufa ana nduguze, wakenda kwa ḥakim wakashitaki, ya kama huyo mwanamke alikuwa mke wa ndugu yetu na sasa ameolewa na mume qabla ya ʿeda ya ndugu yetu haikufika, bassi iwapo khabari ile kweli, nikaḥi ile baṭali, na ḥakim lazima atawatia adabu watu wawili wale. hio ndio desturi ya sheriʿa.

wa amma hio ndio khabari ya mtu aliyekufa.

akifa mtu hunena amri ya muungu, hawaneni uchawi kama washenzi. hapana maneno ya uchawi kwa watu waswaḥeli. mtu anasema maneno hayo żambi[6] katika sheriʿa yetu, haifai maneno ya uchawi; mtu anakufa kwa amri ya muungu tu.

imemlazimu mtu aliyekufa kutendewa mambo manne: la kwanza akifa huoshwa, la pili hukafiniwa[7] kwa saanda, la tatu huṣaliwa kwa dini[8] yao, la nne huzikwa katika qaburi[9].

watu wanaomwosha maiti[10] watu watatu, mmoja mshika kata na wa pili mkangama na wa tatu mwegamu; maʾana yake huyu mshika kata humtia

[1] ar. شرع Gesetz. [2] ar. طمع verlangen. [3] ar. أصْل Ursprung. [4] ar. ورث erben. [5] ar. فضّة Silber. [6] ar. ذنب Sünde. [7] ar. كفن ins Leichentuch einwickeln. [8] ar. دين Religion, Glaube. [9] ar. قبر Grab. [10] ar. ميّت Leichnam.

maji yule mtu aliyekufa, na mkangama humfinya mavi na mwegamu humzuia maiti. na kuosha kwetu huosha kwa maji ya majani ya mkunasi na mwisho humwaliza kwa garafuu[1] maiti. hio ndio desturi. walakini ikiwa watu wameuawa katika vita haifai kuosha walla kuṣaliwa; na tenna kitoto kilichozaliwa akifa marra, haifai kuosha walla kuṣaliwa kwa mila ya Waswaḥeli.

akesha koshwa hushona saanda akakafiniwa kwa pamba kwa kulla paḥala panapojuzu[2]. khalafu akavikwa nguo tatu nyeupe akitiwa katika saanda. akesha tiwa ndani ya saanda hawana rukhṣa waanawake kumwona; na akiwa mwanamke ndani ya saanda hawana rukhṣa waanaume kumwona. na akiwa mwanamke humwosha waanawake, humtia waanawake, na akiwa mtu mwanamume shughuli zote kwa waanaume. akisha tiwa ndani ya saanda huja mṣala. mṣala lazim mkeka mpya usiolaliwa ḥatta siku moja. akafungwa yule maiti katika mkeka ule mpya, akatiwa ndani ya jeneza[3], ya'ani[4] kitanda, huchukuliwa meskitini, akaṣaliwa kwa ṣala ya maiti. anapotoka maiti na lile jeneza nyumbani waanawake hulia ote. na kulia watu si vibaya, illa mtu anayolia akianguka chini ao akipasua nguo zake kwetu ḥaramu[5]. na kwa kuzika huenenda waanaume, si lazima kuenenda waanawake katika qaburi, si desturi kwetu.

khabari za kuzika:

huchimba qaburi pima[6] moja urefu wake. wakesha chimba lile qaburi likapata shingoni katika shingo la mtu mrefu hutoa mwanawandani, ma'ana, yake hutoa shimo lingine ndani ya qaburi upande wa qibla[7]. na ikesha mwanawandani huingia watu watatu katika qaburi, kwanza kichwani hukaa nduguye aliomkhuṣṣu[8], na wale watu wawili waliobaqi katika jama'a[9]. na juu hukaa mtu mmoja juu ya qaburi, akatia mguu ndani ya shimo la qaburi, hatoi ḥatta linapokwisha jaa lile qaburi mchanga. lazima huyu wa kwanza anayekaa kichwani kuathini[10] na kuqimu[11]; wakisha kuathini hutia kiunza, na ma'ana ya kiunza ubao hufunika juu ya maiti. wakesha wakafukia, khalafu huchimba shimo dogo kichwani lile qaburi hutia maji[12] ya shahada[13], hurudi nyumbani. ḥatta qaribu ya kufika katika nyumba ile alipotoka maiti, wakesha iona nyumba hulia; wakaingia nyumbani wakaḥaniana[14], ma'ana humpa mkono mwenyi kufiwa[15]. huandika tanga toka siku ile, ma'ana yake watu hulala chini wake na waume mudda wa siku sab'a na kulla siku. hu-

---

[1] ar. قرنفل Nelke (im Suah. *garafuu* gespr.). [2] ar. جوز erlaubt sein. [3] ar. جنازة Bahre. [4] ar. يعنى nämlich. [5] ar. حرام unerlaubt. [6] Klafter, Faden; meist = 2 Meter gerechnet. [7] قبلة Gebetsrichtung. [8] ar. خصّ eigenthümlich sein, gehören. [9] ar. جماعة Versammlung, Verwandtschaft. [10] ar. ثنّى loben (Gott). [11] von arab. اقاموا الصلاة beten. [12] ar. ماء Wasser. [13] ar. الشهادة Zeugniss. [14] ar. حنّ Beileid bezeugen. [15] den Hinterbliebenen.

andika barua[1] kwa kulla paḥala zikapelekwa. na katika barua huʿarifiwa maneno kama haya:

»wa baʿad twakuʿarifu kijana chako fulani bin fulani emefariqi[2] dunya[3], inna lillahi wa inna alaihi rajʿeuna, haża sebil eddunya wa ṭariqi elakhera[4]; twaʿarifu na arbaʿin mpumbuji[5] emekufa[6] siku każa wa każa na waqati każa wa każa na sababu ya maraḍi[7] tumbo likamshika siku tatu, tumbo la ḥumra[8], ya nne akifa. na kulla ndugu mpe khabari kama hiyo, wassalaam.«

baʿad ya siku sabʿa huvunja tanga, wakafanyiza wali mzuri wakala watu. wale wenyewe wenyi mṣiba[9] hufanyiza ngoma kucha mpaka aṣubuḥi, na ngoma ile jina lake kishina. ikisha huondoa mṣiba; nao wenyi mṣiba[10] wana rukhṣa sasa kuvaa kofia zao na kunyoa, na waanawake husuka nywele zao. wakesha kula karamu kulla mtu anakwenda zake, matanga yamekwisha. hio ndio qaʿida la mtu mkubwa.

akifa mtoto mdogo wa mwaka mmoja, tanga lake siku tatu, siku ya nne huondoa mṣiba, sababu mtoto mdogo. toka mwaka moja ḥatta miaka mitano si lazima kusomewa khitima. hio ndio desturi ya zamani.

walla haifai kuzika watu wawili qaburi moja, illa kuwa haja, mathili kama watu wamepigana vita wamekufa watu wengi sana; tenna watu wa kuzika wakiwa kidogo wale maiti wengi. bassi qaburi moja huzika watu wawili.

ikiwa mtu amefiwa na babake ao na mamake nao hawakuacha kitu cha mali, lazima saanda kuwazika na kulla neno lililopasia maiti hufanyiwa juu jake mtoto. na asipoyatenda hayo huambiwa mbaya sana, watu watamsema sana. ndio khabari iliyomlazimu mtoto kwa wazee wake kwa kufa kwao.

mtu akiwa amekufa na pale mjini ikiwa hapana warithi[11] wake yule maiti, lazima, iwapo mji ule yupo ḥakim, watakwenda mpa khabari, naye atatoa amri ya kumzika yule mtu, akanena »kamzikeni kwa saanda yake qadiri[12] każa wa każa[13] na baqi ya shughuli[14] zitakazolazima katika matanga ḥatta arudi warithi wake«, iwapo anayo warithi. na iwapo hana warithi ḥakim atanena »saanda yake na shughuli za matanga gharama[15] yake mzikeni kwa qadiri każa wa każa«. watamzika watu. na iwapo pale mjini hapana ḥakim, ikiwa ḥakim yuko mbali, lazima watamzika wale kwa saanda ya sheriʿa reale tano. wakesha zika ndipo wapeleke khabari kwa ḥakim. bassi yule ḥakim atawambia »matanga yake fanyizeni kwa qadiri każa wa

---

[1] ar. براءة Brief. [2] ar. فارق sich trennen. [3] ar. دنيا Welt. [4] arab. Spruch, der bei Todesanzeigen immer, und zwar meist mit Auslassung des zweiten Theils angewandt wird انّا لله وانّا اليه راجعون هذا سبيل الدنيا وطريق الاخرة wahrlich wir gehören Gott und zu ihm kehren wir zurück, das ist der Lauf dieser Welt und die Weise des zukünftigen Lebens. [5] Bezeichnung für »alle jungen Leute und Kinder«. [6] für *amekuṭa.* [7] ar. مرض Krankheit. [8] ar. حمرة Röthe. [9] ar. مصيبة Trauerfall. [10] die Leidtragenden. [11] ar. وارث Erbe. [12] ar. قدر ungefähr. [13] ar. كذا كذا so und so. [14] ar. شغل Geschäft. [15] ar. غرامة Kosten.

kaẓa«, iwapo yule maiti anayo warithi wake, walakini wako mbali, yule ḥakim atanena »baʿada imekwisha zika bassi shughuli za matanga ṣaburini[1] ḥatta aje mrithi wake fulani, asimame mwenyewe shughuli zake. na iwapo hana warithi, qaimu[2] wa shughuli ile atakuwa ni yeye ḥakim.

mtu akifa lazima kumfanzia ṣadaqa[3] katika mali yake. na asipokuwa na mali wale jamaʿa yake inafaa wamfanyizie ṣadaqa. na iwapo anayo mali na pale mjini hawapo mawarithi wake, ikiwa wako mbali sana. hutazama ḥakim mtu aliyo maʿarufu wa kumpa mali ile kuzuia ḥatta aje aliyo warithi wake.

III.

khabari za utumwa.

hizo ndizo khabari za zamani: aṣili[4] ya watumwa aṣili yao maṣaḥibu[5] tu. maʾana hufa mtu kwa ghafula[6] wakenda kwa mganga anayetazamia, akabashiri[7] kuwa jirani[8] yake ndio aliyemfanyizia uchawi, maʾana uchawi na siḥiri[9] ni kitu kimoja. bassi yule mganga hunena ya kuwa jirani jake fulani ndiye aliyemfanyizia uchawi; akifa fulani ikamlazimu yule ndugu yake aliyekufiwa[10] akenenda kwa mtu mmoja akamwambia »nenda kamwambie jirani yako na nduguze wote ya kuwa fulani kafa, nao wasije zika yeye na nduguze, sababu ndio aliyemwua ndugu yangu ni mchawi fulani«. khatima hukutana wale wenyi kufiwa na wale wachawi wakenenda wakatagusa. wakishindwa wale wachawi, wakenenda katika kongora wakaguīa. wakalazim kumpiga moto ao kugombolewa kwa watumwa ithenʿashara, chakula na gharama ya wasemi na gharama ya mshenga, jumla[11] watumwa watatu, wote jumla khamstʿashara. amma iwapo yule mtu hana mtumwa ḥatta mmoja, hutwaa nduguze wakusanya wote watu khamstʿashara, akenenda akalipa dia[12] ya yule mwenyi kufa kwa uchawi min gheir[13] ya ushaidi[14] wa mtu alioona, illa feʿeli[15] ya mganga. ndipo tulipoona ya kama aṣili ya watumwa wa barra na katika mrima maṣaḥibu.

wa amma sulṭani[16] mmoja akafanya vita na sulṭani mwenzi wake, wakijeshi[17] wakapigana; yule anayoshindwa wakitwaliwa watu wake na mali zake zikatekwa. bassi wale watu wanaotekwa huwa watumwa wakiuzwa.

---

[1] ar. صبر erwarten. [2] ar. قائم مقام Stellvertreter. [3] ar. صدقة Almosen. [4] ar. أصل Ursprung. [5] Sklaven, die zur Tilgung einer Blutschuld gegeben wurden. [6] ar. غفلة plötzlich. [7] ar. بشّر jd. durch frohe Nachricht erfreuen. [8] ar. جار pl. جيران Nachbar. [9] ar. سحر Zauberei. [10] richtiger wäre *aliyefiwa*. [11] ar. جملة Summe. [12] ar. دية Blutgeld, rad. ودى. [13] ar. من غير ohne. [14] ar. شهد Zeuge sein. [15] ar. فأل Omen, Zauber. [16] ar. سلطان Sultan. [17] ar. جيّش Truppen zusammenziehen.

wa amma hawa watu wa barra wakifanya neno, na lile neno likitaka mali, na wao mali hawana, bassi hutwaa watoto wao wakauza kupata mali.

wa amma hutoka safari waswaḥeli waʿarabu kwenda barra[1] kuchuma. wakifika katika inchi ya biʿashara[2] waliyoitaka kwenda, wakafanya kwanza biʿashara ya pembe. ḥatta zikisha biʿashara za pembe, bassi hununua watumwa. mtumwa hununua doti[3] sita, sabʿa, kumi, haina qawaʿida, ḥatta nguo thalathini wananunua. na khalafu[4] wakisha kununua watia katika minyororo kwa amri ya wenyi watumwa wao, kwa sababu wenyi kuuza huwambia »mkiwacha wakitoroka sisi hatumo, msituulize khalafu, walla mali hatutarejesha tenna«. akitoroka mtumwa, akirejea kwao kule alikotekwa hapatikani. bassi lazima kuwafunga sana watumwa, wakilala macho mwenyewe mwenyi safari kuwangojea. atafanya jitihadi[5] hiyo ḥatta safari iondoke irejee pwani huko. kama mwenyi safari amenunua watumwa thalathini bakhti[6] yake itafika ʿasherin, waliobaqi waliotoroka waliokufa njiani. akitoroka mtumwa naye akakamatwa, yule mtu aliyemwokota hupata ijara[7] yake doti tatu ao doti nne, ndipo akimrejesha kwa bana wake. lakini alipotoroka huyu mtumwa katika inchi inayo nguvu hapatikani. bassi mwenyi safari akifika pwani huuza kwanza pembe zake kupata fedda za watu alizokopa kuchukua barra, akiwalipa mali yao wenyewe. na kama zile pembe alizokuja nazo hazilipi deni[8] zake, ao kama akitaka kurudi barra huuza watumwa, wengine huweka labda katika shamba lake walime.

aiḍa khabari za watumwa waliowekwa shambani: kazi yao kulima; siku nne hulima mashamba kwa bana wao akiwapa na chakula; na siku tatu hulima mashamba yao wenyewe watumwa, qaʿida ya siku ndio hio. na zamani wakisha kuwa wenyeji hulima siku nne hapana chakula kwa bana wao. killa siku hutumika aṣubuḥi[9] ḥatta saʿa ya sita hupewa rukhṣa akafanya kazi yake mwenyewe. lakini iwapo nyumbani kwa bana wake hakuna maji ao hakuna kuni lazima kupeleka, ijapokuwa siku zake mtumwa lazima kufanya kazi hii.

bassi mtumwa akisema, mimi nipe rukhṣa nifanye kazi yangu, tupatane muḥulla[10] wa mwaka, patana naye kama jisla[11] ao jisla mbili mtama ao mpunga, humpa rukhṣa, kazi yake kulima kwake pekeyake. ḥatta mudda ukifika atakuja yeye mwenyewe ao bana wake atamwita naye akipeleka mtama ao mpunga kama walivopatana ao akileta fedda — bassi vyema — hupokea bana wake. lakini kama hakupata mtama ao fedda, humrejeza mtumwa huyu katika kazi yake na wenzi wake pamoja, sababu amemjua kama huyu mvivu, anataka kukaa burre, hataki kazi. ikiwa hataki kufanya kazi huuza akanunua mtumwa mwingine.

[1] ar. البرّ das Festland (von Afrika). [2] ar. بيع وشراء Handel. [3] gudzerati = 8 Unterarmlängen. [4] ar. خلف nachher. [5] ar. اجتهاد sich abmühen, Inf. der VIII. von جهد. [6] pers. بخت Glück, Zufall. [7] ar. إجارة Lohn. [8] ar. دَيْن Schuld. [9] ar. صبح Morgen. [10] ar. محلّ Ort, Termin. [11] ein jisla = 360 engl. Pfund Getreide.

wako watumwa wengine hawalimi, shughuli yao kupika na kuṣafisha nyumba. watu wa shamba mbali na watu wa nyumbani mbalimbali: kulla mtumwa kwa kazi yake. lakini hawa watumwa wa nyumbani qaʿida watumwa waanawake. kazi yao ndio hiyo: huosha vyungu na ṣahani na mabaqwli na mwiko na upawa, hutumwa tenna kuleta maji na kukuna nazi na kuweka vyungu mekoni[1], akapika pamoja na bibi yake. khalafu akapakua akapeleka kwa bana wake na maji akapeleka anawe mikono yake kwanza. akisha kula bana wake ataondoa wali uliobaqi aweke kule kanzini[2], akapeleka maji tenna ya kunawa pamoja na maji ya kunywa. ikisha hupeleka jelba[3] ndani yake tambuu[4] hurejea mekoni kwa bibi yake. atachukua na wali ulioondoa, akala na bibi yake pamoja. wakisha kula huleta maji kwa bibi yake, huenda twaa jelba kwa bana wake amlete bibi yake, huṣafidi sasa zombo[5] zote, huzifunika vema. khalafu bana wake akiingia ndani chumbani[6] bassi imemlazima mtumwa kupeleka maji katika birika. atakosha miguu bana wake. ikisha huletä liwa na mafuta mazuri atasiguliwa bana wake. akitaka kulala bana wao wale wajakazi humkanda kwanza, akipata usingizi rukhṣa kwao wapate kulala.

mtumwa akiingia nyumbani kwa bana wake huvua kofia yake akashika mkononi ndio ḥeshima: na akimkuta bana wake każalika huvua kofia. ndio desturi ya zamani. na kilemba haviki kichwani kabisa si desturi, walla viatu havai. walla mwavuli hafuniki: sababu kilemba imempasia bana wake na mwavuli imempasia bana wake na viatu imempasia bana wake. na mtumwa mwanamke havai ukaya. walla nguo hajifuniki kichwani. sababu si qaʿida.

wa aiḍa lazima kufanya ḥeshima kwa bana wake kwa maneno mema, na yule bana wake każalika mtumwa wake lazima kukaa naye kwa vyema, asimkalifu[7] siku zote kwa kazi, illa anapoleta uvivu sana apate adabu yake. bana wake imemlazimu kumtuma mtumwa wake kwa tartibu[8], anenapo »nimechoka« humpa rukhṣa kidogo, apumzike; ao kama hawezi humwacha ḥatta amepona.

na ikitokea ʿarusi ao karamu ningine zikapigwa ngoma za furaḥa huenenda wajakazi wote wakacheza, waanawaume wangwana hucheza nao wale wajakazi, ḥatta majumbe hucheza nao wakifanya ngoma kubwa. na waanawake wangwana hawana kasarani, furaḥa yao kwa ngoma yao ndani ya nyumba ao uani.

akizaliwa mtumwa mwanamke akilewa ḥatta akiballeghi[9] miaka khamustʿashara huoza mume mjoliwe[10] kama yeye. bassi ʿarusi yake mbali si kama ya mungwana; na mahari yake mbali, akiwa ḥuru[11] reale kumi mahari yake, akiwa mtumwa mameluki[12] reale tano. na furaḥa yake ya ʿarusi hufurahia wenyewe watumwa, si desturi kuingia mungwana.

---

[1] *mekoni* und *jikoni* gebräuchlich. [2] ar. كنز Schatz. [3] türk. جلبه Dose. [4] gudzerati: *tambul* Betelnuss. [5] für *vyombo*. [6] *ndani ya chumba* oder *chumbani* allein. cf. p. 11, Note 15. [7] ar. كلف sich abmühen. [8] ar. ترتيب Ordnung. [9] ar. بالغ mannbar. [10] *mjoli wake* [11] ar. حرّ frei. [12] ar. مملوك erbeuteter Sclave.

na hawa watumwa wanaowekwa masuria[1] na bana zao, wakizaa nao watoto hufanyiwa ḥeshima nyingi. kwa ajili[2] wamezaa watoto waungwana. akitokea mtu akiwatukana watu wote hukasirika, atoapo feḍuli[3] atapigana na waungwana, wenzi wake, kwa sababu ḥeshima yao kubwa kwa watu wote. na hawa masuria wengi sana walla hawaḥesabiki[4].

aiḍa akitokea mtumwa aliompendeza bana wake — mwanamke, hufanya suria. akikaa naye akipata mtoto yule mwanamke huwa mungwana. sababu amezaa na bana wake ndio atapata uungwana wake. ḥatta ijapokuwa yule mtoto amekufa, amekuwa ḥuri, akimwandikia[5] bana wake, asimwandikie ni mamoja kwa desturi ya Waswaḥeli; illa Waʿarabu Ibadi[6] hao mbali, kwa desturi yao huwa mtumwa. tenna yule bana wake ana rukhṣa ya kumtuma. illa iwapo amekufa wale warithi wake hawana rukhṣa ya kumtuma, utumwa wake kwa yule bana wake aliyozaa naye, si kwa watu wote.

na akiona mwanamke hakuzaa naye, na yule mtumwa tabiʿa[7] yake njema humwacha ḥuru, akimwoa[8] kwa nikaḥa[9], na chakula na nguo humpa sawasawa kama mtoto wa watu.

na khalafu yule mwanamke akiona mabaya, humwambia yule aliomwacha ḥuru: »niwache, wewe sikutaki tenna, maʾana hukuniweka vema«, humwacha. akikaa ʿeda miezi mitatu na siku kumi, akitokea mume mwingine, akimtaka mwanamke, huenda kwa yule bana wake aliyomwacha ḥuru, hutoa ʿada[10]. akimshauri mwenyewe mwanamke »emekuja mume fulani, wamtaka«? anenapo »namtaka«, humfungia nikaḥa humwoza. akikaa na mumewe akikosa neno mwanamke juu ya mumewe huenenda kwa yule aliyomwoza. naye akamwita mwanamke akamsaili; ikiwa mambo yake yametokea mabaya lazima kumrudi siku ningine amwogope mume wake. kama amekufa huyu bana wake aliyemwacha ḥuru, ikitokea neno, huenda kwa watoto wake ao kwa ndugu zake hufanya maneno sawasawa kama kwa huyu bana wake aliyekufa.

na suria kama umezaa naye mtoto, khalafu ukamtoa ukamwoza mume mwingine, na yule mume akazaa mtoto naye — bassi mtoto huyu jina lake mustaulada[11] wa mtoto wako.

na mtumwa akizaa mtoto katika nyumba yako, yule mtoto wake mzalia, na yule mzalia akizaa mtoto tenna daraja[12] yake huwa kubwa kwa bana zao. ḥeshima yake mbali, si sawasawa na mtumwa mjinga, makani yao mbali mbali, chakula mkono moja na bana wao, sababu yeye hakuja njia ya barra.

mtumwa humwacha ḥuri mtu kwa njia nyingi: auwali ni kuwa yule mtumwa islamu ameshika ʿibada[13] sana; bassi yule bana wake awapo naye

[1] ar. سرّيّة Kebsweib. [2] ar. أجل Grund. [3] ar. فضول üble Nachrede. [4] ar. حسب rechnen. [5] Freibrief ausstellen lassen. [6] ar. اباضيّة Ibaditen, zu denen in Ostafrika sich die Maskat-Araber zählen. [7] ar. طبيعة Charakter. [8] für *akamwoa*. [9] ar. نكاح Heirath, Ehe. [10] ar. عادة Gewohnheit. [11] ar. مستولد Part. der X. von ولد Kind. [12] ar. درجة Stufe. [13] ar. عبادة Gottesdienst.

islamu hunena, mtumwa huyu kheiri[1] nimsamehe[2] nimwache ḥuru. ili qaṣidi kutaka mema kwa mweny'ezi muungu na mtumewe.

wa kaẑalika ao ni kuwa yule mtumwa, ulitaka kuuawa njiani kwa sababu ya vita. akafanyiza ḥila[3] ḥatta ikiwa umepata salama nafsi[5] yako, nawe ukijua ya kama si mtumwa wangu ningaliuawa: ao ni kuwa umepatwa na maraḍi[4] siku nyingi ikiwa njiani ao mjini, akisimama yule mtumwa kukuuguza ḥatta ukipoa nafsi[5] yako, hapo yule bana wake atatazama ta'abu[6] alipopata mtumwa wake kwa maraḍi yale alivokuwa akamkhudumu[7], inafaa kumwandikia.

mtumwa mwanamke akitokea mwema, tabi'a yake njema, waanawake humwandikia ḥuru, wakimfanya ndugu yake. kulla shauri humpa naye, na maneno yake humsikiliza. akisema neno hili baya huacha, hufuata mashauri yake. wa kaẑalika mtumwa mwanamume humwandikia ḥuru; naye akitaka kumfuata yule bana wake kwa ndugu ni vyema, na kama hataki huenda zake atakako mwenyewe; na yule bana wake hamwulizi tenna. akirudi kumtazama bana wake kwa ikhiyari[8] yake — vema. kama hakuja — bassi.

wa aiḍa khabari ningine: mtumwa akikimbia, iwapo ameonekana kwa kumkamata mtu mwingine njiani, humpeleka kwa ḥakim ukamtakia adabu ya kumfunga. ukamsaili »weye wanitaka mimi niwe seyidi yako?« iwapo mtumwa akasema »sikutaki niuze« utamwuza. na iwapo yule mtumwa atanena »namtaka bana wangu«, humwambia bana wake »sikuamini[9] weye, ajili umetoroka na sasa iwapo wanitaka kweli' lazima uniapie kiapo ya kama hutanitoroka tenna.« naye ataapa qadiri ya kiapo kitakacho. akesha apa akafunguliwa, hapana maneno tenna.

na mtumwa akitoroka akenda inchi ningine akashika kilemba cha jumbe hupotea utumwa kwa sababu ya kilemba. na kama ameokotwa njiani na watu wengine, nawe ukipata khabari, huenenda ukipatana nao kama reale mbili ao reale tatu ijara yao, huchukua mtumwa wako. na kama amekwenda inchi ya Wasaramo, haipatikani, wanamfanya mtumwa wenyewe. na khalafu hutwaa mtoto wao awe mkewe maqṣudi[10] asiondoke. na akizaa mtoto mungwana yule mtoto, illa yule babaye ndio mtumwa.

akishikwa na deni[11] bana wake huweka rahani[12] mtumwa, iwapo amequbali[13] mwenyewe yule mtumwa kuwekwa rahani — huweka; na akikataa — bassi haifai kumweka kwa nguvu.

na mtumwa akiwa ma'arufu[14] anao rukhṣa kununua vitu mwenyewe, ikiwa anakopa mali za watu na bana wake akimrukhuṣu[15] kukopa — akifa yule mtumwa, bassi mali zake akitokea deni hulipwa. na kama hana amri kwa bana wake, walla hajui kama anakopa mali za watu, khalafu akifa

---

[1] ar. خير gut. [2] ar. سمح verzeihen. [3] ar. حيلة List. [4] ar. مرض Krankheit. [5] ar. نفْس Seele. [6] ar. تعب Mühe. [7] ar. خدم dienen, beistehen. [8] ar. خيار Wahl. [9] ar. أمين zuverlässig. [10] ar. مقصود Absicht. [11] ar. دين Schuld. [12] ar. رهن Pfand. [13] ar. قبل einwilligen. [14] ar. معروف angesehen, bekannt [15] ar. رخص Erlaubniss geben.

akitokea mtu na maneno ya deni akanena »mimi mtumwa wako namwia« hapati kitu; kwa sababu utamjibu »sikumwamru kukopa mali za watu. wewe umempa kwa sababu gani?« »na mimi bana wake usinambie?« »ukampa pekeyako weye, mali yako umetupa kwa mkono wake mwenyewe, kwangu hupati kitu«.

na ukimpeleka mtumwa mmoja barra, bana wake hana khabari — akifa — lazima kwako utamlipa, kwa sababu hukumtaka kwa bana wake. ao akiba mali ya watu utalazimishwa weye mwenyi kumchukua; ao akipiga mtu akimtoa damu[1], lazim yako wewe mwenyi kumchukua; ao akiwa mtumwa akiua mtu lazim kwako weye mwenyi kumchukua, bana wake hana lazim, sababu hukumpa khabari, umemchukua kwa jeuri[2]. kulla analofanya juu yako wewe. hizo ndizo khabari za watumwa za zamani.

---

katika khabari hizi tulizoziandika za zamani na sasa vilevile, walakini imekhitilafu[3] kidogo kwa sababu ya kuja Wadeutschi:

mtumwa hamsikilizi bana wake, hujiona sasa sawasawa yeye na bana wake. kutumika ṣharṭi[4] apende mwenyewe, na akipata maneno juu ya bana wake mabaya kwa sababu ya kazi — hutoroka akenda kwa bana mkubwa shauri[5] akamsaliṭi[6], akakataa mbele ya bana mkubwa akanena »mimi aniuze, simtaki bana wangu«; ao atanena »mimi si mtumwa wake, na ndugu zangu na baba zangu na aṣili yake tumekwibwa« naye anasema hivi kwa sababu hapendi utumwa, anajua nikinena maneno haya bana mkubwa atasikiliza, bana wangu hanipati. hapo ndipo yalipokhitalifiana mambo ya zamani na sasa.

kilemba sasa wanavaa watumwa — hawaogopi; na viatu wanavaa na miavuli wanavaa, kulla neno lililokhuṣṣu[7] bana zao nao wanafanya kwa sababu ya kuja Wadeutschi. na watumwa waanawake ukaya wanavaa na nguo wanajifunika kama bibi zao sawasawa. kwa sababu hatuwezi kusema neno, tunaogopa bana mkubwa, tumekuwa sawasawa na watumwa. na sasa mtumwa akiokota kitu cha baḥarini[8], mithili ya ngamba, hampi bana wake kwa sababu ya bana mkubwa, wao wananena ḥali ya waungwana na watumwa sawasawa; na bana zao wamenyamaza, hawawezi kusema neno kwa sababu wanaogopa fitina[9] kwa bana mkubwa. labuda akisema neno la uwongo yule mtumwa, bana wake akaʿaẓiriwa[10] na ḥakim, ndio neno wanaloogopa. ḥatta majumbe ʿada[11] zao za baḥari hawazipati; ajapookota mtumwa wake hampi bana wake. yale[12] ya zamani mbali na ya sasa mbali, kwa sababu wameona amekuja bana mkubwa mdeutschi; mila ya aṣili yote

---

[1] ar. دم Blut. [2] ar. جور List. [3] ar. اختلاف Unterschied Inf. VIII von خلف. [4] ar. شرط Bedingung. [5] Bezirksamtmann. [6] ar. سلط verdächtigen, verleumden. [7] ar. خصّ eigenthümlich sein. [8] ar. بحر Meer. [9] ar. فتنة Intrigue. [10] ar. عذر entschuldigen, zur Entschuldigung auffordern, und hier: zur Rechenschaft ziehen. [11] ar. عادة gewohnheitsmässige Abgabe. [12] zu ergänzen *mambo*.

wameacha. walla mtumwa hamwogopi mungwana: vijapokuwa[1] unekaa naye kwa sema — yeye hapendi — atakwenda Benderessalaama[2] kwa bana mkubwa, kwa sababu hapendi sasa mambo ya kazi ya watumwa.

na zamani watu wangi ʿamali[3] yao ndio kazi yao kukamatana wakiuzana kwa sababu ya njaa. huenenda usiku qadri ya watu kumi khamustʿashara wakivizia watu njiani wakiwakamata, wakija wakauza wakaponea njaa. wakikamatwa mashamba ya Benderessalaama huenenda wakiuza Bagamoyo ao Winde[4] ao Kondutschi[4]. wakikamatwa Bagamoyo mashamba huko wakapelekwa Benderessalaama ao Magogoni[5] ao Mbuamadji[5] kwa sababu wasitambulikane. na wakipatikana hawa wezi huuawa ao watamwuza kama alivokuza wenzi wake.

ao watoto wao huuza wenyewe kwa nafsi zao wakiponea njaa. wa amma mtu akioña mtoto wa mwenzi wake msituni humkamata akenda akauza. na wenyewe wakimbaini[6] mwevi huenenda katika mji wake wakakamata watu watano ao sita wakiuza nao, kama alivouza mtoto wao; ao hufanya vita wakipigana kwa sababu ya ule uivi. ao kama mtu amepatwa na neno la kigamo, mithili ya mtu aliomtwalia mwenzi wake mkewe, hulazimiwa ugoni kutoa mali, na kama hana mali wazee wake ao ndugu zake humwuza, wakampa mwenyi ugoni wake. na yule aliofanya ugoni huwa raḍi[7] kuuzwa kwake; kwa sababu ametwaa mke wa watu.

lakini hivi sasa kuja Wadeutschi hayako[8] ya kukamatana watu, walla hayako kuuza watoto wao kwa sababu ya njaa, walla kwiba watoto hayako, yote imeondoka sasa. kulla mtu ameshika adabu zake; akipata na[9] neno atakwenda kwa mkubwa wake aliowekwa na Wadeutschi akafanya maneno. likiwa neno kubwa atakwenda mjini Benderessalaama kwa bana mkubwa kabisa[10], ndio atakwisha maneno yao. mtu ajapokwenda sasa njia pekeyake hana ḍara[11] akiwa mwanamume ao mwanamke hana ḍara; ḥatta hapana oga ijapokuwa mtoto mdogo njiani huenenda pekeyake sasa; hapana khofu[12] kama ya kwanza, matata ya kwanza yamekwisha sasa.

na wale majahidi[13] ya kwanza yamekufa wengi kwa sababu ya ḍiqi[14], hawapati nafasi[15] ya kukamata watu. na walio wazima shughli yao sasa kulima, wanaogopa kutiwa kamba ao minyororo na bana mkubwa. tenna killa mtu anafanya ḥaya sasa kukamata mtu kumwuza; kwa hivi sasa hawamfichi. ijapokuwa ndugu yake watamkamata wampeleke kwa bana mkubwa, kwa sababu wanaoga wataharibu[16] inchi. kazi ya mtu mmoja

---

[1] *vi* bezieht sich auf *vitu*. [2] Daressalaam, von den Suaheli meist Benderessalaama genannt. [3] ar. عمل Arbeit. [4] nördl. und südl. Bagamoyo, früher durch Sclavenhandel berüchtigt. [5] südl. Daressalaam, ebenfalls durch Sclavenhandel berüchtigt. [6] ar. بين sichtbar sein. [7] ar. راضى zufrieden. [8] auf *mambo* bezüglich. [9] nach dem Zeitwort wird sehr häufig *na* ergänzt, wo im Deutschen »und« fehlt. [10] zum Gouverneur. [11] ar. ضرّ Schade. [12] ar. خوف Angst. [13] ar. مجاهد Gegner, Kämpfer (von جهد sich anstrengen), hier in der Bedeutung Sclavenjäger. [14] ar. ضيق Noth. [15] ar. نفس Raum, Gelegenheit. [16] ar. خرب zerstören (im Suah. *haribu* gespr.).

hawaqubali kubadilizwa[1] wote. neno hilo hawapendi. kumwona mtu anakamata mtu kumwuza, hawaqubali watu; humwambia »mila hii ya zamani imeondoka, mwachie aende zake ao tutakupeleka kwa bana mkubwa akutie minyororo«. bassi wanafanya oga, mambo ya zamani hawatendi tenna. labuda mtu anauza sasa mtumwa wake ao ya baba yake ao mama yake amerithi, ndipo atauza. lakini kuuza mtu asiokuwa mtumwa wake hayapatikani.

IV.

hizo ndizo khabari za majumbe.

katika hawa majumbe hapo zamani sana hapakuwa majumbe wangi[2]. akifa jumbe hutawala[3] mtoto wake vivile[4]; wa amma walipokuwa wengi watoto na kulla mtu watu wamezaliwa kwa nyumba yao bassi wakigawana madiko mahala fulani hatta[5] mahala fulani sehemu[6] ya nyumba fulani. na wakaje nao na watawale ujumbe, ndipo walipokuwa wengi majumbe.

huko kwetu Kendwa[7] mkubwa wa mji huitwa jumbe, pale Winde[8] hatta Saadani humwita diwani[9], pahali pengine humwita shomvi, hatta kwa Wasaramo[10] humwita pasi. na mtu anayekaa katika daraja[11] yake chini ya jumbe jina lake shaha. shaha na majumbe katika mila yao wanavonena wenyewe — jumbe ndiye mume na shaha ndio mke, kwa ma'ana jumbe hutangulia shaha yakiwa[12] nyuma; na mashaha hawana kazi ma'alumu[13] ya kujuikana pale barazani pa jumbe. na kazi ya barazani pa jumbe kazi ya maneno; jumbe husema yakimtupia[14] shaha. shaha hunena humwambia jumbe kuwa hivi ndivo ao sivo; na shaha humwambia mwenyi mkuu »waonaje mwenyi mkuu jumbe anataka majibu?« mwenyi mkuu ananena »sina majibu, ukimwambia wewe shaha yatosha. labda kina mwenyi mkubwa«. mwenyi mkubwa anasema »ah! sisi tunasikiliza, litaloharibika sana tutawajibu«; bassi ndio kazi yao. na jumbe anapokuja akitoka mbali haulizwi khabari na jumbe mwenziwe atokako. illa shurti awepo shaha ndiye amwulize jumbe khabari unakotoka, jumbe amwambie. ndio kazi ya shaha na shaha yamwambie jumbe wake yule mwenyeji. jumbe katika inchi yake mtu mkubwa, hukaa kitako na watumwa wake. wanalima watumwa. naye jumbe hukaa kitako barazani kutengeneza shughuli zake za inchi yake.

---

[1] ar. بدّل umtauschen. [2] neben *wengi* gebräuchlich. [3] ar. تولّى herrschen. [4] für *vile vile.* [5] ar. حتّى bis. [6] ar. سهم Antheil. [7] Kendwa wird von den Suaheli die vor Daressalaam liegende Inselgruppe mit dem Leuchtthurm genannt (jetzt heisst dieselbe allgemein Makatumbe). Die Leute von Kondutschi bis Mbuamadji (je 3—4 Stunden nördl. und südl. Daressalaam gelegen) heissen »watu wa Kendwa«. Der Volksmund kennt folgenden Vers: Kendwa, haiendwa! watu kumi wakienda, hurudi kenda; nach Kendwa gehe nicht! wenn zehn Leute hingehen, kommen nur neun zurück, d. h. von zehn Leuten wird einer vor Hunger sterben, da in Kendwa nichts zu holen ist. [8] nördl. Bagamoyo. [9] pers. ديوان eigentl. Liste, ديوانى der die Liste führt, Rathsherr. [10] im Hinterland von Daressalaam. [11] ar. درجة Treppe, Stufe, Grad. [12] für *akiwa.* [13] ar. معلوم bekannt. [14] für *akimtupia.*

mtoto wa jumbe akitaka kutawala, auwali hutoa gharama feḍḍa[1] na biḍaʿa[2], gharama mali mengi qadiri ya reale khamso mia ao zaidi. zikaandikwa barua zikenenda katika Mambao[3] wa auwali ya Kendwa ḥatta mwisho wa Kendwa. wakakutanika mashomvi na mashaha wao na kina mwenyi mkuu na mawaziri na kina mwenyi mkubwa na arbaʿini[4]. kina mwenyi wadogo na waanawake wakubwa wakubwa, akiwapa gharama feḍḍa na biḍaʿa. akesha toa gharama bassi faham[5] yule jumbe hufichwa katika nyumba mudda wa siku sita. ḥatta kwa siku ya sabʿa hukutana watu wangi wakijaa ushejani kumtawaza jumbe. na waqati wa kutawala huletwa kilili (kitanda), jumbe akatiwa ndani yake na magodoro juu ya kilili na mito juu ya kilili. akapanda jumbe juu ya kilili pamoja na mpambe[6] aliyo mzuri. naye mjakazi akapewa nguo nzuri akavaa pamoja na vyombo vya feḍḍa, mitali na mikufu akavaa yule mjakazi, lakini si vyake vile vyombo humwazima; akashika na mvuli mkononi. akamfunika jumbe; na watu wakachukua kile kitanda, wakazunguka nacho mwanzo wa mji ḥatta akheri ya mji. na bunduqi[7] zikipigwa na watu wanashangiria[8] na ngoma zikalia na watu wanakwenda wakafuraḥia waanawake na waanawaume. ḥatta akesha zungushwa katika mji humrejesha katika makani yake, akawekwa nyumbani mudda wa siku sabʿa. sasa watu wakatoa maneno yao akipawa yule diwani qadiri ya maneno yaliyostahili[9] kwa mila ya udiwani. akiondoka waziri wake akienenda akapiga mbiu akanena »watu mliokutana hapa sasa fulani jina la kwanza sasa amelacha[10] sasa hivi jumbe fulani; amwitaye jina la kwanza mukhalifu[11] kwa neno lililomkhuṣṣika«[12]. kažalika »mmequbali wote kuwa ḥakim yenu«? na watu wote huqubali. bassi huamriwa ngoma za ujumbe zikapigwe. wakacheza kwa furaḥa[13] watu kulla[14] siku na vyakula vingi huliwa, ngombe huchinshwa na mbuzi huchinshwa; kulla siku huwa wanakwenda kula vyakula kwa jumbe yule aliyotwaliwa, mudda wa siku sabʿa. ikiwa imekwisha kulla mtu hukaa kitako kwake. naye jumbe siku ya sabʿa hutoka nje katika mji kutembea. na kulla amwonaye jumbe huvua kofia akamwamkia »jumbe kuchewa« [15] akinena »kuchewa«; »ḥali[16] gani«? jumbe huitikia: »njema, ilḥamdu lillahi«; jumbe akasema »hamjambo nyote kwenu«? »hatujambo, jumbe« jumbe akapita, kijana huvaa kofia yake. hio ndio desturi ya majumbe.

aiḍa na watu wa mbali wakija kumtazama atoe gharama ya feḍḍa ao biḍaʿa awape; na kama hakuwapa hawamheshimu kwa desturi yetu ya

---

[1] ar. فضّة Geld. [2] ar. بضاعة Waare. [3] die ganze Küste entlang. [4] die jungen Leute. [5] ar. فهم verstehen. [6] *mjakazi*. (*mpambe* von *kupamba* schmücken.) [7] ar. بندق Flinte. [8] *shangária* (gudzerati) zum Empfang schmücken. [9] ar. X. Form von اهل verdienen. [10] *ameliacha*. [11] ar. خالف widerstreben. [12] ar. خصّ eigenthümlich sein. [13] ar. فرحة Freude. [14] ar. كلّ jeder. [15] wohl verkürzt von *chelewa* »bist Du vom Tag überrascht worden«, »hast Du unbesorgt geschlafen«? [16] ar. حال Zustand.

mrima. na ikiwa emewapa ijapokuwa pesa moja nao wakaqubali kupokea watamḥeshimu, na ḥeshima yake wakimwona jumbe wamwamkie wavue kofia; na wakinena naye każalika wavue kofia. hio ndio desturi.

ʿada zilizompasia jumbe mkubwa wa inchi ʿada zake ni siwa na ngoma kuu na zomari[1]. aṣili hii siwa ilikuwa gunda, walakini huyu diwani wa aṣili akanena »hili gunda kupigwa pamoja na zomari halifai. afaḍḍali[2] mfanyize mti mrefu uzibuliwe«. ukatafutwa mti mrefu ukachongwa ukazibuliwa. ulipokwisha chongwa iketwa[3] »siwa« nayo ndio yenyi ʿezi[4] katika ujumbe. nayo ina kofia na kilemba kama jumbe, zama afapo jumbe desturi ya madiwani huvua kofia na kilemba mudda wa siku sabʿa — bassi każalika na siwa huondolewa kofia yake na kilemba chake mudda wa siku sabʿa. madiwani huvaa kofia zao na vilemba vyao na ile siwa huvikwa kofia yake na kilemba chake. na aṣili ya hii siwa, aliofanyiza diwani Mintumueni Kigura Matakwa; na jumbe huyo qaburi yake iko Mbuamadji pwani. Mintumueni ndio mtoto wa diwani mkubwa Gungurukwa na huyo ndio mtoto wa Muhamadi Shaʿali Mbarawa[5]. bassi huyo Mintumueni ndio alioleta siwa. na desturi ya siwa akifa jumbe lazima ilie, ao akitawala jumbe lazima ilie, amma akifa mtoto mkubwa naye aṣili yake katika ujumbe lazima ilie, ao ikiwa pana ʿarusi ya jumbe ao mtoto wa jumbe na yule jumbe ataka kufanya karamu[6] lazima ilie, ao ukiandama mwezi wa ramaḍani[7] lazima ilie katika nyumba ya madiwani, walla hailii katika nyumba ya mtu mwingine. każalika siku ile unapoandama mwezi wa mfunguo wa mosi hulia siwa, na tenna mwezi wa mfunguo wa tatu siku ya mwezi tissʿa kwa usiku lazima siwa ilie. każalika na waqati iwapo pana karamu maḥala palipopote ikiwa wamekwitwa madiwani kule kunako karamu — bassi zama unapofika waqati wa kula, madiwani lazima siwa na zomari iwalilie huko wanakula.

ikipigwa ngoma kuu ya jumbe wale wenyi kupiga lazima wavue kofia zao, wasipige na kofia, kwa sababu ni ngoma za ufalme. ikiwa yule jumbe mwenyi kupiga bassi havui kofia. wa każalika na hiyo ngoma kuu wapigao lazima wapige waungwana. mtumwa ao washenzi[8] hawana rukhṣa ya kupiga. na zama zinapolia ngoma za ʿezi watu waliosimama uwima wavue kofia zao, każalika na wale wenyi kucheza ngoma ikiwa watoto wa madiwani lazima wavue kofia walla kilemba, na akiwa achezayo zile ngoma waziri wa jumbe. shaba maʿana. huvua kilemba akacheza na kofia. na zama achezapo jumbe lazima wajakazi wawili wamfuate wampepea; nao huitwa wapambe wa jumbe.

anapokwenda maḥala kutembea, ao amekufa mtu anakwenda ajili ya kuḥani[9] ao iko ʿarusi. amekwitwa kuenenda katika ʿarusi. hawachi kuchukua

[1] ar. زمّارة Flöte. [2] ar. أفْضَل besser. [3] für *ikaitwa*. [4] ar. عزّ Macht, Kraft. [5] die 3 grössten Jumben-Familien sind die Barawi, Hátimi und Shirazi. [6] ar. كرم gastfreie Bewirthung. [7] ar. رمضان neunter Monat des muhamed. Jahres, in welchem die Araber und auch viele Suaheli von Anbruch des Tages bis Sonnenuntergang fasten. [8] Leute aus dem Innern. [9] ar. حزّن trauern.

siwa na zomari, akifika qaribu ya mji anayotaka kwenda, hupiga siwa na zomari, na wale walio katika mji huu hujua kama anakuja jumbe atoka maḥala fulani; nao watu wa mji huu każalika hupiga siwa yao na zomari. wakamfuata njia anayokujia ḥatta wakakutana njiani. ndio ḥeshima[1] ya majumbe. wakamtwaaye wakamtia katika mji kwa ḥeshima na ta'athima[2] na ngoma za ʿezi kupigwa kama ʿada zilizompasia katika ujumbe.

aiḍa na khabari za jumbe na tajiri[3]: huja tajiri Banyani[4] katika ule mji wake jumbe. Banyani mtu mkubwa mwenyi mali emekuja[5] na chombo chake, amepakia mali mengi katika kile chombo. yakaingia mjini yule Banyani na mali yake kufikia kwa jumbe, sababu ndio mkubwa wa mji, akimtakia[6] majumba akimpangishe. akesha panga nyumba hupawa khabari ya desturi katika inchi yote akijua. aiḍa baʿada ya haya kulla nyumba ya tajiri imelazimu qoʿdi mwaka reale kumi na mbili kutoa akipawa jumbe, mwenyi mji, lazima; hio ndio desturi ya mambo ya aṣili. wa każalika na kisua hupawa qadiri awezavo tajiri, lakini hapana qaʿida ya zamani.

khalafu alipokaa kitako Banyani kufanya biʿashara[7] huondoka jumbe na shaha wake na mwenyi mkuu wake kumwendea Banyani akimwambia »shauri lako nini Banyani?« Banyani akinena »sina shauri; tokea kutoka kwetu nimeambiwa kama unakwenda huko kuna biʿashara tele, kuna tenna ʿada ya majumbe, na mimi nikaqubali kuja; bassi niambie jumbe ʿada yako nitoe«. akinena jumbe »ninataka mlango na mrabaḥa[8] wangu«; akatoa banyani rupia kumi pamoja mrabaḥa na mlango. Banyani akafanya biʿashara kubwa.

ḥatta siku moja jumbe hupeleka fimbo yake ao kisu cha kuchania milala kwa Banyani, na yule Banyani huṭambua marra kwa kuwa kisu hiki cha jumbe, humwuliza mwenyi kuleta »umetumwa nini?« ananena »nimetumwa pishi kumi za mchele«. Banyani humpa, lakini mapesa hapati; akachukua mchele akapeleka kwa jumbe. jumbe ndio kazi yake hiyo. hupeleka fimbo ao kisu chake akitaka kitu cho chote kile, hupewa alichokitaka.

aiḍa na khabari ya jumbe na Wanyamwezi: ḥatta siku hiyo wamekuja Wanyamwezi wawili, wamekuja kwa jumbe, wakinena »jumbe, tumekuja kwako kuna mdewa wetu anakuja huko nyuma«. jumbe akanena »vema, nimesikia«. akimwita shaha na mwenyi mkuu, wakifuaṭana wakenda kwa Banyani. jumbe akinena »mimi sitaki kula kwako leo, uwape ulaji mshaha na mwenyi mkuu«. Banyani akasema »vyema, jumbe«. akinena jumbe »wamekuja Wanyamwezi hawa na pembe ziko nyuma, qaribu zinakuja, hii imekuwa riziqi[9] yako«. Banyani akafuraḥi, akimwambia »sasa jumbe wataka nini?« jumbe akamwambia »nunua nguo za mali«; yakanunua visua[10]

---

[1] ar. حشمة Respect. [2] ar. تعظيم Verehrung. [3] ar. تاجر Kaufmann. [4] heidnische Inder, die Kleinhandel in den Ortschaften betreiben. [5] für *amekuja*. [6] *akamtakia*. [7] ar. بيع وشراء Handel. [8] ar. ربح Gewinn, eigentlich wird unter *mrabaha* eine Abgabe von 6 Rupi von jedem Frasila an den Jumben verstanden. Die Sultane von Zanzibar nahmen später 3 Rupi von diesen für sich in Anspruch. [9] ar. رزق Nahrung, Lebensunterhalt. [10] ar. كسوة Anzug.

Banyani. yakimwambia jumbe »fanza upesi upesi. kuna na wenzetu waḥitaji wa kushinda sisi. jumbe akinena »haya lete sasa magubiko«. zikatwaliwa bidaʿa[1], vitambi vyema na mabushti na joḥo na mabirika[2] na maṣufuria[3], wakichukua vijana arbaʿini[4] wa jumbe, watu kumi na watano na bunduqi zao, wakenenda na wale Wanyamwezi wawili ḥatta wakafika kwa msafara. walipofika wakapiga bunduqi za furaḥa, wakimgubika yule Mnyamwezi mkubwa wa msafara. wakimvika joho wakampa na vile vitu vyote na vitambi pia. Mnyamwezi yakafuraḥi na mnyampara wake na kirongozi wake kaẓalika; wakatoka wakaja zao, wakafika qaribu ya mji mwendo wa daqiqa[5] moja wakakaa. wakitoka vijana wale wakirudi mjini kwa bunduqi kupiga kwa furaḥa.

ḥatta siku ya pili katika jua saʿa moja wakatoka watu aliowaamrisha jumbe watu thelathin na ngoma zao na waanawake na ngoma zao, ḥatta kwa Mnyamwezi alipokaa. wakimvika kanzu mpya na kilemba kizuri na kikoi na joḥo na jambia na viatu, akafuraḥi mdewa sana na Wanyamwezi wengine wakubwa wakubwa. na mkewe mdewa wakimchukua kunako shangwe la waanawake wenzi wake kwa ngoma. wakija naye Mnyamwezi na wenzi wake ḥatta wakawaṣili[6] mjini. yakapewa nyumba moja Mnyamwezi, nyumba maḍubuṭi[7] yenyi imala[8], yakaweka pembe zake. siku ya pili akafikia kwa jumbe, zile pembe hupigwa chapa kwa amri ya serkali[9] (ya sultani wa Unguja). zikesha pigwa chapa husimama zikafanyizwa biʿashara. Mnyamwezi yakamwendea jumbe akamwambia »nataka kwanza uguzi« (biʿashara). akinena jumbe »haya tufanyize«. akiambiwa Banyani »kuwa kesho tutakuja tufanye biʿashara ya pembe«. Banyani akinena »vema ḥatta kesho si mbali«. ḥatta aṣubuḥi wakenda Wanyamwezi na pembe zao mbili vikarasha viwili na vipussa vinne ao meno ya kiboko, wakimpa jumbe wakanena »pembe zako za inchi[10] yako hizi«. jumbe akipokea zote akiziweka. Wanyamwezi wakenda kwa Banyani wakafanya biʿashara. ikachukua mwezi mzima ndio ilipokwisha biʿashara yote.

tenna akifanya biʿashara ya pembe na Banyani ao Wahindi imemlazimu Mnyamwezi kutoa reale nane kulla frasila[11] na reale moja jamvi, jumla[12] reale tissʿa. akipawa jumbe mwenyi mgeni wake kwa serkali ya Seyid[13]. hio ndio desturi za zamani. na ishapo biʿashara imemlazimu jumbe kutoa zawadi[14] kumpa yule Mnyamwezi kuagana naye. ilipokwisha biʿashara yote Wanyamwezi hungoa kome yao wakenda zao.

jumbe akiwapa sasa vijana wale waliosumbuka akiwapa labda vile vipussa vinne ao yale meno ya kiboko. kulla mtu yakiwa raḍi[15] yakifuraḥi. naye mwenyewe akauza vikarasha vyake akagawa mafungu manne. fungu moja kubwa kwake na fungu moja la shaha na fungu dogo la mwenyi

---

[1] ar. بضاعة Waare. [2] ar. بركة Wassergefäss. [3] ar. صفر. [4] die jungen Leute. [5] ar. دقيقة Minute. [6] ar. وصل ankommen. [7] ar. مضبوط in festem Besitz. [8] ar. إمالة Stütze. [9] pers. سركار Regierung. [10] diese Abgabe wurde »*pembe ya inchi*« oder »*kilemba*« genannt. [11] فراسله = 35 engl. Pfund. [12] ar. جملة Summe. [13] Sultan von Zanzibar. [14] ar. زاد Wegzehrung. [15] ar. راضي zufrieden.

mkuu na fungu dogo kabisa la kina mwenyi mkubwa na waziri, limechanganya pamoja fungu lao. ndio uchumo wa jumbe.

na tenna lazima akesha safiri yule Mnyamwezi jumbe ziko reale tatu zake kwa serkali, huenenda akatwaa kulla frasila reale tatu. ndio mrabaḥa imelazimu kupawa kwa amri ya Seyidi. zikiwa frasila mia jumbe hupawa reale mia tatu katika pembe zile za mgeni wake. hio ndio desturi ya zamani.

desturi ya wavuvi wanaovua samaki[1] katika baḥari[2]: zamani wanapokuja washenzi na sumu[3] ya samaki kuwatilia samaki. qaṣidi wafe wakamate samaki — bassi faham[4] wanapokuja, wakawaṣili katika mji huenda kwa jumbe wakamkhubiri[5] ya kwamba »sisi tumekuja qaṣidi yetu tumeleta sumu ya samaki twataka kuwatilia samaki katika mto ulio qaribu, ao katika visiwa vilivyo baḥarini«. akesha pawa khabari yule jumbe huwapa amri akawambia »rukhsa nendani mkavue«; ndipo wanapokwenda tia sum ya samaki. wakipata samaki, lazima hutoa fungu lake jumbe wakampa, ndipo wakiondoka wakenda zao makao yao. ndio desturi ya zamani. na wasipotwaa kwanza amri kwa jumbe, wakitia ile sumu kwa jeuri[6], faham wale samaki hutwaliwa nao kwa amri ya jumbe.

wa każalika wavuvi wa mji wakipata samaki tele ao samaki mkubwa kama papa, humpa jumbe fungu lake. aiḍa wakitunga samaki mtungo ulio mkubwa wakapeleka kwa jumbe kitoweo chake. hio ndio desturi.

wa każalika na qadiri achinshayo ngombe katika mji aliyoyote mgeni ao mweneji atoa nundu akampa jumbe.

desturi ya wavuvi wa jerfe[7]: katika qaʿida ya zamani wanapowaṣili na jerfe zao humtaka kwanza jumbe, wakampa khabari ya kwamba »sisi tumekuja qaṣidi yetu kuja vua jerfe, sasa nini ʿada yako?« humwambia »sisi ʿada yetu iliyotukhuṣṣu[8] katika uvuvi wa jerfe, zama mkivua nguva, ʿada yetu kichwa na mkia; hio ndio ʿada yetu iliyotukhuṣṣu«. wakesha wapa khabari, nao hutaka ʿada yao wale wavuvi, na ʿada yao wavuvi hupawa pishi mbili za mchele. wakesha pawa ʿada zao kushika mchele majumbe wakiwatilia wakiwaombea fatiḥa[9] wakenda katika kazi yao. wanapopata nguva hutoa kichwa na mkia wakampa jumbe. marra nyingi wakiokota nguva hugawana nuṣṣu[10] kwa nuṣṣu.

akivuliwa papa aliye mkubwa na wavuvi ao chewa na ikitokea maʿadini[11] ndani ya tumbo, ameyoimeza mitali ao mikufu ao zombo zingine — maʾana[12] papa ao chewa akiwa mkubwa hula watu katika baḥari — bassi akesha tumbuliwa yakitokea maʿadini mwenyewe yule jumbe pamoja na wale wavuvi shirka[13]. hio ndio desturi ya zamani.

---

[1] ar. سمك Fisch. [2] ar. بحر Meer. [3] ar. سمّ Gift. [4] ar. فهم verstehen. [5] ar. خبر IV mittheilen. [6] ar. جور List. [7] ar. جرف Fischnetz. [8] ar. خصّ eigenthümlich sein. [9] ar. فاتحه Name der ersten Sure des Korans. [10] ar. نصف halb. [11] ar. معدن pl. معادن Mine. [12] ar. معنى Bedeutung. [13] شركة Vereinigung.

desturi ya zamani sana katika mrima hii barra ya Waswaḥeli: majumbe walikuwa wakiogopwa sana na raʿia[1] zao na watoto wao. ikiokotwa pembe katika mwitu lazim hupelekwa kwa jumbe mwenyewe maḥala pake iuzanywe; naye mwenyewe kuokota apawe cho chote ḥaṣili[2]. maʾana watu wa zamani majumbe walikuwa wakiona hii inti[3] yao pekeyao, hapakuwa na sulṭani aliowazidi ila Maseyidi wa Unguja, ndio waliowazidi. naye Seyid alikuwa akikaa nao kwa vyema sana na msamaḥa alikuwa akiwasameḥe sana; ao aonapo wametenda neno lisilo jema akaleta khabari, majumbe huenenda Unguja. wakesha waṣili Unguja wakiwajihi[4] kwa Seyidi huwapa ḥeshima sana na kama ameweta kwa maneno huwasaili tartibu, ajili awajua sana watu wa mrima tabiʿa[5] yao na ʿaqili[6] zao.

ikiwa anakufa jumbe mkubwa ukaanguka mṣiba[7] mkubwa mno wa ʿajabu[8] mudda siku tatu: jumbe hajazikwa bado. yumo ndani ya nyumba; zikaandikwa barua, watu wanakutanika, kikiamrishwa kilio kwa siku ya nne, wakilia: na majumbe wakavua vilemba na kofia zao na shaha akakhusuru[9] kilemba na kofia. tenna nguo ya mabegani akavua. akabaqia kanzu tu: na mwenyi mkuu akivua kilemba chake na kofia na kanzu ya mwilini; na mwenyi mkubwa akavua kofia, akenda kichwa wazi[10] na nguo moja tu chini amevaa; wote huenda vichwa wazi, kwa maʾana mwenyi mkubwa hana kilemba; na vijana arbaʿini wanakwenda maongo wazi, ḥatta kofia hawana; tenna watumwa wote kwa waume nguo moja moja. hawana rukhṣa ḥatta kamba kushika mkononi. khalafu likatwaliwa jenenza hutembeshwa mjini. ḥatta liliporejea akatiwa maiti[11] ndani. akachukuliwa maiti kwenda zikwa. wakatokea waṭani[12] wakasema »jumbe hana rukhṣa ya kuzikwa twataka kwanza ʿada yetu. mtupe ndio mkazike«: wakiisha pewa uṭani wao akichukuliwa maiti kwenda zikwa qabulini[13].

kurejea mazikuni wamefuatana watu na kilio chao, wanalia, wengine wanasema »weye babu yetu wee«. wengine »weye baba wee«; wanakwenda wakalia sana. kuingia nyumbani wakapewa maji wakanawishwa usoni, wakijambia[14] »shukurini[15]. ndio ḥali[16] ya dunya[17]. leo wewe kesho mimi, hapana anayopenda kufa illa amri ya muungu«. majumbe wananena »twataka kwenda zetu sasa na aje mwenyewe mwenyi maiti tumḥani«.

alipokwisha ḥaniwa ikapigwa fatiḥa. akinena jumbe moja »leo pana matanga«. ulipotimia usiku kulla mwenyi mkeka wake huchukua huenda lala tangani mudda siku sabʿa. majumbe wakapewa ʿada yao »mjalemba«. akitwaa mjalemba jumbe akaugawa pale, akimpa shaha sehemu[18] yake na

---

[1] ar. رعية Unterthanen. [2] ar. حاصل Gewinn. [3] *inchi* (*inti* Lamu-Dialekt). [4] ar. وجه VI sich begegnen. [5] ar. طبيعة Naturanlage. [6] ar. عقل Verstand. [7] ar. مصيبة Unglück. [8] ar. عجب Wunder. [9] ar. خسر abnehmen. [10] ar. واسع weit, offen? [11] ar. ميت Leichnam. [12] ar. وطن Aufenthaltsort, Heimath. [13] ar. قبر Grab. [14] *wakijiambia.* [15] ar. شكر Gott danken. [16] ar. حال Zustand. [17] ar. دنيا Welt. [18] ar. سهم Antheil.

mwenyi mkuu sehemu yake. na kilemba akavaa sasa, na shaha akapata rukhṣa ya kofia kuvaa na kina mwenyi mkuu wana rukhṣa ya kofia, na kina mwenyi mkubwa wakapata rukhṣa ya kuvaa kanzu, lakini kichwa wazi; na aroba'ini nguo mbili mbili waanawake kwa waanaume, illa watumwa ndio vilevile, hawajapata rukhṣa bado. juma'a[1] ya sab'a ingine sab'a ya pili mashaha wakiwarukhuṣu[2] kina mwenyi mkuu kuvaa vilemba, mashaha wenyewe wamekwisha vaa vilemba vyao. sab'a ya tatu kina mwenyi mkuu akiwarukhuṣu amri ya shomvi kuwa kina mwenyi mkuu na arba'ini kuvaa kofia na kanzu kulla kitu libasi[3] yenu rukhṣa kuvaa waanawake kwa waanaume, illa watwana — la. hukaa kitako watu na ngoma kupiga na kishina kuchezwa, nao huimba ḥatta siku ya kesha ya mwisho likaondolewa matanga.

na jumbe sasa anataka kufanyiza khitima[4], huwitana walio mbali wakija qaribu, waketwa[5] wa'allimu wakisoma khitima. ilipokwisha soma khitima kikaletwa chakula wakiandikia. majumbe wakambukulia na mashaha wakambukulia na kina mwenyi mkuu. wakisha kula majumbe na watu wamekwisha kula huambiwa tenna hapana mṣiba na utoke leo mṣiba. mwenyi mṣiba wake huondoa mṣiba na matanga yamekwisha, hushukuru muungu. hio ndio desturi ya zamani. na katika matanga ya mtu mkubwa mathali kama jumbe mali hupotea sana; mwanzo wa mazizi yake ḥatta mwisho wa matanga yake hupata reale khamso mia ao zayidi, ajili matanga ya jumbe hukaa ḥatta miezi miwili. awapo mtu mdogo na tanga lake hukaa ḥatta sika kumi na tano bassi.

Sitten und Gebräuche der Suaheli.[6]

I.

Regeln des Anstandes und andere.

Die Sitten und Gebräuche im Lande der Suaheli sind vielerlei. Jeder Stamm hat seine eigenen Sitten und Charakter. Von Mbuamadji[7] an bis Bagamoyo sind Sitten und Gebräuche gleich, sie sind nicht verschieden. Von Winde[8] bis Tanga sind sie gleichfalls so, sie unterscheiden sich nicht sehr. Von Kimbidji[9] bis Kilwa sind Sitten und Gebräuche verschieden, auch im Mgao[10]-Lande sind sie verschieden, ihre Religion jedoch ist überall dieselbe. Auch die Suaheli-Worte sind nicht dieselben überall, sie sind verschieden, aber Du[11] kennst alle Worte, Du verstehst ihre Bedeutung. Es ist nicht meine Gewohnheit zu schreiben; wenn Du siehst, dass ich mich geirrt habe,

---

[1] ar. جمعة Woche, Freitag. [2] ar. رخّص erlauben. [3] ar. لباس Kleid. [4] ar. ختمة Koranlesung. [5] *wakaitwa.* [6] siehe Vorwort des Suaheli-Textes. [7] Dorf südl. Daressalaam. [8] Dorf nördl. Bagamayo. [9] Cap südl. Daressalaam. [10] Hinterland von Lindi und Mikindani. [11] gemeint ist der Herausgeber.

so verzeihe mir, denn Du kennst jede Bedeutung, verzeih' mir um so mehr und tadele mich nicht. Verstehe nun, was ich Dir berichten werde.

Gebrauch aus alter Zeit: Wenn jemand in's Haus seines Freundes geht, so muss er »ḥodi«[1] rufen und die im Hause sind, werden ihm mit »ḥodi« oder »qaribu«[2] antworten. Er wird nun fragen: »Ist der so und so zu Hause?« Wenn sie ihm antworten »er ist da«, so wird derselbe auch herauskommen und mit ihm zusammentreffen. Ist er aber nicht zu Hause, so werden sie ihm antworten »er ist nicht da«, alsdann muss er zurückkehren.

Geht jemand in's Haus eines Bekannten und ruft zum ersten Male »ḥodi«, es wird ihm jedoch nicht geantwortet und er ruft zum zweiten Male und es wird nicht geantwortet und beim dritten Male ist es ebenso, so muss er zurückkehren und weggehen. Selbst wenn er das Haus hat offen stehen sehen, kehre er zurück, da vielleicht die Eigenthümer im Hause schlafen, oder aber sie sind mit einer Arbeit im Hause beschäftigt und es schickt sich nicht für einen Andern jene Arbeit zu sehen, alsdann darf er nicht hineingehen. Geht er aber hinein, so hat er kein Ehrgefühl noch Anstand nach den Sitten und Gebräuchen der Suaheli.

Geht jemand in das Haus eines Andern und ruft »ḥodi« und dort im Hause ist niemand, weder ein freier Mann noch ein Sclave, es ist nur seine Frau anwesend, jener Mann aber, der »ḥodi« gerufen, hat nicht die Gewohnheit mit jener Frau zu sprechen, so muss jene Frau schweigen und ihm nicht antworten; er aber muss weggehen, jedoch ärgert ihn das nicht. Wenn nun jene Frau ihm antworten würde, so hat sie keinen Anstand; auch würde man von ihr sagen: jene Frau ist schlecht, denn sie hat wider die Sitten der Suaheli verstossen.

Wenn eine Frau angesehene Leute in ein Haus eintreten sieht, so muss sie vor ihnen weglaufen, wenn sie einen Mann hat. Hat sie keinen Mann, ist jedoch eine Freie und jene, die sie eintreten sah, sind Freie, ihres Gleichen, so muss sie vor ihnen flüchten. Geht sie nicht weg, so werden sich jene gekränkt fühlen, denn sie hat sie nicht wie angesehene Leute behandelt, weil jeder, der nicht von den Frauen, den Sitten der Suaheli entsprechend, geehrt wird, sich selbst sagen muss, diese Frau hat mich wie einen Sclaven behandelt, oder sie hat mich wie einen Mnyamwezi[3] behandelt, oder sie hat mich für einen Dummkopf gehalten, und diese drei Dinge müssen einen Menschen kränken. Auch erkennen jene Männer in ihr eine Herumtreiberin nach den Sitten der Suaheli.

Wenn jemand eine Schuld hat und wird z. B. beim Richter verklagt und der Richter schickt Soldaten aus, um jenen Mann, an den die Forderung gerichtet ist, herbeizurufen, gut — wenn jene Soldaten nun zu seinem Hause hingehen und nach ihm fragen und sie bekommen ihn zu sehen, so ist's gut, sehen sie ihn nicht, so kehren sie zurück und bringen dem Richter Bescheid; es ist nicht nöthig, in's Haus hineinzugehen um wegen der Schuld nach jenem

---

[1] unserm »anklopfen« entsprechend. [2] gleich »herein«. [3] Leute eines Stammes aus dem Innern, die meist als Träger zur Küste kommen und bei den Suaheli geringes Ansehen geniessen.

Manne zu suchen. Ausser wenn jener sich schwer vergangen hat, z. B. einen Menschen getötet oder anderer Leute Eigenthum gestohlen hat, dann ist es anders. Jedoch werden sie gleichfalls zuerst zum Richter zurückkehren und ihm antworten »wir haben ihn nicht gesehen«. Er muss ihnen dann Erlaubniss geben und ihnen sagen »geht und seht nach ihm in seinem Hause«, darauf werden sie zurückkehren. Auch im ersteren Falle kann er ihnen den Befehl geben »geht in sein Haus hinein«, so gehen sie hin, aber nach den Gebräuchen der Suaheli ist es nicht schicklich, ohne die Erlaubniss des Richters hineinzugehen.

Auch wenn Du in das Haus eines Sclaven gehen willst und zum zweiten und dritten Mal »hodi« gerufen und die Eigenthümer haben Dir geantwortet, so ist's gut. Haben sie Dir keine Antwort gegeben, so darfst Du nicht hineingehen ohne die Erlaubniss des Eigenthümers; er muss Dir zuerst die Erlaubniss ertheilt haben, es ist genau so als ob Du in das Haus eines Freien eintrittst.

Wenn jemand in das Haus eines Andern geht und jener fordert ihn auf, näher zu treten, und zeigt ihm seine Frau, so darf jener Mann nicht jeden Tag in jenes Haus gehen, weil der Besitzer ihn an jenem Tage mitgenommen und ihm seine Frau gezeigt hat. Ausser aber, er hat ihm als seinem Freunde in Gegenwart seiner Frau die Erlaubniss gegeben, nämlich »ich habe diesem meinem Freunde erlaubt, wenn er hierher in's Haus kommen will, so möge er kommen«, und jene Frau und sein Freund haben dies gehört, dann schickt es sich, hinzugehen. Jedoch sei es nicht so, dass wenn Du einmal oder zweimal hingegangen bist und er hat Dich selbst nähertreten heissen, dass Du es Dir zur Gewohnheit machst, hinzugehen, sei er nun selbst zu Hause oder nicht, das ist nicht Sitte.

Eine freie[1] und vornehme Frau darf am Tage nicht ausserhalb des Hauses gehen, falls sie keinen zwingenden Grund hat. Wenn sie sich mit ihrer Freundin unterhalten will, muss sie Abends zwischen der ersten und dritten Stunde gehen, sie muss verschleiert und von ihrer Sclavin begleitet sein. Eine freie Frau, die tagsüber spazieren geht, hat keinen Anstand.

Wenn Leute einander treffen und sich begrüssen bei uns, so sagen sie »wie geht's?« und er antwortet »es geht gut«; und er sagt ferner »wie ist Dein Befinden?« die Antwort ist »gut, Gott sei Dank«. Sodann »was giebt's Neues?« und er antwortet »Gutes, Gott sei Dank«. Und er spricht weiter »welches sind die Nachrichten seit vielen Tagen?« er antwortet »gut«. Oder sie fragen, »was hat sich dort ereignet wo Du herkommst?« und er antwortet »nur Gutes«.

Wenn ein Kind seinen Vater oder Mutter am Morgen trifft, sagt es »hast Du gut geschlafen?« und er antwortet »gut geschlafen«; begrüsst es ihn Abends, so sagt es »Vater, was hat sich tagsüber ereignet?« und er antwortet »Gutes«.

Oder wenn jemand einen Andern begrüsst, sagt er »Herr« und dieser antwortet »grosser Herr« und er sagt weiter, »wie geht's bei Dir und wie

[1] die nicht Sclavin ist.

befinden sich Deine Leute?« Und er antwortet, »mir geht's gut und meine Leute sind gesund, sie lassen grüssen«; oder man fragt »wie geht's den Kindern[1] zu Hause?« und man antwortet »es geht ihnen gut«.

Wenn der, der besucht wird, ein jumbe ist und es begiebt sich jemand in sein Haus, so ruft er nicht »hodi«, sondern »Herr«, und der drinnen Weilende antwortet »ayee«. Ist der Dorfälteste zu Hause, so darf (der Besucher) eintreten, und zwar mit der Kopfbedeckung in der Hand, und auch die Schuhe darf er nicht an den Füssen tragen.

Wenn ein Sclave seinen Herrn oder Herrin begrüsst, sagt er »ich umfasse Deine Füsse« und sie antworten »Danke«.

Ferner, wenn jemand eine weite Reise gemacht hat und eines Tages zurückkehrt, so wird jeder, der ihn besuchen will, ihm sagen »ich wünsche Dir ferneres (Glück)« und er antwortet »wir haben hoffentlich Glück«.

Wenn eine Frau schwanger ist, so sagt man am Tage, an welchem sie geboren hat, »die so und so ist gesund geworden«, und jeder, der zu ihr kommt, sagt ihr »ich wünsche Dir ferneres (Glück)« und sie antwortet »wir haben hoffentlich Glück«.

Früher wenn eine Frau in den Wald gegangen war, um Brennholz zu suchen, wurde sie bei ihrer Rückkehr von andern Frauen begrüsst »Du, wie sind die Nachrichten aus dem Walde?« und sie antwortete »wir hatten Glück«.

Ferner, wenn jemand seinen Freund bei der Bestellung des Feldes trifft, redet er ihn an »Du, wie ist das Feld?« Dieser antwortet ihm »es ist zu bepflanzen und der Regen wird für den Acker wie ein Zauberer sein«.

Schon unsere Vorfahren sagten Folgendes: Wenn Du Leute siehst, die mit sich beschäftigt sind, so gehe nicht hin, das schickt sich nicht, ausser sie rufen Dich. Wenn sie Dich rufen, so ist es Pflicht von Dir hinzugehen.

Ferner, wenn Du zu jemand hingehst und bei ihm einen Wunsch vorbringst, z. B. einen Vorschuss an Geld (haben willst), oder sonst irgend ein Verlangen hast, bei ihm ist es jedoch Sitte, jeden, der zu ihm kommt und einen Wunsch hat, abzuweisen, da seine Seele schlecht ist, zu dem schickt es sich gleichfalls nicht hinzugehen, um etwas zu erbitten. Du wirst unverrichteter Sache zurückkehren, denn Du kennst ihn ja, dass er im Grunde genommen schlecht ist und kein guter Mann ist, warum sollst Du zu ihm gehen, um etwas zu erbitten?

Wenn Du zwei Leute bei ihren Geschäften findest und sie unterhalten sich, so darfst Du nicht hinzutreten, ausser sie rufen Dich selbst. Wenn sie Dich selbst herbeirufen, so gehe hin. Wenn sie Dich nicht rufen und Du gehst hin, so wirst Du von ihnen für jemand gehalten, der keinen Anstand hat. Du hättest verdient, geohrfeigt zu werden, denn es ist nicht anständig, zu Leuten heranzugehen, die in Ruhe ihre Geschäfte erledigen wollen.

Ferner, wenn jemand von seinem Orte aufbricht und sich an einen andern Ort begiebt, um spazieren zu gehen, oder aus einem andern Grunde,

---

[1] ein Suaheli wird sich nie direct nach der Frau seines Freundes oder Bekannten erkundigen, sondern sich umschreibend ausdrücken »wie geht's Deinen Leuten«, »wie geht's Deinen Kindern«, oder »wie geht's Deinem Hause?«

und er langt dort an und findet die Leute beschäftigt, sie feiern z. B. ein Fest oder irgend etwas Anderes, und sie sagen »tritt näher, bleibe«, so musst Du bleiben, widersetz' Dich dem nicht, das ist eines vernünftigen Menschen nicht würdig; aber wenn Du Vernunft hast, so ist es Pflicht von Dir, zu bleiben, jedoch nur kurze Zeit dann brich auf und setze Deine Reise fort.

Wenn Du an dem Hause Deines Nachbarn oder eines Andern vorübergehst und er Dir »tritt näher, Herr« sagt, so musst Du ihm antworten »lass Dich nicht stören«, ob Du nun vorübergehst oder in's Haus eintrittst, das ist gleich, Du musst ihm sagen »lass Dich nicht stören«.

Wenn jemand in Zorn gerathen und sich mit seinem Gefährten herumzankt oder wenn sie sich die schlimmsten Worte einander zuwerfen und es erscheint nun jemand und sagt Dir »genug, lass ab von Deinem Ärger, lass den Streit ruhen, geh' Deiner Wege«, so ist es Pflicht von Dir, auf ihn zu hören; ja es ist Deine Pflicht, widersetz' Dich nicht. Denn vor jedem zornerfüllten Menschen steht der Teufel, und jeder, der in Güte zurechtgewiesen wird, darf sich nicht weigern. Wenn er sich weigert, so kommt das Übel später, er wird nachher Reue empfinden, aber zu späte Reue hat keinen Werth. Jedem zornigen Menschen entflieht der Verstand; wenn nun ein vernünftiger Mann zu Dir kommt und Dir einen guten Rath giebt, so weigere Dich nicht.

Wenn jemand die Worte eines Andern erfährt, so darf er sie nicht weitertragen, es ist seine Pflicht, zu schweigen, denn ein jeder soll sich um seine eigenen Angelegenheiten kümmern, er schaue nicht nach denen anderer Leute. Hast Du die Worte eines Andern gehört und hinterbringst sie den Leuten, so wisse, dass von Dir alsbald erzählt wird: die Beschäftigung des so und so besteht darin, Lügen weiterzutragen; Du wirst vor den Leuten beschimpft und erscheinst als Lügner.

Sitten und Gebräuche von Alters her: Wenn ein Kind geboren und erzogen worden, bis es erwachsen ist, und sein Verstand ist klar, so hat es seinen Eltern Ehrfurcht zu erweisen, es zeige den grössten Anstand und widerspreche nicht den Wünschen seiner Eltern. Es verrichte die Angelegenheiten seiner Eltern so, wie sie es dazu anhalten. Das ist seit jeher so Sitte.

Wenn seine Eltern keine Kräfte mehr haben um sich ihren Lebensunterhalt zu erwerben, so muss das Kind ihnen Essen und Kleidung geben und so lange sie leben sehr für sie sorgen. Unterlässt es dies, dann sagen die Leute »dies Kind hat gar kein Anstandsgefühl«.

Ein Kind pflegt seinem Lehrer mit der grössten Achtung zu begegnen. Bei beider Lebzeiten auf Erden erweist es seinem Lehrer alles Gute, jede Ehrenbezeugung, die ihm zukommt, lässt es seinem Lehrer zu Theil werden. Nach dem Tode des Lehrers ist es zu einer guten fātiha (Eröffnerin des Korans) verpflichtet, zu jeder Zeit, zu der die fātiha nöthig ist, es soll ihm dieselben Ehren erweisen wie seinen Eltern. Ermangelt es des nöthigen Anstandes seinem Lehrer gegenüber, so erlangt es vor Gott keine Zufriedenheit, das ist ein grosser Verlust.

Es ist seit Alters her Sitte bei uns Suaheli, dass wir unsern Herrscher, der uns leitet, sehr lieben, ihm viel Ehre erweisen, seine Befehle streng

befolgen und Gutes von Gott für ihn, unsern Herrscher, erflehen. Und wenn wir jemand sehen, der Schlechtes von unserm Herrscher sagt, den lieben wir nicht, der hat verdient, geschlagen zu werden. Jetzt z. B. herrscht der grosse Herr der Deutschen über uns, den uns Gott gesandt, nach unsern Sitten und Gebräuchen lieben wir ihn sehr, und wenn jemand ihm, unserm Herrscher, Schlechtes nachsagt, der ist unser grösster Feind, wir lieben ihn nicht.

Wenn jemand sich in schlechten Worten über den Stadtältesten oder Dorfältesten auslässt, oder ihn beschimpft und Du hörst das, so verdient dieser Mann, geohrfeigt zu werden, denn er hat keinen Anstand. Es ist jedermanns Pflicht, seinen Eltern, dem Lehrer, dem Herrscher und dem Stadt- und Dorfältesten mit Ehrfurcht zu begegnen. Wir Unterthanen und unser Herrscher sind wie Ziegen und ihr Hirte. Wenn Ziegen keinen Hirten haben, gehen sie verloren, so müssen auch wir Menschenkinder einen Herrscher haben, damit Alles in Ordnung bleibe. Haben wir keinen Herrscher, so geht's uns wie den Ziegen ohne Hirten. Ich bitte nun jetzt zu Gott, er möge allen unsern Herrschern Gesundheit und ein hohes Alter verleihen und dass sie mit uns Unterthanen in Güte leben.

Nach unsern Gebräuchen von früher her herrschte eitel Freude auf dem Festlande der Suaheli, wenn in einer Stadt ein Fremder erschien. Zum Beispiel, es ging jemand aus seiner Stadt nach einer andern hin und erschien nun dort in der Stadt als Fremder, so geriethen alsbald die Bewohner dieser Stadt jenes Fremden wegen in Streit, denn jeder wollte, dass es sein Fremder sei. Dann pflegte ein grosses Freudenfest in der Stadt zu sein, die ngoma[1] wurde bei Tag und Nacht geschlagen und Frauen und Männer ergötzten den Fremden sehr. Und diese Freudengelage kosteten viel, Ochsen und Ziegen wurden geschlachtet und Feste gefeiert, und dies Alles, um jenen Fremden zu erfreuen. Verstehe, dass dies früher Sitte und Gebrauch war, denn in früheren Zeiten da lebten die Leute sehr in Ruhe und Frieden, von Natur aus waren sie sehr gut, kannten Anstand und verstanden es, den Leuten Ehre anzuthun; sahen sie einen geringen Mann oder einen grossen Mann, so wussten sie Bescheid, welche Ehrenbezeugung ihm zukam.

Ein Gebrauch von Alters her: Wenn Du mit einem Dieb zusammentriffst, so schickt es sich nicht, Freundschaft mit ihm zu schliessen. Wer sich mit einem Diebe befreundet, wird selbst zum Dieb, so steht es schon in unsern ältesten Geschichten. Auch schickt es sich nicht, sich mit einem Menschen, der Leute ihres Eigenthums beraubt oder auf listige Weise Andere hintergeht, in Freundschaft einzulassen, denn man wird nur unnöthige Unannehmlichkeiten dadurch haben.

Wenn Du an ein stehendes Wasser, einen Teich, kommst und willst darin baden, und Du gehst hinein in's Wasser, um zu baden, so verstehe, was schon unsere Vorfahren gesagt haben, dass es sich nicht schickt, Deine Nothdurft in dem Wasser zu verrichten, ausser wenn das Wasser ein

[1] eigentlich Trommel, dann Spiel und Tanz.

fliessendes ist, wie das Wasser eines Flusses, da schadet es nichts, da es eben ein abfliessendes ist.

Gleichfalls, wenn Du ein Loch in der Erde findest, das von einem Thierchen gegraben worden, so darfst Du nicht Deine Nothdurft da hinein verrichten, denn das Thierchen könnte vielleicht noch darinnen sein; auch ist es gefährlich, denn es könnte eine Schlange darinnen sein und auf Dich zufahren.

Diese Regeln des Anstandes sind sehr viele, sie sind zahllos, und jemand, der die Vorschriften von früher befolgt, erntet viel Ehre bei seinen Mitmenschen, das ist so Sitte. Ein Mensch jedoch, der sich nicht darnach richtet, gilt wenig bei seinen Mitmenschen, doch dies Alles verlangt einen Menschen, der von Gott dazu bestimmt ist, alles Gute zu ergreifen, hat ihn Gott nicht dazu ausersehen, so ist es desto schlimmer für ihn.

II.

Mittheilungen über die Geburt eines Kindes.

Wenn eine Frau schwanger ist und der fünfte Monat kommt heran, so erhält das Kind einen Namen, damit, wenn es geboren wird und es ein Mädchen ist, sein Name »so und so, die Tochter des so und so« heisst, und wenn ein Junge zur Welt kommt, er »so und so, der Sohn des so und so« genannt werden kann. Nach unserer Überlieferung nimmt ein Kind mit dem fünften Monat Gestalt an, vor dem fünften Monat ist es nichts, es ist nur eine unförmliche Masse, es hat weder Beine, noch Kopf, noch Augen, erst mit dem fünften Monat erhält es Kopf und Augen, Ohren und Beine. Mit dem siebenten Monat pflegt man Negerhirse zu kaufen, sie zu stampfen und das Mehl aufzubewahren, damit Alles bereit sei, falls das Kind mit sieben Monaten geboren wird. Jedoch giebt es deren nicht viele, die mit sieben Monaten geboren werden, gewöhnlich wird ein Mädchen mit neun und ein Junge mit zehn Monaten geboren. Wenn eine Frau gebären will, dann pflegen drei ältere Frauen zu kommen, um ihr beizustehen; dieselben werden makungwi genannt. Ist das Kind geboren, so nehmen sie eine Hand voll Negerhirse und reiben damit, anstatt mit Wasser, jenem Kinde den ganzen Körper ab. Dann binden sie drei Tage lang um den Nabel einen Faden von Stoff. Nach drei Tagen wird eine andere ältere Frau herbeigerufen, die kommt mit ihren Heil- und Zaubermitteln bis in die Nähe jenes Hauses und ruft »ḥodi«[1], sie antworten ihr »ḥodi« oder »qaribu«[2]. Darauf sagt sie »ist die Mutter des Kindes krank oder gesund?« sie antworten ihr »sie ist krank«. Die draussen stehende antwortet »ich habe sie doch schon gesund gesehen«. Und sie ruft sie bei ihrem Namen »Du so und so, Tochter des so und so, wie geht's Dir?« sie antwortet ihr »es geht mir leidlich, aber ich bin noch krank«. Darauf spricht jene »öffne die Thüre, damit ich

[1] unserm anklopfen entsprechend. [2] tritt näher.

Dich sehe, vielleicht ist es nicht wahr«. Die Thüre wird geöffnet, sie tritt herein, und im selben Moment wird die Frau gesund und jenes abgebundene Stückchen am Nabel des Kindes fällt ab. Darauf sagt die Wöchnerin »heute bin ich gesund geworden, Gott sei Dank«. Nun nehmen sie jenes abgefallene Stückchen (des Nabels) und bringen es hinter das Haus und graben ein Loch, thun das Stückchen hinein und pflanzen eine Cocosnuss darauf.

In jenem Hause, in dem die Wöchnerin wohnt, wird an jenem Tage, an welchem das Kind geboren wird, das Feuer ausgelöscht und ein neues angezündet. Früher, bevor noch die Sultane von Zanzibar gekommen waren, hatten wir noch keine Zündhölzchen, wir behalfen uns mit einem Holz, dessen Name mvugura ist, und erzeugten Feuer durch Reibung. Von jenem frisch angezündeten Feuer nun, wird weder nach ausserhalb abgegeben, noch wird von draussen anderes hinzugetragen, bis das Kind zum ersten Mal herauskommt.

Jenes Kind bleibt sieben Tage drinnen. Am siebenten Tage wird es nach draussen gebracht; es wird in einen flachen Korb gethan und von jenen drei älteren Frauen, den makungwi, an die Hausthüre gebracht, alsdann kommt der Vater des Kindes und giebt ihnen als Belohnung drei Rupi[1]. Nun wird das Kind von der Thüre weggenommen und im ganzen Hause herumgetragen, sogar nach oben, und alsdann geben die Verwandten der Mutter den makungwi Geld. Nachdem es in den Hof gebracht, kommen Verwandte des Vaters und geben Geld her, und die makungwi empfangen auch dieses. Darauf bringen sie das Kind wieder hinein und jene makungwi sagen »habt ihr das Kind gesehen?« sie antworten »wir haben es gesehen«. Sie sagen ferner »seit der Geburt des Kindes bis heute sind arobaïni[2] zu Ende (und arobaini bedeutet sieben Tage), es mögen nun andere kommen, um dieser Frau beizustehen, wir werden weggehen«. Es kommen zwei andere Frauen und helfen ihr, bis sieben weitere Tage verflossen sind, dann werden Leute eingeladen und ein Essen veranstaltet.

Es ist Sitte, einem neugeborenen Kinde nach den ersten sieben Tagen die Nägel und Haare zu schneiden und den Kopf zu rasiren. An Stelle von Wasser beim Rasiren nimmt man Mehl von mtama (Negerhirse). Nachdem dies geschehen, gehen sie dahin, wo die Cocosnuss des Kindes gepflanzt worden, machen ein Loch und thun jene Haare und Nägel hinein und sagen »nimm in Empfang, den Himmel und was auf Erden ist«.

Darauf binden sie dem Kinde eine Schnur, aus den Fasern des Affenbrotbaumes angefertigt, um den Hals und um die Hüften und geben dem Kind den Namen mtoro (Ausreisser). Dies Schnurbinden bezweckt, dass das Kind kein Fieber bekomme und sterbe. Nach Ablauf der dritten sieben Tage wird die Schnur losgelöst. Auch dann erhalten jene makungwi ein gutes Reisgericht. An jedem Tage Morgens und Abends kommen die makungwi und waschen die Frau, welche geboren hat, bis weitere sieben Tage verflossen sind. Es sind dann die vierten arobaini zu Ende, das sind

[1] eine rupi jetzt etwa 1,25 Mark. [2] arobaïni bedeutet eigentlich vierzig, hier sind sieben Tage gemeint.

im Ganzen 28 Tage. Alsdann nehmen die makungwi Matten und Kleider der Frau, welche geboren hat, mit sich und gehen ihrer Wege.

Das Kind wird jetzt von seiner Mutter grossgezogen und erhält viermal Nahrung täglich; um sechs Uhr giebt sie ihm Suppe, um zwölf Uhr Brei, um vier Uhr Brei und Abends ein wenig Suppe.

So ernährt die Mutter ihr Kind zwölf Monate hindurch, und während dieser Zeit hat sie keinen Verkehr mit ihrem Manne. Nach Ablauf von zwölf Monaten wird eine Medicin aus Kräutern (jimbo) gesucht und der ganze Körper des Kindes damit eingerieben, damit das Kind keine Kinderkrankheiten bekomme. Darauf reiben auch Frau und Mann sich mit dieser Medicin ein.

Wenn zwei Kinder geboren werden, so bekommt das erstgeborene den Namen, den es im fünften Monat erhalten, das letztgeborene erhält einen andern Namen. Nach unserer Sitte ist es ein Unglück, wenn ein Mädchen und ein Junge oder zwei Mädchen geboren werden; anders ist es, wenn zwei Jungen zur Welt kommen.

Hat ein Kind mit dem fünften Monat keinen Namen bekommen und es wird geboren, stirbt aber an demselben Tage, an dem es geboren wurde, so gereicht dies seinen Eltern zur Sünde.

Kommt bei uns ein Kind mit Zähnen zur Welt, so wird es kibi genannt, d. i. ein schlechtes Kind, es gilt wie eine Schlange bei uns. Wir ziehen solches Kind auf, die Wasaramo[1] werfen es weg, aber bei uns wird es ernährt, Vater und Mutter jedoch werden innerhalb vier Monaten erkranken und vielleicht sterben. Sobald das Kind erwachsen ist, fürchten sich alle Leute vor ihm, sie nennen es kiba, sie geben ihm weder die Hand, noch sprechen sie mit ihm.

Wenn ein Kind geboren wird und nicht schreit, so werden Wanyamwezi-Eisen[2] in seiner Nähe geschlagen und es so lange angefasst, bis es schreit.

Jenen Baum, der gepflanzt worden, als das Kind geboren wurde, erhält das Kind als sein Eigenthum. Wenn es später fragt »Mama, wie viel Jahre sind es jetzt, seit ich geboren wurde?« dann sagt sie »sieh Dir jene Cocospalme an, wie alt mag die wohl sein? Das Datum Deiner Geburt steht ausserdem in Deinem ḥirizi« (Amulet).

Es ist Sitte bei den Suaheli, dass ein Kind ein Amulet erhält, bevor die ersten sieben Tage verflossen sind. Erhält es weder Amulet noch die Abwaschung mit jimbo (Kräutermedicin), so wird es krank werden. Jedes neugeborene Kind muss eine Schnur um den Hals erhalten und in derselben ein Amulet.

Was die Amulete anbelangt, so sind die der Kinder verschieden von denen der Erwachsenen. In die Amulete der Kinder wird die Sure yā̧ sīni[3] geschrieben. Sobald dies geschehen, geht man hin und sucht bestimmte Kräuter vom Felde. Zunächst eine Pflanze msengayeka genannt und eine zweite mkuru, die mit einer dritten mnamia kumbuele zusammengewunden

[1] Landschaft Usaramo im Hinterland von Daressalaam. [2] Messingringe, die die Wanyamwezi-Frauen als Fussspangen tragen. [3] Sure 36 des Koran.

werden. Dann wird Ambra in das Amulet gethan, zusammen mit jenen Kräutern, und in ein schwarzes Stück Zeug eingenäht und eine dicke Schnur von dunklem indischen Stoff gedreht und schliesslich jener Lehrer, welcher das Amulet geschrieben hat, herbeigerufen. Dieser liest siebenmal die Sure yā sīn von Anfang bis zu Ende, knüpft dann sieben Knoten in jene Schnur und befestigt schliesslich das Amulet des Kindes daran. Wenn dies geschehen, muss man jimbo (Kräutermedicin) zur Waschung besorgen. Das Amulet wird nun hinten durch einen Knoten geschlossen, damit das Kind es nicht abnehmen kann und es nicht verloren gehe.

Wenn Du ein Kind ohne Amulet siehst, so ist vielleicht ein schlechter, ein neidischer Mensch gekommen und hat jenes Amulet gestohlen, um es seinem Kinde oder dem Kinde seines Bruders zu bringen. Er scheut wohl die Ausgaben, ein Amulet für sein Kind anfertigen zu lassen. Nachforschungen nach jenem Amulet müssen angestellt werden; vielleicht kommt es in dem Hause jenes Mannes, in welches das Kind zum Spielen gegangen war, zum Vorschein. Ist es nicht auffindbar, so werden drei Jahre (in Angst) abgewartet, ob das Kind erkrankt oder stirbt. Stirbt oder erkrankt es, bevor drei Jahre verflossen sind, dann kommen die Leute jenes Viertels, in dem jener böse Mensch wohnt, weder zum Begräbniss noch während der Krankheit; sie sträuben sich dagegen. Wenn das Kind krank wird, aber wieder gesundet, dann wird jener schlechte Mensch[1] hingehen, um es zu besuchen, sobald es gesund geworden. Ist es innerhalb eines Zeitraumes von sechs Jahren gestorben, so streiten sie sich jeden Tag und treffen nie bei Festlichkeiten oder Hochzeiten zusammen; gehen die Verwandten des Kindes hin, dann kommen jene schlechten Leute[2] nicht, gehen diese, so kommen jene nicht. Das ist so Sitte bei den Suaheli.

Die Verpflichtungen eines Mannes seinem Kinde (Knaben) gegenüber.

Zu drei Dingen ist ein Mann seinem Kinde gegenüber verpflichtet. Erstens muss er es unterrichten, zweitens beschneiden lassen und drittens verheirathen.

Dies sind nun die Mittheilungen über die Kinder der Suaheli, welche in die Schule geschickt werden:

Mit dem zehnten Jahre bringt sein Vater es zum Lehrer. Er giebt dem Lehrer zunächst einen reale[1], lässt ein gutes Reisgericht, Brod, Suppe, geröstete Maiskolben machen und giebt dies mit sieben Cocosnüssen und zwei pishi[2] ungekochtem Reis dem Lehrer. Dann giebt er ihm einen Stock, damit er das Kind schlage, wenn es sich vergeht und nicht gehorsam ist; ferner überreicht er ihm einen Strick und sagt ihm »Du hast Erlaubniss, es zu binden und zu schlagen; wenn es wegläuft, suche es, bekommst Du es, so binde und schlage es, kommt es zu spät zur Schule, so binde und schlage es, bis es lernt«.

---

[1] der das Amulet gestohlen. [2] der Dieb und seine Verwandten. [3] 2 rupi 8 pesa = 2,50 Mark. [4] ein pishi = 4 Liter = $5\frac{1}{2}$ Pfund.

Sollte der Richter jenes Kind sehen und fragen »warum ist das Kind gebunden worden« und Du antwortest ihm »es ist wegen Ungehorsams angebunden worden, es will nicht lernen« — gut — sobald er das hört, sagt er nicht »warum habt Ihr das Kind gebunden und nicht zu mir geschickt«, er sagt nichts mehr.

Der Lehrer hat das Recht, die Kinder, die er lehrt, zu persönlichen Diensten zu verwenden, und zwar Wasser zu holen, Getreide zu stampfen oder Brennholz zu suchen. Jede Bestrafung des Kindes, das er lehrt, steht dem Lehrer zu, der Vater hat kein Recht, sein Kind zurechtzuweisen. Hat es dem Vater gegenüber gefehlt, so geht der Vater zum Lehrer und klagt demselben »Dein Schüler hat das und das gethan«, und der Lehrer wird es bestrafen, wie er es für gut hält, will er es in Fesseln legen, so fesselt er es, will er es schlagen, so schlägt er es.

Jeden Donnerstag muss der Schüler seinem Lehrer vier pesa[1] geben und zum Unterricht jeden Tag, mit Ausnahme Freitags, erscheinen. Wenn er einen Abschnitt des Korans erlernt hat und das Alphabet kann, so dass er die Namen der Leute und andere Worte zu schreiben versteht, dann muss der Vater dem Lehrer einen reale geben zum Dank. Alsdann erlernt das Kind dreissig Verse des Korans mit Hülfe der Tafel und schliesslich zehn weitere Abschnitte. Der Vater giebt nun dem Lehrer 25 reale = 51 $^1/_2$ rupi[2] und nimmt sein Kind aus der Schule. Dies ist die Art und Weise, wie ein Suaheli sein Kind zur Schule schickt.

Alle Unkosten fallen dem Vater zur Last. Das Kind hat keinen eigenen Willen seinem Vater gegenüber, selbst wenn es sein Vermögen anbelangt, hat es seinem Vater gegenüber nichts zu sagen. Essen und Kleidung sind nothwendigerweise Sache des Vaters, bis er es verheirathet, alsdann hat sein Vater nichts mehr damit zu thun, es steht ihm dann selbst zu, für Essen und Kleidung zu sorgen, ausser wenn es erkrankt, dann muss sein Vater für das Essen Sorge tragen. Bis zur Verheirathung ist das Verhältniss eines Kindes zum Vater, wie das eines Sclaven zu seinem Herrn, er verwendet es zu seiner Arbeit, wie einen Sclaven, und es muss dieselbe verrichten. Hört es nicht auf die Worte seines Vaters oder beträgt sich nicht anständig und der Richter erfährt dies, so wird es zurechtgewiesen und ihm Anstand beigebracht. Das ist so Sitte.

Ist ein Mädchen geboren worden, so wird es grossgezogen, bis es sechs Jahre ist und dann nicht mehr aus dem Hause gelassen, damit die Männer es nicht sehen. Mit dem achten Jahre werden die Ohrläppchen durchbohrt und kleine zusammengepresste Papierröllchen hineingesteckt. Danach wird es gelehrt, Matten zu flechten und zusammenzunähen. Dann lernt es kochen, so dass es alle Speisen zubereiten kann, wie tambi (Art Nudeln), sambuza (süsse Pasten), helkamati (süsse Speise), Fleischpasteten, kleine Pfannkuchen, Bananenbrote, Reisbrot, Suppe, Reis, Brei von Negerhirse oder Mais, oder Kasawa und alle Arten Gemüse. Wenn es dies alles

[1] ein pesa etwa 2 Pfennig. [2] 62 Mark; meist genügt auch schon die Hälfte und noch weniger.

kennt, wird es, falls der Vater will, zur Schule geschickt. Jedoch ist es nicht erforderlich, dass die Suaheli-Mädchen lesen lernen, est ist Zufall, wenn eine von hundert lesen kann.

Dies sind nun die Mittheilungen über den Lehrer.

Wenn die Leute eines Ortes einen Lehrer haben wollen, um ihre Kinder zu unterrichten, so einigen sie sich zunächst mit ihm. Sie sagen ihm »wieviel verlangst Du für jedes Kind, das wir Dir zum Unterrichten geben?« Er sagt nun z. B. »Ihr habt zu mir gesprochen, ich muss Euch Antwort geben; für jedes Kind verlange ich $1^1/_2$ reale, am ersten Tage, wenn es zur Schule geschickt wird, an jedem Donnerstag von jedem Schüler 4 pesa und wenn ein Jahr verflossen, will ich 25 realen, alsdann, wenn ich nach Ablauf eines Jahres mein Geld erhalte, kann jeder Besitzer eines Kindes kommen und dasselbe wegnehmen; wenn er will, dass ich es weiter in den Wissenschaften unterweise, so will ich nicht einen pesa dafür, aber ich muss es verwenden dürfen, wie meinen Sclaven, zum Getreidestampfen, Wasserholen und Hausreinigen«. Sind die Leute nun damit einverstanden, dass er ihre Kinder in Unterricht nehme, dann bestimmen sie seinen Lohn und geben ihm eine Sclavin zum Kochen, eine zweite zum Wasser- und Holzherbeiholen und ferner einen Sclavenjungen. Diesen schickt er in die Geschäfte, um Sachen einzukaufen, und wenn er auf Reisen geht, nimmt er ihn mit, um alle Arbeit zu verrichten. Dies ist so Sitte.

Dies sind die Mittheilungen über einen Lehrer, welcher von einem Sultan oder einem Häuptling angenommen wird: Derselbe erhält 25 rupi jeden Monat, er hat in der Moschee vorzubeten und nach Allem in derselben zu sehen. Die Almosen, welche in der Moschee einlaufen, erhält der Lehrer. Allen Leuten der Stadt wird bekannt gegeben, dass, wenn jemand heirathen will, er keine Erlaubniss hat, vor einem anderen Lehrer als diesem, der die Moschee versieht und vom Sultan eingesetzt ist, zu heirathen. Er erhält von jedem, der heirathen will, 2 rupi. Von dem Sultan bekommt er als Wohnhaus ein Steinhaus, das er an andere Leute abtreten und Miethe dafür erhalten kann. Das sind die Gebräuche bei dem vom Sultan eingesetzten Lehrer. Der Sultan setzt nicht mehrere Lehrer ein (in einer Stadt), für gewöhnlich nur einen in seiner Stadt, nahe bei der Moschee.

Alle Unterthanen, sowie jeder Erbauer einer Moschee, haben das Recht, einen Lehrer einzusetzen zum Unterrichten und Beten. Der Erbauer der Moschee ist alsdann verpflichtet, dem Lehrer sein Monatsgehalt zu zahlen; auch alle übrigen Unterthanen haben die Erlaubniss vom Sultan, dies zu thun. Auch ist es ihnen gestattet, dass in einem Stadtviertel sich sechs oder zehn Leute zusammenthun; wenn sie einen Lehrer wollen, so nehmen sie ihn gemeinschaftlich und geben ihm ihre Kinder, damit er sie im Koran unterweise; die Unkosten sind dann gleichmässig zu tragen. Sie geben ihm 25 rupi und ein Haus zum Schlafen umsonst. Die Miethe desselben steht den Angehörigen der Kinder zu. Es ist jedoch nicht jedem Einzelnen erlaubt, den Lehrer einzuladen, dass er bei ihm esse. In der Moschee hat er nichts

zu thun, ausser zur Zeit des Gottesdienstes und wenn die Gebetsstunden nahen, dann geht er mit seinen Schülern zur Moschee. Es darf niemand ihm Almosen geben, falls er nicht jenen anderen Lehrer herbeiruft, damit derselbe bei der Almosenschenkung zugegen sei. Dies ist so Sitte bei dem von einzelnen Leuten angenommenen Lehrer.

Nach den Sitten und Gebräuchen der Schafeiten[1] kann ein Mann nur dann Lehrer werden, wenn er die Grammatik und die Wissenschaft[2] kennt, dann wird er Lehrer genannt. Bei den Arabern wird jemand Lehrer genannt, wenn er die Wissenschaft kennt; hat er auch die Grammatik erlernt, so wird er Scheikh[3] genannt, kennt er das Recht des Korans, so wird er Kadi[4] genannt.

Kommt jemand von weit her, in eine andere Stadt und sagt »ich bin ein Lehrer« und die Leute kennen ihn nicht, so stellen sie Fragen an ihn. Beantwortet er jene Fragen und löst drei Fragen vollkommen, so wird angenommen, dass er in Wirklichkeit Lehrer sei. Dann wird dem Landesherrn Mittheilung gemacht, falls er in der Nähe wohnt, und wohnt er weit weg, so erhält der nächste Ortsälteste Nachricht, dass ein Lehrer in die Stadt gekommen und sich gern niederlassen wolle. Der Landesherr oder der Dorfälteste ertheilt ihm die Erlaubniss, wohnen zu dürfen, worauf er seine Thätigkeit beginnt.

Dies sind die Mittheilungen über die Beschneidung.

Nachdem das Kind die Schule verlassen, wird es beschnitten. Sein Vater veranstaltet ein Fest und schickt aller Orten Einladungen dazu. Die Leute kommen herbei und feiern ein grosses Fest; Abends tanzen sie manyago (Tanz beim Beschneidungsfest). Den anderen Morgen holt sein Vater ein Rasirmesser hervor, übergiebt es dem Beschneider und sagt zu den Leuten »beschneidet dies mein Kind zur Reinheit«.

Ist die Beschneidung beendet, dann wird das Kind im Walde versteckt, damit die Frauen es nicht sehen. Nachdem es 60 Tage lang mit Medicin behandelt worden, wird wieder ein Fest veranstaltet, und der Vater des Kindes ruft zum zweiten Male Leute herbei und sagt »kommt die manyago tanzen, mein Kind will ausgehen, jetzt nach 61 Tagen ist Alles beendet, es will ausgehen in prächtigen Kleidern, angethan mit Lendentuch, langem und kurzem Hemd, Mütze und Turbantuch, Dolch und Mantel von Tuchstoff, seidener Schärpe, Schuhen und einem Spazierstock in der Hand«. Die Leute nehmen alsdann an dem Festmahl Theil, und damit ist die Sache zu Ende.

---

[1] die sunnitischen Moslims werden ihren dogmatischen Anschauungen nach in Schafeiten, Malekiten, Hanefiten und Hambaliten getheilt. Die Suaheli und die Schihiri-Araber Ostafrikas zählen zu den Schafeiten, während die Oman-Araber sich zu den Ibaditen rechnen. [2] Koranerklärung. [3] der Lehrer, der Gelehrte. [4] der geistliche Richter.

Die Heirath.

Als Drittes, wozu ein Vater seinem Kinde gegenüber verpflichtet ist, nachdem er es hat beschneiden lassen und zur Schule geschickt, muss er es mit 15 Jahren verheirathen. Will jemand das Kind eines Anderen heirathen, so muss er sich zu dessen Vater begeben und um dasselbe anhalten. Dieser muss die Mütter[1] des Kindes um ihren Rath angehen. Willigen sie Alle ein, so wird das Kind an jenen Mann verheirathet; wollen jedoch die Mütter nicht, aber der Vater will, so verheirathet er sein Kind doch. Wollen hingegen die Mütter jenen Mann, aber der Vater nicht, dann darf das Kind nicht verheirathet werden, auch wenn es noch klein ist und noch nicht verheirathet war. Dies ist so nach dem Gesetz und nach den Sitten und Gebräuchen.

Zwei Leute sind es, die ein Kind mit Gewalt zur Heirath zwingen können; zunächst sein Vater, der es gezeugt, und, wenn dieser gestorben, sein Grossvater, der seinen Vater gezeugt; auch dieser kann es mit Gewalt zur Heirath zwingen, selbst wenn sein Enkel nicht will; denn jener Grossvater wird vor dem Gesetz der Herr des Herrn genannt, d. h. der Herr des Kindes ist sein Vater und dessen Herr ist sein Grossvater, so ist er eben der Herr des Herrn.

War das Mädchen jedoch vorher schon verheirathet, so muss der Vater es selbst befragen »es ist der so und so, der Sohn des so und so gekommen, willst Du ihn oder willst Du ihn nicht?« Antwortet es seinem Vater »ich will ihn«, so verheirathet er es an den Mann. Will es jedoch jenen Mann nicht, dann darf sein Vater es nicht mit Gewalt jenem Manne, den es vielleicht nicht liebt, zuführen.

War jedoch das Mädchen noch nicht verheirathet und sein Vater ist gestorben, so kann sein Grossvater es zur Heirath zwingen. Ist auch der Grossvater gestorben, so dass es weder einen Vater noch (dessen Vater) seinen Grossvater hat, und es sind nur leibliche Geschwister vorhanden, so darf es nicht zur Heirath gezwungen werden, selbst wenn sein Onkel, des Vaters Bruder, noch lebt; es muss selbst seine Einwilligung geben, auch wenn es noch jung ist, denn es ist eine Waise, und eine solche muss um ihren eigenen Willen befragt werden.

Hat ein Mädchen und dessen Eltern in die Heirath eingewilligt, dann muss der junge Mann oder dessen Vater Geld zahlen. 15 Realen[2] (kilemba genannt) giebt er dem Vater des Mädchens, 10 Realen[3] (kondawi, uweleko und mkaja genannt) nimmt seine Mutter, 4 Realen[4] (kifunga mlango genannt) erhält gleichfalls der Vater, und von 2 Realen (mkalio genannt) erhält einen[5] der Grossvater väterlicherseits und einen der Grossvater mütterlicherseits. Schliesslich giebt er 5 Realen[6] (kono genannt) dem Mädchen, denn sie spricht nicht eher mit ihrem Manne, bis sie das ihr zustehende kono erhalten hat.

---

[1] die rechte Mutter des Kindes und deren Schwester, die in Suaheli mama mdogo (kleine Mutter) genannt wird, und falls der Mann mehrere Frauen hat, auch diese. [2] etwa 37 Mark. [3] 25 Mark. [4] 10 Mark. [5] 2,50 Mark. [6] 12 Mark.

Nun giebt der Vater des jungen Mannes die Erlaubniss zur Veranstaltung eines Festes, ruft den Lehrer herbei und sagt ihm dreimal Folgendes: »ich befehle Dir, mein Kind so und so, die Tochter des so und so, mit dem Mann so und so, dem Sohn des so und so, auf Grund seines Werbegeldes von 40 Realen[1] und 16 Stück Zeug zu verheirathen«. Nachdem der Lehrer dies dreimal von Seiten des Vaters angehört, ruft er den jungen Ehemann und fragt ihn dreimal. Dann geht er hinein zu der jungen Frau und fragt sie dreimal, und sie giebt ihm die Erlaubniss und sagt »der so und so, der Sohn des so und so, möge mich heirathen auf mein Brautgeld von 40 Realen hin, ich willige ein, verheirathet zu werden«. Schliesslich begiebt sich der Lehrer hinaus auf die baraza[2] und liest die fātiha[3]. Nachdem die dort anwesenden Leute dieselbe empfangen, hören sie den Eheschluss an und bleiben Zeugen bis zur Beendigung der Ceremonie. Alsdann begiebt sich der junge Mann hinein und erwartet seine Frau, um mit ihr zu sprechen. Es kommen nun 20 Frauen, und seine Frau wird von einer derselben auf dem Rücken getragen; sie giebt sie nicht eher frei, bis ihre Forderung im Betrag einer Rupi gewährt ist. Von den 20 Frauen verlassen später 18 das Zimmer, es bleiben nur zwei mit dem Bräutigam und der Braut zusammen. Der Bräutigam verlässt von da ab das Haus nicht mehr, er bleibt sechs Tage mit seiner jungen Frau zusammen und verlässt erst am siebenten Tag das Haus.

Eine Hochzeit bereitet nach unseren Sitten und Gebräuchen Männern wie Frauen grosses Vergnügen. Findet in einem Orte ein freudiges Ereigniss, wie eine Hochzeit, statt, so schmücken sich die Männer mit ihren besten Kleidern, mit Turban, Schwert und Dolch, und gute Wohlgerüche, wie Rosenöl, thun sie in ihre Kleider. Später wird Tanz veranstaltet bei Trommel- und Flötenspiel. Nach Sonnenuntergang wird ein grosses geräumiges Haus gereinigt, um ngoma[4] zu tanzen. Nachdem das Haus in Stand gesetzt ist, werden alle Leute benachrichtigt, dass der Versammlungsort aller jungen Leute jenes Haus ist, welches gereinigt worden: sie tanzen dann die ganze Nacht hindurch.

Nachdem die jungen Leute zusammengekommen, treffen auch die geputzten Mädchen einander. Sie haben ihre Haare neu geflochten, schöne Kleider und Silbersachen angelegt, Fussspangen, Halsketten, grosse und kleine Armbänder und Ohrringe — Alles gereinigt, dass es glänzt. Auch thun sie Jasmin und alle sonstigen Wohlgerüche in ihre Kleider. Dann begeben sie sich in jenes hergerichtete Haus. Einige von ihnen steigen hinauf, meist freie Mädchen; die unten bleibenden sind Sclavenmädchen, sie stellen sich in Reihen auf. Wenn nun die Trommel geschlagen wird, tanzen Jungen und Mädchen bis 6 Uhr Morgens.

Alle kommen während dieser Hochzeitstage zum Essen schöner Reisgerichte, Suppen und anderer guten Speisen zusammen. Jeden Abend

[1] 100 Mark. Das Werbegeld beträgt im Durchschnitt gewöhnlich 50—80 Mark.
[2] Empfangshalle vor dem Hause. [3] die erste Sure des Korans. [4] jeder Negertanz wird ngoma (Trommel) genannt.

8 Uhr kommen acht Freunde des Bräutigams und essen mit ihm sechs Tage lang[1] zusammen.

Wenn nun Braut und Bräutigam ausgehen (am siebenten Tage), giebt der Vater der jungen Frau seinem Schwiegersohn einen Sclavenjungen und seine Tochter erhält Fussspangen, Halskette, Armbänder und zwei Bettstellen aus indischem Holze; ferner giebt er ihr zwei Tische, Theekessel, Tablette, eine grosse Metallschüssel für Speisen, zwei Matratzen, Kissen, acht Matten, einen Gebetsteppich, Teller und Schüssel, zusammen Sachen im Werthe von 10 Realen[2]. Ferner bekommt sie zwei Sclaven, eine Sclavin von etwa 30 Jahren und ein Sclavenmädchen von 10 Jahren. Der Vater der Braut sagt nun zu seinem Schwiegersohn »wenn Du jetzt hier wohnen willst, so hole Deine Sachen aus Deinem Hause, wenn Du nicht willst, so nimm Deine Frau mit, gehe hin, wohin Du selbst willst; Du hast keine Erlaubniss, (allein) zu mir oder zu ihrer Mutter zu kommen, ausser wenn Du mit Deiner Frau zusammen kommst; wenn Du selbst nicht kommen kannst, so musst Du einen Brief durch Deinen Verwandten oder Deinen Sclaven zusammen mit Deiner Frau schicken«. So ist es seit jeher Sitte gewesen.

Eine Frau im Hause ist verpflichtet, ihrem Manne stets mit Achtung und Anstand zu begegnen. Nach unseren Sitten und Gebräuchen hat eine Frau ihrem Manne gegenüber keinen eigenen Willen, selbst wenn sie Vermögen hat. Will sie etwas kaufen oder jemand etwas geben, so muss sie zuerst ihren Mann befragen, dass er ihr Erlaubniss ertheile. Verbietet er es ihr, dann unterlässt sie es. Das war schon früher so Sitte.

Eine Freie muss nach unseren Sitten und Gebräuchen sowie nach dem Gesetz einen freien Mann heirathen. Kommt z. B. ein Mann von weit her in eine andere Stadt und sagt »ich bin ein Freier«, er ist jedoch dort, wo er herkommt, Sclave gewesen, und als er sagte »ich bin ein Freier«, haben ihm die Leute geglaubt — wirbt er nun um eine Frau, die Tochter eines freien Mannes, und die Eltern der Frau willigen ein, sie zu verheirathen, weil sie ihn für einen Freien halten, und er lebt mit der Frau zusammen, schliesslich erscheinen aber seine Herren und beanspruchen ihn, da er ihr Sclave ist — oder es kommen andere Leute, die wissen, dass dieser ein Sclave ist und sagen »dieser da, dem Ihr Euer Kind verheirathet habt, ist ein Sclave, er ist kein Freier« — so hat nach unseren Sitten und Gebräuchen, und wie es das Gesetz vorschreibt, jener Mann keine Frau mehr; jene Frau muss sich sofort nach Hause[3] zurück begeben, denn es schickt sich nicht, dass ein Sclave eine Freie heirathe; das ist keine Ehe, diese Ehe wird für ungültig erklärt.

Ein freier Mann darf vier Frauen heirathen, eine fünfte oder sechste soll er nicht hinzufügen. Thut er es doch, so sind dies nicht seine Frauen, denn es ist nicht Sitte, sechs oder zehn Frauen zu heirathen; das schickt sich nicht vor dem Gesetz; jedoch darf er bis zu hundert Kebsweiber halten. Ein Sclave darf weder drei noch vier Frauen heirathen, ihm sind nur zwei

[1] während der Bräutigam das Haus nicht verlässt. [2] 25 Mark. [3] zu ihren Eltern.

gestattet. In Betreff der Nebenfrauen ist es anders; wenn er zehn halten will, darf er es.

Auch darf ein Freier nicht die Sclavin eines Anderen heirathen; ausgenommen sind zwei Fälle: entweder hat er nicht so viel zu essen, um eine freie Frau durchzubringen, oder er kann das Brautgeld nicht zusammen bringen, um eine Freie zu heirathen.

Wenn eine Frau sich mit einem Manne verheirathet, so kann sie von demselben Folgendes beanspruchen: zunächst das Essen, zweitens Kleider, drittens ein Haus zum Schlafen, und viertens kann sie verlangen, dass er ein Mann sei, der sie zufriedenstellen kann. Sind diese vier Bedingungen nicht erfüllt, so wird die Ehe vor dem Richter für ungültig erklärt, sobald eine derselben fehlt. Der Richter kann jene Frau frei geben, weil sie vielleicht kein Essen oder Kleider oder keinen Ort zum Schlafen erhält, oder aber jener Mann kein Mann ist.

Kann der Mann seiner Frau gegenüber diese vier Bedingungen erfüllen, so muss die Frau ihrem Manne gehorchen. Sie darf nicht das Haus verlassen ausser mit der Erlaubniss ihres Mannes. Geht sie aber trotzdem ohne Einwilligung ihres Mannes aus, oder sie wird von anderen Leuten gesehen, während sie keine Erlaubniss hat, in der That — wenn sie derartiges thut, so wisset, dass die Frau keinen Anstand besitzt; sie hat verdient dafür bestraft zu werden.

Der Mann darf gleichfalls keine ärgerlichen Sachen treiben, die Gott und seinen Propheten und auch seine Frau erzürnen, z. B. Ehebruch begehen. Thut er das vor Zeugen, oder Jeder weiss es, so erhält er, falls die Frau zum Richter geht, Strafe; der Richter wird ihn zurechtweisen, damit er künftig diese bösen Sachen unterlasse.

Hält die Frau es nicht mit ihrem Manne, sondern mit anderen, so muss der Mann sie zunächst selbst bestrafen. Hört sie jedoch nicht auf ihn, dann wird er sie insgeheim beobachten; sieht er sie mit einem anderen Manne, so ruft er Zeugen herbei, die ihm dies bezeugen sollen. Diese Zeugen müssen unbedingt vernünftige Leute sein, keine Verrückten, ferner müssen sie wahrheitsliebend sein, nicht etwa Leute wie Trunkenbolde, und schliesslich müssen es Männer sein, keine Frauen. Hat er seine Zeugen bekommen, so bringe er dieselben zum Richter; sind sie ganz einwandsfrei, dann wird der Richter beide, Mann und Frau[1], mit 100 Hieben bestrafen. Das ist ihre Strafe nach unseren Sitten und Gebräuchen.

Dies sind nun die Mittheilungen über die Scheidung.

Will ein Mann seine Frau verlassen und er hat keinen Grund, auch hat sie sich in Nichts gegen ihn vergangen und die Frau liebt ihren Mann noch, so muss der Mann ihr, wenn er ihr die Scheidung giebt, 40 Realen = 85 Rupi[2] zahlen und ausserdem von allen Sachen im Hause die Hälfte; alsdann kann die Frau ihrer Wege ziehen.

[1] die den Ehemann betrogen haben. [2] etwa 100 Mark.

Will die Frau von ihrem Manne geschieden sein ohne Scheidungsgrund vor dem Gesetz, sie hat ihr Essen, erhält ihre Kleider und er ist auch wirklich ein Mann, aber sie mag ihn eben nicht mehr — ohne Grund — und sie besteht nun darauf, geschieden zu werden und es ist ihr eigener Unverstand, dass sie geschieden werden will — dann muss sie die Scheidung von ihrem Manne erkaufen, so wie er es haben will. Sagt er ihr »gieb mir mein Werbegeld zurück« oder sagt er ihr »gieb mir 100 Rupi oder 100 Realen oder 1000 Rupi«, so muss sie es ihm geben, alsdann erhält sie ihre Scheidung und kann ihrer Wege gehen. Sagt er ihr »gieb mir so und so viel Realen, dann bist Du frei« und sie zahlt sofort an Ort und Stelle, als der Mann dies sagte, es liegt keine Zeit dazwischen, dann muss sie sofort die Scheidung erhalten und kann gehen.

Selbst wenn der Mann es rückgängig machen will, nachdem er in die Scheidung eingewilligt und die Frau ist ihrer Wege gegangen, da er ihr gesagt »gieb mir so und so viele Realen, dann bist Du frei« und sie hat zur selben Stunde gezahlt, dann bleibt sie geschieden.

Konnte die Frau jedoch jenes Geld, das von ihr verlangt wurde, nicht sogleich zahlen, z. B. es wurde ihr gesagt »bringe morgen früh 100 Realen, dann bist Du frei«, sie zahlt aber die 100 Realen nicht am Morgen, sondern erst am Nachmittag oder Abend oder am morgenden Tage — dann ist sie nicht geschieden; sie hat kein Recht, das Haus zu verlassen.

Hat aber der Mann zur Frau gesagt »wenn Du mir so und so viele Realen giebst, gebe ich Dich frei«, selbst wenn dann die Frau ein Jahr gebraucht, ehe sie ihre Realen zusammenbringt und dem Manne giebt, so ist sie geschieden, denn er hat ihr gesagt »wenn Du mir zu jeder beliebigen Zeit so und so viele Realen giebst, gebe ich Dich frei«, alsdann ist die Frau nicht verpflichtet, eine bestimmte Zeit einzuhalten.

Ebenso ist es wenn ein Mann sich mit seiner Frau gezankt hat und ihr gesagt »gehe nicht in das Haus des so und so, gehst Du hin, so sind wir geschieden«, sie geht aber doch in das ihr verbotene Haus, so ist sie geschieden.

Hat die Frau die Scheidung von ihrem Manne beantragt, weil der Mann der schuldige Theil ist und sie besitzen beide eine Sache in Gemeinschaft, sei es nun ein Haus oder eine Pflanzung oder Sclaven oder irgend etwas Anderes und die Frau besteht auf der Scheidung und er hat ihr geantwortet »ich gebe Dich frei«, dann muss er ihr ihr Brautgeld geben, und jene gemeinschaftliche Sache müssen sie theilen, so dass der Mann seinen Antheil und die Frau den ihrigen erhält.

Kommt es jedoch so, dass der Mann leugnet und ihr sagt »an dieser Sache bist Du nicht betheiligt«, dann muss die Frau einen Zeugen herbeibringen, welcher weiss, dass sie beide jene Sache gemeinschaftlich besitzen. Wenn er dies bezeugt, muss der Richter den Mann auffordern, zu gleichen Theilen mit jener Frau zu theilen.

Bestreitet die Frau etwas, so muss der Richter jenem Manne sagen »kannst Du in Betreff dieser Forderung einen Eid schwören, dass Ihr Beide dies nicht gemeinschaftlich besessen«, und er kann schwören, dann ist die

Forderung ungültig. Kann er nicht schwören und sagt »diese Frau, welche die Ansprüche erhebt, möge schwören« und sie schwört, dann müssen sie das Geld theilen. Ist kein Beweis vorhanden und die Frau kann auch nicht schwören, so erhält die Frau nichts.

Besitzen eine Frau und ein Mann etwas gemeinschaftlich, später trennen sie sich und als die Frau die Scheidung verlangte, antwortete ihr der Mann und sagte »ich gebe Dich nicht frei; wenn Du frei sein willst, verzichte auf Dein Brautgeld, und von dem Hause, das wir gemeinschaftlich gebaut, überlass mir Deinen Antheil und von diesen unseren Sclaven überlass mir Deinen Antheil« — und jene Frau sagt »ich bin einverstanden, ich überlasse Dir unsere gemeinsamen Sclaven, oder ich überlasse Dir meinen Antheil von unserem gemeinsamen Hause oder meinen Antheil von unserer Pflanzung«, dann muss die Frau frei gegeben werden, denn sie hat freiwillig Verzicht geleistet.

Sind Frau und Mann geschieden und sie haben Kinder erzeugt und dieselben sind noch klein, sie haben das siebente Lebensjahr noch nicht erreicht, so muss die Frau dieselben erziehen, aber Essen und Kleider hat ihr Vater zu geben. Wenn die Frau nun sagt »ich erziehe die Kinder nicht, ausser Du giebst mir den mir zustehenden Lohn für die Erziehung jedes Deiner Kinder«, dann muss jener Mann der Frau ihren Lohn geben, damit sie ihm seine Kinder erziehe.

Erlangt das Kind das siebente Jahr, so wird es gefragt »willst Du bei Deinem Vater oder bei Deiner Mutter wohnen?« — es ist nämlich verständig geworden, bei einem Kinde beginnt der Verstand mit dem siebenten Jahre zu kommen, es weiss Gutes von Bösem zu unterscheiden —; sagt es nun »ich werde beim Vater bleiben«, so geht es zu seinem Vater, sagt es »ich werde bei der Mutter bleiben«, so wohnt es bei seiner Mutter. Es ist nicht schicklich, dass der Vater jenes jungen Kindes es vielleicht mit Gewalt zu sich nimmt, während es doch gesagt hat »ich werde bei der Mutter bleiben«, denn es ist kein Sclave, es ist ein freies Kind, und ein Freier kann wohnen, wo er will. Das ist so Sitte.

Wenn eine Frau ihren Mann mit der Absicht hintergeht, dass er sie frei gebe, so stellt jener Mann seiner Frau eine Bedingung und sagt ihr »ich willige ein Dich freizulassen, aber den so und so darfst Du nicht heirathen, denn ich vermuthe, dass er Dich mit seinen Ränken umgarnt hat, bis Du mich verschmähtest, so will ich denn, dass er Dich nicht heirathe« — dann darf jener Mann, wenn die Frau unter dieser Bedingung frei gegeben worden, sie nicht heirathen. Das schickt sich nicht.

Heirathet er sie doch, so gehen sie zum Richter, und dieser wird den Mann fragen »ist es wahr, dass Du mit dieser die Ehe gebrochen, als sie noch seine Frau war?« Er wird es bestreiten und dem Richter sagen »ich habe nicht die Ehe mit ihr gebrochen, auch habe ich sie nicht belehrt, ihren Mann zu verlassen, damit ich sie heirathen könnte«. Der Richter wird weiter fragen »kannst Du einen Eid schwören, dass Du nicht die Ehe mit ihr gebrochen und dass Du sie nicht überredet hast, ihren Mann zu verlassen mit der Absicht, dass Du sie heirathest?« Kann der Mann diesen

Eid schwören, dass er nicht die Ehe mit ihr gebrochen, noch sie überredet habe, ihren Mann zu verlassen, dann darf er sie heirathen, denn jener Verdacht ist durch den Eid, den er geschworen, hinfällig geworden.

Will ein Mann seiner Frau die Scheidung geben, so muss er dies dreimal thun und ihr etwa Folgendes sagen: Erstens »ich habe Dir die Scheidung gegeben«, zweitens »ich habe mich von Dir, Frau, getrennt«, drittens »ich habe Dir eine deutliche Scheidung zukommen lassen, Frau«. Oder aber er wird ihr sagen »ich habe Dich frei gegeben«, zweitens »Du hast das Band zerschnitten«, drittens »zwischen Dir, Frau, und mir ist die Trennung ausgesprochen«. Oder er sagt ihr »Du bist von mir getrennt«, und »Frau, Du bist wie eine Todte für mich«, und »ich habe nichts mehr mit Dir gemeinsam«.

Zu einer Frau, der er dreimal die Scheidung angekündigt, kehrt der Mann nicht zurück, ausser wenn ein Anderer erscheint, um sie zu heirathen. Will er dann, dass sie wieder zu ihm zurückkehre und die Frau willigt ein, so muss sie zunächst eine Wartezeit nach der Scheidung von drei Monaten und zehn Tagen durchmachen, dann darf sie zurückkehren und ihren Mann zum zweiten Male in anderer Ehe heirathen.

Die Frau darf sich nicht wieder verheirathen ohne die Erlaubniss ihres ersten Mannes. Geht sie selbständig eine Ehe ein ohne seine Erlaubniss, so ist die Ehe ungültig, der Betreffende ist dann vor dem Gesetze nicht ihr Mann.

Hat jemand seiner Frau die Scheidung gegeben, so muss sie, bevor sie eine andere Ehe eingeht, eine Wartezeit von drei vollen Monaten innehalten, wie es das Gesetz vorschreibt. Verheirathet sie sich mit einem Anderen vor Ablauf der drei Monate, so hat sie vor Gott und seinem Propheten gesündigt, da sie sich gegen das Gesetz Gottes vergangen. Klagt der Mann beim Richter, dann wird dieser die Frau und den Mann, der sie geheirathet hat, bestrafen; denn die Frau weiss es, dass die Wartezeit des Mannes, der sie frei gegeben, noch nicht zu Ende ist; willigt sie trotzdem ein, einen anderen Mann zu heirathen und dieser hat gleichfalls Kenntniss davon, dass die Frau noch in der Wartezeit ist, und auch er geht hin und heirathet sie während der Wartezeit — dann müssen beide vom Richter ihre Strafe erhalten, sogar Gefängniss, da sie gegen Sitten und Gebräuche, wie sie im Gesetz vorgeschrieben sind, verstossen haben, und ihre Ehe ist ausserdem ungültig.

Weiss der Mann jedoch nicht, dass diese Frau noch in der Wartezeit war, er ist z. B. ein Fremder, er ist nicht dort ansässig, er ist hingekommen, hat die Frau gesehen und sich um sie beworben, ohne zu wissen, dass sie noch in der Wartezeit war — so geht er bei der Bestrafung frei aus, die Ehe ist jedoch ungültig, aber die Frau erhält ihre Strafe.

Der eigentliche Grund, dass eine Frau eine Wartezeit von drei Monaten innehalten soll, besteht darin, dass, wenn sie von ihrem Manne verlassen worden oder ihr Mann gestorben ist, es sich (später) herausstellen soll, ob sie von ihrem Manne, ohne dass dieser Kenntniss davon hatte, schwanger ist. Wird die Schwangerschaft bekannt, so muss der Mann, der sie ver-

lassen, falls ein Kind geboren wird, es als das seinige anerkennen; es wird ihn nach dem Gesetze Gottes beerben. Bei einem Todesfalle ist es ebenso. Stellt sich die Schwangerschaft innerhalb eines Zeitraums von vier Monaten heraus und der Verstorbene hat Vermögen hinterlassen — so muss der Richter das Vermögen zurückhalten, er darf es nicht zur Vertheilung kommen lassen bis zur Geburt des Kindes, damit dieses seinen Antheil bekomme. Dies ist so Sitte von früher her.

Hat die von ihrem Manne geschiedene Frau demselben Geld gegeben, um frei zu kommen, so hat sie nicht nöthig, die Wartezeit innezuhalten, da sie ihre Scheidung erkauft hat.

Sitten und Gebräuche, wie sie dem Gesetze nach vorgeschrieben sind: Ist einer Frau ihr Mann gestorben, so hat dieselbe eine Wartezeit von vier Monaten und zehn Tagen innezuhalten, erst dann darf sie sich mit einem anderen Manne verheirathen. Verheirathet sie sich aber mit einem Anderen, und jener Verstorbene hat Verwandte, und diese gehen zum Richter und zeigen demselben an, dass diese Frau die Gattin ihres Verwandten war und sich jetzt, bevor noch die Wartezeit abgelaufen, mit einem Anderen verheirathet hat — stellt sich diese Mittheilung der Wahrheit entsprechend dar —, so ist die Ehe ungültig; zudem ist der Richter verpflichtet, Beide in Strafe zu nehmen. Das ist dem Gesetze nach Sitte.

Sitten und Gebräuche beim Tode eines Menschen.

Stirbt jemand, so pflegt man zu sagen »es ist der Wille Gottes«, man sagt nicht wie die Leute im Innern »es ist Zauberei«; Zaubereien giebt's (in dieser Hinsicht) bei den Suaheli nicht. Redet jemand Derartiges, so ist dies ein Verstoss gegen unser Gesetz. Es schickt sich nicht, von Zauberei zu reden; ein Mensch stirbt nur auf Geheiss Gottes.

Ist jemand gestorben, so müssen vier Vorschriften befolgt werden. Erstens wird der Leichnam gewaschen, zweitens in ein Leichentuch eingewickelt, drittens wird gebetet, und viertens wird der Leichnam in ein Grab gelegt.

Es sind drei Leute, welche den Leichnam waschen, der eine mshika kata, der zweite mkangama und der dritte mwegamu genannt. Der mshika kata wäscht den Todten mit Wasser ab, der mkangama presst die Excremente heraus, und der mwegamu hält die Leiche fest. Gewaschen wird bei uns die Leiche mit Wasser, vermischt mit Blättern des mkunasi-Baumes, und dann Kampfer hinzugefügt, das ist so Sitte. Wird jedoch jemand im Kriege getödtet, der wird weder gewaschen noch werden Gebete gelesen; ebenso wird ein kleines Kind, das gleich nach der Geburt gestorben, weder gewaschen noch für dasselbe gebetet nach unseren Sitten.

Nach der Waschung pflegt man das Leichentuch zu nähen, dann wird die Leiche überall, wo es erlaubt ist, mit Watte verstopft. Darauf wird dieselbe mit drei weissen Tüchern bekleidet und in das Leichentuch gelegt. Ist dies geschehen, so haben die Frauen keine Erlaubniss mehr, (den Verstorbenen) zu sehen; ist eine Frau in dem Leichentuch, so haben

die Männer keine Erlaubniss, sie zu sehen. Eine Frau pflegt von Frauen gewaschen und in das Leichentuch gelegt zu werden, bei einem Manne besorgen Männer diese Arbeit. Nachdem der Leichnam in das Leichentuch eingewickelt worden, bringen sie eine runde Matte herbei. Es muss eine neue Matte sein, auf der noch Niemand geschlafen hat. Die Leiche wird nun in jene neue Matte gewickelt und auf die Bahre, d. i. eine Bettstelle, gelegt und zur Moschee getragen, wo Gebete für den Verstorbenen gelesen werden. Wenn die Leiche mit der Bahre aus dem Hause getragen wird, stimmen die Frauen alle ein Klagegeheul an. Zu weinen ist gestattet, jedoch ist verboten, sich zu Boden zu werfen oder die Kleider zu zerreissen. Zum Begräbniss gehen nur die Männer, es ist nicht nöthig, dass Frauen zum Grabe folgen, das ist nicht Sitte bei uns.

Die Begräbnissfeier.

Man schaufelt ein Grab etwa 2 Meter lang; reicht dasselbe an Tiefe bis zum Halse eines grossen Menschen, so wird die sogenannte mwanawandani ausgehoben, d. i. eine kleine Höhlung in diesem Grabe nach der Gebetsrichtung hin. Ist diese innere Nische fertig, dann steigen drei Leute in's Grab, zunächst am Kopfende ein ihm (dem Todten) nahestehender Angehöriger und die beiden Anderen aus der Verwandtschaft. Oben auf dem Grabe steht ein Anderer, der streckt einen Fuss in's Grab und zieht ihn erst dann heraus, wenn das Grab mit Erde angefüllt ist. Der Erstere, am Kopfende Stehende hat Gott zu loben und zu beten. Ist dies geschehen, dann legt man ein Brett auf den Todten, um die Leiche zu bedecken. Darauf wirft man das Grab zu und gräbt nun ein kleines Loch am Kopfende jenes Grabes, in das sie »Zeugnisswasser« hineinschütten. Dann kehren sie nach Hause zurück. In der Nähe des Hauses, aus welchem der Verstorbene herausgetragen wurde, angekommen, weinen sie, sobald das Haus sichtbar ist. Sie gehen nun hinein in's Haus und trösten einander, d. h. sie geben den Hinterbliebenen die Hand. An jenem Tage beginnt die Trauerfeier; Frauen und Männer schlafen nun 7 Tage lang auf der Erde. Jeden Tag schreiben sie Briefe und senden dieselben überall hin. In denselben wird Folgendes mitgetheilt: »Danach theilen wir Dir mit, dass Dein Bekannter, der N. N., Sohn des N. N., das Zeitliche gesegnet hat. Wahrlich, wir gehören Gott und kehren zu ihm zurück; das ist der Lauf dieser Welt und die Weise des zukünftigen Lebens. Wir theilen es Jung und Alt mit, er ist an dem und dem Tage und zu der und der Zeit gestorben, und die Ursache der Krankheit war der Leib, drei Tage lang hat es ihn erfasst mit Blutabgang, am vierten starb er. Jedem Bekannten gieb die Nachricht weiter.«

Nach 7 Tagen wird die Trauerfeier aufgehoben, dann kochen sie ein gutes Reisgericht und essen. Die Hinterbliebenen veranstalten alsdann eine ngoma (Tanz), die kishina genannt wird, bis zum nächsten Morgen. Damit ist die Trauer aufgehoben und den Trauernden gestattet, ihre Kopfbedeckungen wieder zu tragen und sich zu rasiren, und die Frauen dürfen ihre Haare wieder flechten. Wenn sie nun gegessen haben, geht jeder

seiner Wege und die Trauerfeier ist zu Ende. So ist es Sitte bei einem erwachsenen Menschen.

Die Trauerfeier eines Kindes von einem Jahre dauert drei Tage, vom vierten Tage wird dieselbe aufgehoben, da es ein kleines Kind ist. Ist das Kind 1 bis 5 Jahre alt, so ist es nicht nöthig, Gebete zu lesen. Das ist so Sitte.

Es schickt sich nicht, zwei Leute in ein Grab zu legen, ausser im Nothfalle, z. B. wenn Leute einander bekriegt haben und es sind sehr viele gefallen; auch wenn wenig Leute zum Beerdigen vorhanden sind, die Anzahl der Todten jedoch eine grosse ist, pflegt man zwei Leute in ein Grab zu legen.

Ist jemandes Vater oder Mutter gestorben und sie haben kein Vermögen hinterlassen, so fällt Leichentuch, Begräbniss und Alles, was dazu gehört, ihrem Kinde zur Last. Thut es das nicht, so sagt man, es sei sehr schlecht und die Leute sprechen übel von ihm. Ein Kind ist seinen Eltern gegenüber bei ihrem Tode dazu verpflichtet.

Ist jemand gestorben, aber in der Stadt befinden sich keine Erben des Verstorbenen, so muss man, wenn in der Stadt ein Häuptling wohnt, denselben benachrichtigen, worauf dieser Befehl ertheilt, jenen Menschen zu beerdigen, und er sagt zu ihnen »begrabt ihn, und sein Begräbniss koste ungefähr so und so viel; wegen der übrigen Unkosten, die Trauerfeierlichkeiten betreffend, warte man, bis seine Erben kommen«, falls er welche hat. Hat er keine Erben, so sagt das Oberhaupt »die Unkosten für sein Begräbniss und die Trauerfeierlichkeiten sollen ungefähr so und so viel betragen, begrabt ihn«. Darauf begraben sie ihn. Wohnt das Oberhaupt nicht an jenem Orte sondern weit weg, so begraben sie ihn, und die Unkosten des Begräbnisses betragen nach dem Gesetz 5 Realen[1]. Nach der Beerdigung schicken sie dem Oberhaupt Nachricht. Dasselbe wird ihnen sagen »seine Trauerfeierlichkeiten macht für ungefähr so und so viel«, falls der Verstorbene Erben hat. Wohnen dieselben weit weg, so sagt das Oberhaupt »wenn die Beerdigung zu Ende ist, geduldet Euch mit der Trauerfeier, bis sein Erbe kommt, damit er diese Angelegenheit selbst erledige«. Hat er keine Erben, so wird der Stellvertreter der ganzen Angelegenheit das Oberhaupt sein.

Wenn jemand stirbt, muss von seinem Vermögen (der Moschee) ein Almosen gegeben werden. Hat er kein Vermögen, so geziemt es seinen Verwandten, ein Almosen für ihn zu geben. Hinterlässt er Vermögen, aber seine Erben wohnen weit entfernt, so bestellt das Oberhaupt des Ortes einen angesehenen Mann zur Aufbewahrung des Nachlasses, bis die Erben kommen.

---

[1] etwa 12 Mark.

III.

Mittheilungen über die Sclaverei.

Dies sind die Nachrichten von früher: der Ursprung der Sclaverei sind die Sclaven, die zur Tilgung einer Blutschuld gegeben wurden (masahibu). Starb nämlich jemand plötzlich, so gingen sie zu einem Zauberer, damit er die Ursache ergründe, und dieser verkündete vielleicht, dass sein Nachbar ihm die Zauberei angethan habe; nämlich uchawi[1] und sihiri[2] ist ein und dasselbe. »Gut« — sagt nun der Zauberer — »sein Nachbar so und so hat ihn bezaubert« und er ist gestorben, so muss der Bruder des Verstorbenen zu jemand hingehen und ihm sagen »geh und sage Deinem Nachbar und allen seinen Verwandten, dass der so und so gestorben und dass niemand zum Begräbniss kommen solle, denn der Zauberer so und so hat meinen Bruder getödtet«. Später pflegen dann die Hinterbliebenen und jene Zauberer[3] einander zu treffen und bringen ihre Angelegenheit vor. Werden jene Zauberer überführt, wird es ihnen wiederum durch Zauberei nachgewiesen, so wird entweder der Zauberer verbrannt, oder er muss mit zwölf Sclaven losgekauft werden; ferner hat er für Essen und Unkosten der Sprecher (bei der Verhandlung) und Unkosten des ausgesandten Boten drei Sclaven, im Ganzen also fünfzehn Sclaven, herzugeben. Hat der Betreffende selbst keinen einzigen Sclaven, so nimmt man seine Verwandten, im Ganzen fünfzehn Leute. Er geht hin und zahlt die Blutschuld des durch Zauberei Verstorbenen, ohne dass das Zeugniss irgend eines Menschen, der dies gesehen, vorhanden sei; der Beweis durch die Kunst des Zauberers genügt. So sehen wir, dass der Ursprung der Sclaverei im Innern sowohl wie an der Küste die masahibu sind.

Oder ihr Sultan machte Krieg mit einem anderen Sultan und es kam zum Kampfe und der eine wurde besiegt und von seinen Leuten wurden welche gefangen genommen und sein Eigenthum erbeutet, dann wurden die Kriegsgefangenen als Sclaven behandelt und verkauft.

Oder aber wenn die Leute im Innern sich in eine Sache einliessen, die Vermögen erforderte, sie selbst aber keins besassen, so verkauften sie ihre Kinder, um solches zu erhalten.

Oder es begaben sich Suaheli oder Araber in's Innere, um dort Handel zu treiben. Wenn sie im Lande, in welchem sie Handel treiben wollten, angekommen waren, erledigten sie zunächst den Elfenbeinhandel. Sobald dies geschehen, kauften sie Sclaven. Für einen Sclaven zahlten sie 6, 7 bis 10 doti[4], ein Bestimmtes gab es nicht, selbst bis zu 30 doti zahlten sie. Sobald der Kauf abgeschlossen, wurden sie auf Befehl der Sclavenbesitzer an die Kette gelegt, denn die Verkäufer sagten ihnen, »wenn ihr sie loslasst und sie laufen weg, so stehen wir für nichts ein, verlangt nichts von uns nachher, denn von dem empfangenen Erlös werden wir nichts zurück-

[1] *uchawi* suah. Zauberei. [2] *sihiri* arab. Zauberei. [3] der Zauberer, der ihn getödtet und seine Verwandten. [4] ein doti Stoff ist 8 Unterarmlängen lang.

geben«. Denn wenn ein Sclave entfloh und dahin zurückkehrte, wo er hergekommen war, so war er nicht wieder zu bekommen. Darum war es nöthig, die Sclaven gut zu fesseln, und wenn sie schliefen, wachte der Eigenthümer selbst über sie. Er musste sich dieser Mühe unterziehen, bis die Karawane ihren Rückweg zur Küste antrat. Wenn der Eigenthümer der Karawane 30 Sclaven gekauft hatte, so war es ein Glück zu nennen, wenn 20 übrig blieben und an der Küste ankamen, die übrigen waren entlaufen und unterwegs gestorben. Läuft ein Sclave weg und wird von einem anderen eingefangen, so erhält dieser drei bis vier doti Zeug, wenn er ihn seinem Herrn zurückbringt. Entläuft er jedoch in ein Land, das selbst mächtig ist, dann bekommt man ihn nicht wieder. Wenn nun der Karawanen-Eigenthümer zur Küste kommt, verkauft er zunächst sein Elfenbein, um zu Gelde zu kommen, das er, als er in's Innere ging, entliehen und nun den Eigenthümern zurückerstatten muss. Reicht das Elfenbein nicht, um seine Schulden abzutragen, oder beabsichtigt er, in's Innere zurückzukehren, dann verkauft er einen Theil der Sclaven, andere setzt er vielleicht auf seine Pflanzung, um dieselbe zu bestellen.

Dies sind nun die Mittheilungen über die Sclaven, die auf eine Pflanzung geschickt werden: Ihre Arbeit besteht in der Bestellung derselben; vier Tage arbeiten sie auf den Pflanzungen ihrer Herren, für den Lebensunterhalt sorgt ihr Herr; und drei Tage bebauen sie ihre eigenen Äcker, das ist so Sitte. Früher, wenn sie selbst Eigenthümer geworden waren, arbeiteten sie vier Tage für ihren Herrn, ohne Essen von demselben zu erhalten. Jeden Tag arbeiten sie von Morgens bis 12 Uhr Mittags, dann erhalten sie Erlaubniss, ihrer eigenen Arbeit nachzugehen. Ist im Hause des Herrn weder Wasser noch Brennholz vorhanden, so muss der Sclave dafür sorgen, selbst wenn es an seinen freien Tagen ist.

Wenn ein Sclave sagt »gieb mir Erlaubniss, meiner eigenen Arbeit nachzugehen, und setzen wir die Frist auf ein Jahr fest«, so kommt man mit ihm überein auf ein oder zwei jisla[1] Negerhirse oder Reis und giebt ihm Urlaub. Er hat dann für sich allein zu arbeiten. Kommt nun der Termin heran, so wird er entweder selbst kommen, oder sein Herr wird ihn rufen lassen, und wenn er die Abgabe in Hirse oder Reis, wie sie vereinbart haben, oder Geld dafür bringt, so ist's gut, sein Herr nimmt es in Empfang. Hat sein Herr jedoch weder Hirse noch Reis oder Geld erhalten, dann schickt er ihn an seine Arbeit zu den anderen Sclaven zurück; denn er hat ihn nun erkannt, dass er faul ist, er will umsonst leben, ohne zu arbeiten. Sagt ihm die Arbeit nicht zu, so pflegt man ihn zu verkaufen und einen anderen zu kaufen.

Andere Sclaven arbeiten nicht auf dem Felde, ihre Beschäftigung besteht im Kochen und Reinhalten des Hauses. Die Feldsclaven sind verschieden von den Haussclaven. Jeder Sclave ist für seine Arbeit da. Die Haussclaven sind meist Frauen. Ihre Arbeit besteht darin, die Töpfe, Teller, Schüsseln, Löffel und flachen Cocosnusslöffel zu waschen, die Cocosnuss

[1] ein jisla etwa 360 engl. Pfund.

zu schaben, die Töpfe mit Speisen aufzusetzen und mit ihrer Herrin zusammen zu kochen. Alsdann tischt die Sclavin ihrem Herrn auf und bringt ihm Wasser, damit er zuerst seine Hände wasche. Sobald er gegessen, räumt sie den übriggebliebenen Reis ab, stellt ihn warm und bringt Wasch- und Trinkwasser herbei. Dann bringt sie ihrem Herrn eine Dose mit Betel darin und kehrt zu ihrer Herrin in die Küche zurück. Sie trägt den übriggebliebenen Reis auf und isst nun mit ihrer Herrin zusammen. Sind sie fertig mit Essen, so bringt sie ihrer Herrin Wasser, holt dann die Beteldose bei ihrem Herrn, um sie ihrer Herrin zu bringen, und reinigt nun alle Gefässe und deckt sie gut zu. Will ihr Herr sich später in sein Zimmer zurückziehen, so muss sie ihm Wasser in einem Gefässe bringen und ihm die Füsse waschen. Dann bringt sie Wohlgerüche (liwa, ein wohlriechendes Holz) und gute Öle, mit denen ihr Herr eingesalbt wird. Will ihr Herr schlafen, so massiren sie ihn zuerst, und wenn er schläft, dürfen sie sich zur Ruhe niederlegen[1].

Wenn ein Sclave in das Haus seines Herrn tritt, nimmt er seine Kopfbedeckung ab und behält sie in der Hand, das erfordert die Achtung. Trifft er seinen Herrn, so nimmt er gleichfalls die Mütze ab, das war früher schon so Sitte. Einen Turban trug er überhaupt nicht auf dem Kopfe, das war nie Sitte, noch zog er Sandalen an oder spannte gar einen Regenschirm auf; denn der Turban sowohl wie Regenschirm und Sandalen kommen nur seinem Herrn zu. Auch die Sclavin trug keinen Schleier, noch bedeckte sie den Kopf mit einem Tuche, weil es nicht Sitte war.

Der Sclave muss seinem Herrn mit Achtung und guten Worten entgegentreten, und umgekehrt muss der Herr ihn gut behandeln und ihn nicht immer mit Arbeit quälen, ausser wenn er zu grosse Faulheit an den Tag legt, dann ist Strafe am Platze. Er muss seinen Sclaven in gebührender Weise verwenden; sagt er »ich bin müde«, so muss er ihm Erholung gönnen, damit er sich ausruhe; wenn er krank ist, muss er ihn von der Arbeit befreien, bis er wieder gesund ist.

Handelt es sich um eine Hochzeit oder ein anderes Fest, und die Freudentrommel wird gerührt, dann gehen alle Sclavenmädchen hin und tanzen, und die jungen Leute, die Nichtsclaven, tanzen mit ihnen, ja sogar die Dorfältesten tanzen mit ihnen, wenn es sich um eine grosse Feier handelt. Die freien Frauen ärgern sich nicht darüber, denn sie ergötzen sich an ihrem Tanze innerhalb des Hauses oder im abgeschlossenen Hofe.

Wird eine Sclavin geboren, so wird sie grossgezogen, bis sie das fünfzehnte Jahr erreicht und dann an einen Mann ihres Standes verheirathet. Ihre Hochzeit ist verschieden von der einer Freien, ebenso ihr Brautgeld. Das Brautgeld einer Freien muss zehn Realen[2] betragen, das einer Sclavin fünf. Bei der Hochzeitsfeier erfreuen sich nur die Sclaven unter sich, ein Freier pflegt nicht hinzugehen.

[1] in jeder Suaheli-Familie, selbst in der ärmsten, spielt sich dies täglich genau in der hier angegebenen Weise ab. [1] etwa 25 Mark. Es ist dies die geringste Summe, die als Werbegeld gegeben wird, durchschnittlich beträgt dieselbe 50—80 Mark.

Erzeugen Sclavinnen, die von ihren Herren unter ihre Frauen aufgenommen wurden, Kinder mit ihnen, so werden sie sehr geehrt, denn sie haben freie Kinder geboren. Lässt sich jemand mit ihnen in Zankereien ein, dann ärgern sich alle Leute; beschimpft er sie, so hat er es mit seines Gleichen, den Freien, auszufechten, denn diese Frauen geniessen grosse Achtung bei allen Leuten. Die Zahl dieser Frauen ist gross, sie sind gar nicht zu zählen.

Eine Sclavin, die ihrem Herrn gefällt, macht er zu seiner Nebenfrau. Wenn sie bei ihm bleibt und einem Kind das Leben schenkt, wird sie frei; sie erhält ihre Freiheit, da sie mit ihrem Herrn gezeugt hat. Sogar wenn jenes Kind gestorben ist, bleibt sie frei, ob ihr Herr sie nun freischreibe[1] oder nicht, das ist gleich nach den Sitten und Gebräuchen der Suaheli; nur bei den Arabern, den Ibaditen, ist es anders, nach ihren Sitten bleibt sie Sclavin. Ihr Herr hat das Recht, sie zur Arbeit zu verwenden; wenn er aber gestorben ist, haben seine Erben keine Erlaubniss, sie zur Arbeit anzuhalten, sie war nur Sclavin bei ihrem Herrn, mit dem sie Kinder erzeugt hat, nicht bei anderen Leuten. Eine Sclavin, die kein Kind mit ihm gezeugt, deren Charaktereigenschaften jedoch gute sind, kann er frei lassen und in rechtmässiger Ehe heirathen; Lebensunterhalt und Kleidung giebt er ihr ebenso, wie einem Mädchen aus guter Familie.

Findet die Frau später, dass sie schlecht untergebracht ist, so sagt sie zu dem, der sie freigelassen, »gieb mich frei, ich mag Dich nicht mehr, denn Du hast es nicht gut mit mir gemeint«, alsdann lässt er sie gehen. Erscheint nach ihrer Wartezeit ein anderer Mann, um sie zu heirathen, so muss er zu ihrem Herrn gehen, der sie freigelassen hat, und zunächst das übliche Geschenk geben. Dieser befragt nun selbst die Frau »da ist der und der gekommen, willst Du ihn zum Manne?« Willigt sie ein, so ordnet er Alles zur gesetzmässigen Ehe und verheirathet sie. Vergeht sich nun die Frau ihrem Manne gegenüber, so geht dieser zu jenem, der sie ihm verheirathet hat. Derselbe ruft die Frau herbei und stellt sie zur Rede. Fällt die Angelegenheit zu ihren Ungunsten aus, so erhält sie Strafe, damit sie ein anderes Mal auf ihren Ehemann höre. Stirbt ihr Herr, der sie freigelassen, und es passirt etwas, so gehen sie zu seinen Kindern oder Verwandten und bringen die Sache genau so vor, wie bei dem verstorbenen Herrn.

Wenn Du mit einer solchen Sclavin als Frau ein Kind gezeugt hast, später verheirathest Du sie mit einem Anderen und auch dieser zeugt ein Kind mit ihr, so heisst dies Kind mustaulada von Deinem Kinde, d. h. beide gelten als Geschwister.

Bringt eine Sclavin in Deinem Hause ein Kind zur Welt, so ist es ein mzalia, d. h. ein im Lande geborener Sclave. Das Kind wiederum von diesem mzalia geniesst grosses Ansehen bei seinen Herren. Seine Stellung ist verschieden von der eines gewöhnlichen Sclaven, die Wohnung ist anders und das Essen nimmt es gemeinschaftlich mit seinem Herrn ein, denn es ist nicht als Sclave aus dem Innern gekommen.

---

[1] ihr durch die Behörde einen Freibrief ausstellen lässt.

Ein Sclave wird aus verschiedenen Gründen freigelassen. Zunächst wenn der Sclave dem Islam angehört und ein eifriger Anhänger desselben ist. Bekennt sein Herr sich auch zum Islam, so denkt er, es ist besser, dass ich auf diesen Sclaven verzichte und ihn freilasse, um Gutes von Gott dem Allmächtigen und seinem Propheten zu ernten.

Oder aber, Du wärest beinahe zu Kriegszeiten getödtet worden, wenn nicht Dein Sclave Mittel und Wege gefunden, Dich zu retten, und Du sagst Dir »wenn nicht mein Sclave gewesen wäre, wäre ich getödtet worden«; oder Du warst lange Zeit von einer Krankheit befallen, war es nun unterwegs oder zu Hause und jener Sclave stand Dir bei und pflegte Dich, bis Du wieder gesund wurdest, und Du, sein Herr, willst nun die Mühe, die Dein Sclave während jener Krankheit, als er Dich pflegte, an den Tag legte, belohnen, so schickt es sich, ihn freizuschreiben.

Erweist sich eine Sclavin als gut und ihr Charakter ist gut, so pflegen die Frauen sie freizuschreiben und sie zu ihrer Freundin zu machen. In allen Angelegenheiten befragen sie sie und hören auf ihre Worte. Sagt sie »das ist nicht gut«, so lassen sie ab davon und folgen ihrem Rathe. Auf dieselbe Weise kann auch ein Sclave freigelassen werden. Will er seinem Herrn als Freund folgen, so ist's gut; will er nicht, so kann er hingehen, wohin er will. Sein Herr fragt nicht weiter nach ihm. Wenn er zu seinem Herrn aus eigenem Antrieb zurückkehrt, um ihn zu besuchen, so ist es gut — kommt er nicht, so ist's auch gut.

Ferner eine andere Sache: Wenn ein Sclave entläuft und dann von einem anderen Manne unterwegs gesehen und ergriffen wird, so bringt sein Herr ihn zum Richter und verlangt, dass er ihn zur Strafe einsperre. Alsdann fragt er ihn »willst Du, dass ich Dein Herr sei?« Antwortet er »ich will Dich nicht, verkaufe mich«, so verkauft er ihn. Sagt jedoch jener Sclave »ich sehe Dich als meinen Herrn an«, so antwortet er ihm »ich glaube Dir nicht, da Du mir entlaufen bist; willst Du mich jedoch wirklich zum Herrn haben, so schwöre mir einen Eid, dass Du mir nicht wieder entlaufen willst«. Er schwört nun so, wie er es für gut hält. Nachdem er geschworen, wird er freigelassen und nicht weiter über die Sache geredet.

Entläuft ein Sclave in ein anderes Land und berührt den Turban des Ortsältesten, so verliert er damit die Sclaverei. Wird er unterwegs von anderen Leuten aufgegriffen und sein Herr erhält davon Nachricht, so geht er hin und einigt sich mit diesen, ob zwei oder drei Realen als Belohnung zu zahlen sind und nimmt alsdann seinen Sclaven mit. Wenn er sich in's Land der Wasaramo[1] begeben hat, ist er nicht wieder zu bekommen, sie machen ihn selbst zum Sclaven. Später geben sie ihm sogar ihr Kind zur Frau, in der Absicht, dass es nicht wieder wegziehe. Erzeugt er ein Kind, so ist dieses frei, sein Vater bleibt jedoch Sclave.

Ist sein Herr in Schulden gerathen, so pflegt er den Sclaven als Pfand zu geben, wenn jener Sclave selbst eingewilligt hat, verpfändet zu werden; weigert er sich, so schickt es sich nicht, ihn mit Gewalt zu zwingen.

---

[1] im Hinterland von Daressalaam.

Ist ein Sclave bekannt und hat die Erlaubniss, selbständig einzukaufen und er macht Anleihen bei Leuten, sein Herr hat ihm jedoch die Erlaubniss dazu gegeben, und es stellen sich, wenn er stirbt, Schulden heraus, so müssen dieselben bezahlt werden. Hat er nicht die Erlaubniss seines Herrn, noch weiss dieser, dass er Anleihen bei Leuten macht und es erscheint nun nach seinem Tode jemand in Betreff der Schulden und sagt »ich habe eine Forderung an Deinen Sclaven«, so bekommt er nichts, sondern erhält zur Antwort »ich habe ihn nicht geheissen, Anleihen bei den Leuten zu machen, warum hast Du es ihm gegeben, und mir, seinem Herrn, hast Du nichts davon gesagt? Du allein hast es ihm gegeben, Dein Eigenthum hast Du eigenhändig weggeworfen, von mir bekommst Du nichts«.

Nimmst Du einen Sclaven mit in's Innere, ohne dass sein Herr es weiss, und er stirbt, so hast Du Schadenersatz zu zahlen, denn Du hast ihn Dir nicht von seinem Herrn erbeten. Vergreift er sich an fremder Leute Eigenthum, so wirst Du, der Du ihn mitgenommen, bestraft; oder er hat jemand blutig geschlagen, so fällt dies Dir, der ihn mitgenommen, zur Last; oder er hat jemand getödtet, das fällt Alles Dir zur Last, seinen Herrn geht das nichts an, denn Du hast ihn nicht benachrichtigt, Du hast ihn auf listige Weise entführt, Alles, was er also thut, fällt Dir zur Last. Dies sind die Nachrichten von früher über die Sclaverei.

Was diese Zustände von früher, die wir hier niedergeschrieben haben, anbetrifft, so decken sie sich (zum Theil) mit den jetzigen, einige Veränderungen sind jedoch seit der Ankunft der Deutschen eingetreten.

Der Sclave hört nicht mehr auf seinen Herrn, er fühlt sich seinem Herrn gleichgestellt. Soll er zur Arbeit verwandt werden, so ist es nöthig, dass er es selbst gern thue, und wenn sein Herr ihn der Arbeit wegen mit harten Worten anfährt, läuft er weg und geht zum Bezirksamtmann und verleumdet ihn und weigert sich vor dem grossen Herrn[1] (zurückzukehren) und sagt »er möge mich verkaufen, ich mag meinen Herrn nicht«, oder er wird sagen »ich bin nicht sein Sclave, meine Geschwister, meine Eltern oder deren Vorfahren sind gestohlen worden«, er sagt dies nur, weil er die Sclaverei nicht liebt, er weiss, wenn ich dies sage, wird der grosse Herr auf mich hören, und mein Herr bekommt mich nicht zurück. Hierin unterscheiden sich die Sachen von früher und jetzt.

Den Turban tragen die Sclaven jetzt, sie fürchten sich gar nicht; auch Sandalen und Regenschirme tragen sie, Alles, was nur ihren Herren zukommt, das thun sie (auch), weil die Deutschen gekommen sind. Die Sclavinnen tragen den Kopfschmuck und dieselben Kleider wie ihre Herrinnen, da wir nichts dagegen sagen können, wir fürchten uns vor dem grossen Herrn, wir sind eben dasselbe wie die Sclaven. Wenn jetzt ein Sclave etwas am Meeresstrande aufliest, z. B. Schildpatt, so giebt er es nicht seinem Herrn, weil der grosse Herr da ist. Sie[2] sagen, das Ver-

---

[1] dem Bezirksamtmann. [2] die Sclaven.

hältniss zwischen Freien und Sclaven ist gleich, und ihre Herren schweigen still, sie können nichts sagen, denn sie fürchten die Verleumdungen bei dem grossen Herrn[1]. Vielleicht sagt jener Sclave die Unwahrheit, dann wird sein Herr vom Richter zur Rechenschaft gezogen, und das fürchten sie eben. Sogar die Dorfältesten bekommen ihre übliche Abgabe aus dem Meere nicht mehr; selbst wenn ihr eigener Sclave etwas findet, giebt er es seinem Herrn nicht. Die Zustände von früher waren anders als die jetzigen sind, denn sie haben gesehen, dass der grosse Herr der Deutschen gekommen ist; von den früheren Gebräuchen sind sie ganz abgewichen. Auch hat der Sclave gar keine Furcht mehr vor dem Freien; gesetzt den Fall, dass Du ihm etwas gesagt hast, was ihm nicht gefällt, so geht er nach Daressalaam zum grossen Herrn, denn er liebt die Sclavenarbeit nicht mehr.

Und früher bestand die Beschäftigung vieler Leute darin, einander zu ergreifen und zu verkaufen, des Hungers wegen. Abends begaben sich ungefähr 10 bis 15 Leute auf den Weg, lauerten den Leuten auf, ergriffen sie und gingen hin und verkauften sie, um ihren Hunger zu stillen. Wurden Sclaven auf den Ortschaften bei Daressalaam ergriffen, so gingen sie hin und verkauften sie in Bagamoyo, Winde oder Kondutschi[2]; wurden sie dort auf den Dörfern Bagamoyos ergriffen, so wurden sie nach Daressalaam, Magogoni oder Mbuamadji[3] gebracht, damit sie nicht erkannt würden. Wenn die Diebe ergriffen wurden, wurden sie getödtet, oder man verkaufte sie, wie sie ihre Mitmenschen verkauft hatten.

Oder aber sie verkauften selbst ihre Kinder aus freien Stücken, um sich vor dem Hunger zu retten. Und wenn ein Mann das Kind eines anderen im Walde traf, ergriff er es und ging hin und verkaufte es. Und wenn sie den Dieb gewahrten, begaben sie sich an seinen Ort, ergriffen fünf oder sechs Leute und verkauften sie, wie er ihr Kind verkauft hatte; oder sie machten Krieg und kämpften mit einander wegen dieses Diebstahls.

Wenn jemand einer strafbaren Handlung überführt wurde, z.B. jemand, der seinem Mitmenschen die Frau weggenommen, der wurde für den Ehebruch mit der Wegnahme seines Vermögens bestraft, und wenn er kein Vermögen besass, verkauften ihn seine Eltern oder Verwandten und gaben (den Erlös) dem Hintergangenen. Und jener, der solches gethan, konnte sich mit seinem Verkauf zufrieden geben, da er sich an einer ordentlichen Frau vergriffen hatte.

Aber heut zu Tage, seit Ankunft der Deutschen, giebt es kein Einfangen der Leute mehr, noch Verkauf der eigenen Kinder des Hungers wegen, noch Diebstahl der Kinder; das Alles ist jetzt abgeschafft. Jedermann ist vernünftig geworden; hat er ein Anliegen, so geht er zu seinem grossen Herrn[4], der von den Deutschen eingesetzt ist, und bringt seine Sache

[1] Bezirksamtmann. [2] Winde liegt nördlich, Kondutschi südlich von Bagamoyo, beide Dörfer waren früher wegen Sclavenhandels berüchtigt. Kondutschi wurde während des Aufstandes zerstört; seine Bewohner sind jetzt fleissige Ackerbauer und Fischer. [3] Magogoni und Mbuamadji südlich von Daressalaam waren gleichfalls als Sclavenorte berüchtigt. [4] Bezirksamtmann.

vor. Handelt es sich um eine wichtige Angelegenheit, so geht er nach Daressalaam zum ganz grossen Herrn[1], der wird ihre Angelegenheiten in Ordnung bringen. Wenn jetzt jemand seines Weges allein geht, dem widerfährt nichts Böses, sei es Mann oder Frau; man kennt keine Furcht mehr unterwegs; selbst wenn es ein kleines Kind ist, geht es jetzt allein; es hat keine Angst mehr wie früher, die Unannehmlichkeiten (Unsicherheit) von früher sind jetzt zu Ende.

Von jenen Menschenfängern von früher sind viele in Noth gestorben, sie hatten keine Gelegenheit mehr, Leute einzufangen. Die noch Lebenden finden ihre Beschäftigung jetzt im Feldbau, sie fürchten sich, von dem grossen Herrn aufgehängt oder an die Kette gelegt zu werden. Auch empfindet jedermann jetzt Scham, einen anderen Menschen zu ergreifen und zu verkaufen; heut zu Tage verbergen sie den Thäter nicht mehr, selbst wenn es ihr eigener Bruder wäre; sie ergreifen ihn und bringen ihn zum grossen Herrn, denn sie fürchten die Verwüstung ihres Landes. Es passt ihnen nicht, für eines Mannes That Alle in Mitleidenschaft gezogen zu werden. Man liebt es nicht mehr, jemand zu sehen, der einen Menschen ergriffen hat, um ihn zu verkaufen, dazu geben die Leute ihre Einwilligung nicht mehr; sie sagen ihm »die früheren Gebräuche sind abgeschafft, lass ihn los, dass er seiner Wege gehe, oder wir werden Dich zum grossen Herrn bringen, damit er Dich an die Kette lege«. Genug — sie fürchten sich, die Sachen von früher machen sie nicht mehr. Vielleicht verkauft jetzt jemand seinen Sclaven; den er von seinem Vater oder seiner Mutter geerbt hat, den kann er verkaufen, aber einen Menschen zu verkaufen, der nicht sein Sclave ist, das kommt nicht mehr vor.

IV.

Dies sind die Mittheilungen über die Jumben (Dorfältesten).

Vor sehr langer Zeit gab es noch nicht viele Jumben. Wenn ein solcher starb, gelangte sein Sohn zu dieser Würde. Als nun den einzelnen Jumben viele Kinder geboren wurden und sie den Besitz von dem Orte bis zu dem Orte theilten, so dass jedes seinen Familienantheil erhielt und sie sich nun als Jumben einsetzten, wuchs die Zahl derselben.

Bei uns in Kendwa[2] wird der Oberste des Ortes Jumbe genannt, von Winde[3] bis Saadani nennt man ihn diwani, an anderen Orten heisst er shomvi, bei den Wasaramo[4] nennt man ihn pasi. Der an Rang dem Jumben nächststehende heisst shaha. Die shaha und Jumben sind in ihren Beziehungen zu einander, wie sie selbst sagen, wie Mann und Frau; der Jumbe

---

[1] Gouverneur. [2] die Bewohner von Kondutschi bis Mbuamadji (je 3—4 Stunden nördl. und südl. Daressalaam gelegen) werden nach der vor Daressalaam liegenden Inselgruppe Kendwa »die Leute von Kendwa« genannt. [3] nördl. Bagamoyo. [4] im Hinterland von Daressalaam.

ist der Mann, der shaha die Frau; der Jumbe geht voraus, der shaha kommt hinterher. Die shaha haben keine bestimmte erkennbare Beschäftigung in der Berathungshalle des Jumben. Die Thätigkeit in derselben besteht im shauri[1]; der Jumbe spricht und wendet sich an den shaha, dieser redet und sagt zum Jumben »das ist so« oder »es ist nicht so«; der shaha sagt nun zum mwenyi mkuu[2] »was meinst Du, mwenyi mkuu, der Jumbe will eine Antwort?« Der mwenyi mkuu spricht »ich habe keine Antwort, wenn Du, shaha, redest, das genügt; vielleicht (hat) einer von den mwenyi mkubwa (etwas zu sagen)«. Der mwenyi mkubwa sagt »oh! wir hören bloss zu, wir würden Alles verderben, wollten wir antworten, das ist ihre Arbeit«.

Ein Jumbe, der von fern herkommt, wird nicht von seinem Collegen, dem Jumben (des Ortes), gefragt, woher er komme; nur unter der Bedingung, dass der shaha zugegen ist, darf dieser den Jumben nach den Neuigkeiten, von wo er kommt, befragen, dann antwortet der Jumbe. Das ist Sache des shaha, und der shaha übermittelt es seinem, dem ortsangesessenen Jumben. Der Jumbe ist in seinem Bereich ein grosser Mann, er lebt mit seinen Sclaven; die Sclaven bestellen das Feld, und er, der Jumbe, sitzt in seiner baraza (Empfangshalle, Berathungszimmer) und regelt die Geschäfte seines Gebietes.

Wenn der Sohn eines Jumben sein Amt als Jumbe antreten will, muss er zunächst Geld und Waaren herausgeben, Unkosten insgesammt ungefähr für 500 Realen oder mehr. Dann werden Briefe überall hin geschrieben vom Anfang bis an's Ende Kendwas. Und es treffen zusammen die shomvi und ihre shaha, die Familie der mwenyi mkuu und die waziri, das Geschlecht der mwenyi mkubwa und die aroba'ini (die kleineren Leute) und die besseren Frauen, und er vertheilt Geld und Waaren unter sie. Nachdem dies geschehen, wird jener Jumbe sechs Tage lang in seinem Hause verborgen gehalten. Am siebenten Tage kommen viele Leute zusammen und füllen die Hallen, um den Jumben einzusetzen. Ist die Zeit der Amtseinführung gekommen, dann wird eine Tragbahre gebracht und der Jumbe darauf gesetzt, Matratzen und Kissen sind auf derselben. Der Jumbe steigt nun hinauf auf die Tragbahre zusammen mit einer schönen Sclavin, und die Sclavin hat prächtige Kleider erhalten und trägt sie zusammen mit silbernen Schmuckgegenständen, silbernen Fussspangen und Halsketten, jedoch gehören jene Gegenstände nicht ihr, man hat sie ihr geliehen; einen Schirm hat sie in der Hand, mit welchem sie den Jumben beschützt; und die Leute fassen jene Tragbahre hoch und tragen sie durch das ganze Dorf. Flinten werden abgeschossen, und die Leute bereiten einen festlichen Empfang; die Trommeln werden geschlagen, und alle Frauen und Männer gehen hin, um sich zu erfreuen. Ist er in der Stadt herumgetragen worden, dann bringen sie ihn zurück in sein Heim, in welchem er sieben Tage lang verbleibt. Nun bringen die Leute ihre Angelegenheiten bei ihm vor, und zwar solche Worte, die ihm seiner Jumben-Würde nach zukommen. Alsdann

[1] jede Besprechung und Berathung einer Sache nennt der Suaheli shauri.
[2] der mwenyi mkuu (wörtl. der vornehme Herr) und der mwenyi mkubwa (grosse Herr) sind die besseren und begüterten Suaheli.

erhebt sich sein Vezier und giebt Folgendes bekannt »Leute, die Ihr hier versammelt seid, der N. N. hat von jetzt ab seinen früheren Namen abgelegt, nun heisst er der Jumbe so und so; wer ihn beim früheren Namen nennt, der widerstrebt der Anordnung, die er befolgen sollte«. Ferner sagt er »habt Ihr Alle eingewilligt, dass er Euer Herrscher sei?«, und sie sind Alle einverstanden. Alsdann wird der Befehl gegeben, die ngoma[1] des Jumben zu schlagen. Jeden Tag tanzen die Leute und freuen sich, und es wird viel gegessen; Rinder und Ziegen werden geschlachtet; jeden Tag gehen sie zu dem von ihnen angenommenen Jumben zum Essen hin, und zwar sieben Tage lang. Ist dies zu Ende, dann begiebt sich jedermann nach Hause. Am siebenten Tage geht der Jumbe aus, um sich in der Stadt zu ergehen. Jeder, der den Jumben sieht, nimmt die Kopfbedeckung ab und sagt »hat der Jumbe gut geschlafen?« Er antwortet »gut geschlafen«. »Wie steht das Befinden?« Der Jumbe erwidert »gut, Gott sei Dank«. Darauf sagt der Jumbe »geht es euch gut zu Hause?« »Es geht uns gut, Jumbe.« Der Jumbe geht nun weiter, und der Betreffende setzt seine Kopfbedeckung wieder auf. Das ist so Sitte bei den Jumben.

Kommen Leute von fern her, um den Jumben zu besuchen, so muss er ihnen Geschenke in Geld oder Waaren geben; giebt er ihnen nichts, dann ehren sie ihn auch nicht nach unseren Sitten und Gebräuchen an der Küste. Hat er ihnen etwas gegeben, und sollte es auch nur ein pesa[2] sein, und sie haben ihn angenommen, so werden sie ihm Achtung erweisen; und ihre Ehrenbezeugung, wenn sie den Jumben sehen, besteht darin, ihn zu begrüssen und die Kopfbedeckung abzunehmen, und wenn sie mit ihm sprechen, nehmen sie gleichfalls die Kopfbedeckung ab. Das ist so Sitte.

Die üblichen Dinge, welche einem Jumben, dem Grossen des Landes, nicht fehlen dürfen, sind das Jumbenhorn, die Trommel und Flöten.

Das Jumbenhorn war ursprünglich ein kleineres Horn, aber ein früherer Jumbe sagte »dies kleine Horn passt nicht zu der Flöte, es ist besser, ihr nehmt einen dicken Stamm und höhlt den aus«. Darauf suchte man einen solchen, beschlug ihn und höhlte ihn aus[3]. Als er fertig war, nannte man das Instrument siwa, und es dient als Zeichen der Würde für den Jumben. Es trägt eine Mütze und einen Turban, wie der Jumbe. Wenn ein Jumbe stirbt, legen die übrigen Jumben, der Überlieferung gemäss, Mütze und Turban je 7 Tage ab, auch der siwa wird während dieser Zeit Mütze und Turban weggenommen. Setzen die Jumben ihre Kopfbedeckungen wieder auf, dann wird auch die siwa wieder mit Mütze und Turban bekleidet. Die erste dieser siwa liess der Jumbe Mintumueni Kigura Matakwa anfertigen; das Grab dieses Jumben ist in Mbuamadji, in der Nähe des Strandes. Er war ein Sohn des Grossjumben Gungurukwa und dieser ein Sohn des Muhamadi Shaali Mbarawi[4]. Dieser Mintumueni führte also die siwa ein. Es ist Sitte, die siwa zu blasen, wenn ein Jumbe stirbt, oder ein Jumbe ein-

---

[1] Trommel. [2] etwa zwei Pfennig. [3] das trichterförmige Horn ist etwa $1^1/_2$ Meter lang, an dem spitzen Ende ist das Mundstück angebracht. [4] die drei grössten Jumbenfamilien sind die Barawi, Hatimi und Shirazi.

gesetzt wird, oder irgend ein Grosser aus einer Jumbenfamilie stirbt, oder bei dem Hochzeitsfest des Jumben, oder seines Kindes, oder zu Anfang des Monats ramadani[1] und zwar im Hause des Jumben, nicht in dem eines anderen Mannes. Ferner wird sie am ersten Tage des ersten Monats nach dem ramadani[2] und am neunten Tage des dritten Monats nach dem ramadani geblasen. Auch zu allen festlichen Gelegenheiten, zu denen die Jumben geladen sind, werden siwa und Flöten während der Essenszeit gespielt.

Wird die grosse Trommel des Jumben geschlagen, so müssen die Spieler ihre Mützen abnehmen, denn es ist das Spiel des Häuptlings. Er selbst nimmt beim Schlagen die Mütze nicht ab. Die Spieler dieser grossen Trommel müssen freie Leute sein, ein Sclave oder Leute aus dem Innern haben kein Recht, sie zu schlagen. Die dem Spiel Beiwohnenden müssen ihre Kopfbedeckungen abnehmen; auch wenn die Spieler die Kinder des Jumben sind, legen sie Mütze und Turban ab, nur der Vezier des Jumben, der shaha, behält die Mütze, den Turban legt er ab beim Spiel. Ist der Jumbe selbst thätig, so folgen ihm zwei Sclavinnen und fächeln ihm zu; diese werden die wapambe[3] des Jumben genannt.

Sei es nun, dass der Jumbe sich an einen anderen Ort begiebt, oder es ist jemand gestorben und er geht hin, um mitzutrauern, oder es ist eine Hochzeit und er ist zu derselben eingeladen, so unterlässt er es nicht, Horn und Flöten mitzunehmen, und wenn er sich dem Orte, zu dem er sich begeben will, nähert, lässt er Horn und Flöten blasen, damit die Leute, die in dieser Stadt sind, wissen, dass ein Jumbe kommt, und zwar aus dem und dem Orte; und die Leute dieser Stadt blasen gleichfalls ihr Jumbenhorn und Flöten und machen sich auf den Weg, den er kommt, bis sie einander unterwegs treffen. Das ist die Ehrenbezeigung für die Jumben. Dann nehmen sie ihn und führen ihn in die Stadt ein mit aller Achtung und Verehrung, und eine grossartige ngoma[4] wird veranstaltet, wie sie nur in üblicher Weise einem Jumben zukommen darf.

Ferner einige Mittheilungen über das Verhältniss des Jumben zum Kaufmann. Es kommt ein Banyane, ein Kaufmann, in den Ort jenes Jumben. Der Banyane ist ein vermögender Mann, er ist mit seiner Dhau[5] gekommen, und die Dhau ist mit vielen Waaren beladen. Jener Banyane kommt nun in die Stadt und begiebt sich mit seinen Waaren zum Jumben, denn er ist der Oberste der Stadt und er verlangt von ihm ein Haus zu miethen. Nachdem er gemiethet, werden ihm die Sitten und Gebräuche des Landes mitgetheilt, damit er sie kennen lerne. Danach ist es nöthig, dass der Kaufmann für jedes Haus jährlich 12 Realen Miethe zahle, welche der Jumbe, der Besitzer des Ortes, erhält. Das ist so Sitte von Anfang her. Auch erhält er Kleider, je nachdem der Kaufmann dazu im Stande ist, jedoch ist dies keine Sitte von früher.

---

[1] neunter Monat des muhammedanischen Jahres, in welchem die Suaheli von Anbruch des Tages bis Sonnenuntergang fasten. [2] ein grosser Festtag als Ende der Fastenzeit. [3] wörtl. die Geschmückten. [4] Tanz. [5] Segelschiff von 100 bis 200 Tonnen Tragfähigkeit.

Später, wenn sich der Banyane niedergelassen hat, um Handel zu treiben, begiebt sich der Jumbe mit seinem shaha und seinem mwenyi mkuu zum Banyanen und sagt ihm »was ist Dein Beschluss, Banyane?« Der Banyane sagt »ich weiss keinen Rath; seit meiner Abreise von Hause sagte man mir, wenn Du dorthin gehst, da ist viel Handel zu treiben, auch existirt da die übliche Abgabe an die Jumben; so willigte ich denn ein, herzukommen; gut, so sage mir nun, Jumbe, welches Dein übliches Geschenk ist, damit ich es Dir gebe«. Der Jumbe sagte »ich will mein mlango und mrabaha[1] haben«. Darauf zahlt der Banyane zehn Rupi für mrabaha und mlango, und der Banyane macht grosse Geschäfte.

Eines Tages nun schickt der Jumbe seinen Stock oder sein Messerchen, das zum Spalten der Mattenstreifen dient, zum Banyanen, und dieser erkennt sofort, dass es das Messer des Jumben ist und fragt den Überbringer »weshalb bist Du geschickt worden?« Er sagt »ich bin wegen zehn pishi[2] Reis geschickt worden«. Der Banyane übergiebt sie ihm, aber Geld bekommt er nicht. Und jener nimmt den Reis und bringt ihn zum Jumben. Das ist so des Jumben Art und Weise; wenn er irgend etwas haben will, schickt er seinen Stock oder sein Messer und erhält, was er gewünscht.

Ferner Mittheilungen über das Verhältniss des Jumben zu den Wanyamwezi[3]: eines Tages sind zwei Wanyamwezi zum Jumben gekommen und sagen »Jumbe, wir sind zu Dir gekommen, unser Karawanenführer kommt dort hinten«. Der Jumbe sagt »gut, ich habe verstanden«. Alsdann ruft er den shaha und den mwenyi mkuu, und sie folgen ihm und gehen zum Banyanen. Der Jumbe sagt (zum Banyanen) »ich will heute nicht bei Dir essen, gieb dem shaha und dem mwenyi mkuu Speise und Trank«. Der Banyane sagt »gut, Jumbe«. Und der Jumbe sagt »diese Wanyamwezi sind gekommen und das Elfenbein kommt bald nach, das gereicht Dir zum Vortheil«. Der Banyane freut sich und sagt ihm »was wünschest Du jetzt, Jumbe?« Der Jumbe antwortet ihm »kaufe prächtige Stoffe«. Und der Banyane kauft Anzüge. Der Jumbe sagt ihm »beeile Dich sehr, unsere Freunde wollen uns zuvorkommen«[4]. Dann sagt er ihm »voran, bringe jetzt die Waaren«. Dieselben werden genommen, und zwar gute Stoffe, Mäntel, Röcke, Wassergefässe und eiserne Töpfe, und die jungen Leute des Jumben, 15 an der Zahl, mit ihren Flinten, tragen die Sachen und gehen mit jenen beiden Wanyamwezi, bis sie bei der Karawane ankommen. Dort angelangt, schiessen sie vor Freude ihre Flinten ab und beschenken den Mnyamwezi, den Obersten der Karawane, ziehen ihm einen Tuchrock an und geben ihm alle Sachen und alle Stoffe. Der Mnyamwezi freut sich und seine Aufseher und Karawanenführer gleichfalls. Dann brechen sie auf

[1] *mlango* Thür, *mrabaha* Gewinn, sind specielle Ausdrücke für die Abgaben, die der Banyane dem Jumben zu zahlen hat. [2] Ein pishi = 4 Liter. [3] die von Eingeborenen geführten Karawanen sind meist Wanyamwezi-Karawanen, von Tabora herkommend. Im Folgenden werden die Gebräuche zur Zeit, als der Sultan von Zanzibar noch die Küste inne hatte, geschildert. [4] die Jumben von anderen Orten suchen natürlich die Karawane an sich zu ziehen.

und ziehen ihres Weges, bis sie ganz in der Nähe der Stadt ankommen, wo sie Halt machen. Die jungen Leute ziehen ab und kommen, vor Freude ihre Flinten abschiessend, zur Stadt zurück.

Am nächsten Morgen in der ersten Stunde brechen 30 vom Jumben befohlene Leute mit ihren Trommeln, und die Frauen gleichfalls mit Trommelklang auf, bis sie zum Lagerplatz des Mnyamwezi kommen; alsdann bekleiden sie ihn mit einem neuen Oberhemd, einem hübschen Turban und Lendentuch, Rock, Dolch und Schuhen, und er sowohl wie die besseren der Wanyamwezi freuen sich sehr. Die Frau des Karawaneneigenthümers bringen sie, wo die shangwe[1] der Frauen, die ngoma[1] ihrer Freundinnen, ist. Dann führen sie den Mnyamwezi mit seinen Leuten in die Stadt ein. Dort erhält er ein Haus in festen Besitz und von genügender Sicherheit, um sein Elfenbein unterzubringen. Am nächsten Tage kommt er zum Jumben, und das Elfenbein wird auf Befehl der Regierung (des Sultans von Zanzibar) gestempelt. Ist dies geschehen, so schreiten sie zur Erledigung des Handels. Der Mnyamwezi geht zum Jumben und sagt ihm »ich möchte den Handel beginnen«. Der Jumbe sagt »gut, gehen wir daran«. Dem Banyanen wird dann mitgetheilt »morgen kommen wir, um den Elfenbeinhandel zu betreiben«. Der Banyane erwidert »gut, bis morgen ist's nicht lange«. Am nächsten Morgen nehmen die Wanyamwezi zwei ihrer Zähne, zwei kleine Ballzähne und vier Stück Nashorn- oder Flusspferdzähne und geben sie dem Jumben und sagen »dies ist Dein Elfenbein als Abgabe in Deinem Gebiet«. Der Jumbe nimmt Alles in Empfang und bewahrt es auf. Darauf gehen die Wanyamwezi zum Banyanen zur Erledigung ihres Handels, und es dauert einen vollen Monat, bis das ganze Geschäft beendet ist.

Ferner muss der Mnyamwezi, wenn er mit einem Banyanen oder mit Indern Elfenbeingeschäfte abschliesst, für jedes Frasila[2] acht Realen (Abgabe) und einen Reale, sogenannten jamvi[3], zahlen, zusammen neun Realen, welche der Jumbe von dem Fremden für die Regierung des Sultans einnimmt. Das ist ein alter Brauch. Nach Beendigung des Handels muss der Jumbe jenem Mnyamwezi zum Abschied Geschenke geben. Sind alle Geschäfte erledigt, so entfalten die Wanyamwezi ihre Karawanenfahne und ziehen ihres Weges.

Der Jumbe giebt nun jenen jungen Leuten, die sich abgemüht haben, vielleicht jene Stosszähne des Nashorn oder die Flusspferdzähne, damit jedermann zufrieden sei und sich freue. Er selbst verkauft seine Elfenbeinzähne und theilt (den Erlös) in vier Theile. Der grösste Theil gehört ihm, einen Theil erhält der shaha, einen kleinen Theil der mwenyi mkuu und einen ganz kleinen der mwenyi mkubwa und der waziri, ihr Theil ist zusammengethan. Das ist der Verdienst des Jumben.

Ausserdem erhält er nach der Abreise des Mnyamwezi von der Regierung drei Realen, von jedem Frasila geht er hin und nimmt drei Realen, das ist die Abgabe, die er auf Befehl des Sultans unbedingt erhalten muss.

---

[1] Tanz. [2] 35 Pfund engl. [3] wörtl. Fussmatte, Lagergeld.

Sind es 100 Frasila, so bekommt er 300 Realen von dem Gesammt-Elfenbein jenes Fremden. Das sind die Sitten von früher.

Mittheilungen über die Fischer, welche im Meere fischen: Früher kamen die Leute aus dem Innern mit Fischgift, um die Fische zu vergiften, damit dieselben sterben sollten und sie sie ergreifen könnten; gut, wenn sie nun in der Stadt anlangten, begaben sie sich zum Jumben und theilten ihm mit »wir sind hierhergekommen und haben Fischgift mitgebracht, unsere Absicht ist es, die Fische im nahen Flusse, oder die in der Nähe der Inseln des Meeres sind, zu vergiften«. Sobald der Jumbe dies gehört, ertheilte er ihnen die Erlaubniss und sagte »es ist gestattet, geht hin und fischt«; dann gingen sie hin und legten das Gift für die Fische. Wenn sie Fische bekamen, mussten sie dem Jumben seinen Antheil abgeben, alsdann brachen sie auf und begaben sich nach ihren Wohnsitzen zurück. Das ist ein alter Brauch. Holten sie nicht zuerst die Erlaubniss des Jumben ein, sondern legten das Gift mit List, dann wurden ihnen die Fische auf Befehl des Jumben abgenommen.

Gleichfalls wenn die Fischer des Ortes viele Fische oder einen grossen Fisch, wie einen Hai, fangen, geben sie dem Jumben seinen Antheil. Ferner, wenn sie Fische räuchern und haben einen grossen Kreis[1] beisammen, so bringen sie dem Jumben welche zu seiner Zukost[2]. Das ist so Sitte.

Ferner hat jeder, der in dem Orte ein Stück Vieh schlachtet, sei es ein Fremder oder Einheimischer, dem Jumben den Höcker (des Thieres)[3] zu geben.

Mittheilungen über die Fischer mit grossen Netzen: Nach den Gebräuchen von früher, wenn sie mit ihren grossen Netzen kommen, fragen sie zunächst nach dem Jumben und theilen ihm mit »wir sind mit der Absicht gekommen, mit dem grossen Netze zu fischen, wieviel beträgt die übliche Abgabe?« Dann pflegt er zu sagen »die uns zukommende Abgabe bei der Netzfischerei ist, wenn ihr einen nguva fangt, Kopf und Schwanzstück, das ist das, was uns, wie üblich, zukommt«. Nachdem die Fischer dies vorgebracht, bitten sie um ihr gewöhnliches Geschenk, dasselbe besteht in zwei pishi[4] Reis. Nach Empfangnahme des Reises beten die Jumben die fatiha[5] für sie, alsdann begeben sie sich an die Arbeit. Haben sie einen nguva gefangen, so nehmen sie Kopf und Schwanzstück und geben es dem Jumben. Manchmal theilen sie auch, wenn sie einen nguva finden, zur Hälfte.

Wird von den Fischern ein grosser Hai oder ein chewa-Fisch gefangen, und es finden sich in seinem Bauche Werthsachen, die er verschluckt hat, wie Fussspangen oder Halsketten oder andere Gegenstände, nämlich die ausgewachsenen Haifische oder chewa-Fische auf dem Meere fressen die Menschen, gut — werden sie nun ausgenommen und es kommen Werthgegenstände zum Vorschein, so theilt sich der Jumbe mit den Fischern (in den Fund). Das ist von jeher Brauch gewesen.

---

[1] die Fische oder von grösseren die Stücke werden in gespaltene Holzstangen befestigt und im Kreise rund um ein Feuer aufgestellt. [2] unter Zukost versteht man alle Zugaben, wie Fleisch, Fisch u. s. w., zu einem Reisgericht. [3] das beste Stück Fleisch des ostafr. Rindes. [4] ein pishi = 4 Liter. [5] die erste Sure des Korans.

Gebrauch, wie er von Alters her an der Küste der Suaheli herrschte: Die Jumben wurden von ihren Unterthanen und ihren Leuten sehr gefürchtet. Wurde ein Elfenbeinzahn im Walde gefunden, so musste er zum Jumben in dessen Ort gebracht werden, damit er verkauft werde; der Finder erhielt irgend etwas als Finderlohn. Denn die Leute von früher, die Jumben, betrachteten dieses Land für sich allein, es gab keinen Sultan, der mehr war als sie, ausser den Sultanen von Zanzibar. Und er der Sultan[1] (von Zanzibar) stand sehr gut mit ihnen, er war gutherzig und verzieh ihnen gern; und wenn sie etwas Unrechtes gethan hatten, sandte er den Jumben Nachricht, und sie begaben sich nach Zanzibar. Waren sie dort zur Begrüssung des Sultans eingetroffen, so ehrte er sie sehr, und hatte er sie einer Angelegenheit wegen hinbeordert, dann befragte er sie in aller Ruhe, denn er kannte genau den Charakter und die ängstliche Natur der Leute von der Küste.

Stirbt ein grosser Jumbe, so herrscht eine sehr tiefe Trauer drei Tage lang; der Jumbe wird noch nicht begraben, er liegt noch drin im Hause; dann werden Briefe geschrieben, um die Leute zu versammeln, am vierten Tage wird das Klagegeheul angeordnet und sie weinen, und die (anderen) Jumben nehmen ihre Turbane und kleine Mützen ab und der shaha desgleichen, auch das Kleid, das die Schultern bedeckt, zieht dieser aus, es bleibt nur das kanzu[2] übrig; der mwenyi mkuu legt seinen Turban, Mütze und Oberhemd ab; nur der mwenyi mkubwa nimmt die Mütze ab und geht barhäuptig, nur mit einem Stück Zeug um die Lenden bekleidet; alle gehen barhäuptig, denn der grosse Herr (der Jumbe) trägt keinen Turban mehr; und die jüngeren Leute gehen alle mit blossem Rücken, auch tragen sie keine Kopfbedeckung; auch alle Sclaven, und zwar die Männer tragen nur ein Tuch, sie dürfen nicht einmal einen Strick in der Hand halten. Dann wird die Bahre genommen und in der Stadt herumgeführt. Nach ihrer Rückkehr wird der Leichnam hineingethan und weggetragen, um beerdigt zu werden. Nun erscheinen die nächsten Nachbarn (des Jumben) und sagen »der Jumbe darf nicht beerdigt werden, wir wollen zunächst unser übliches Geschenk, gebt es uns und dann begrabt ihn«. Wenn sie ihr Geschenk erhalten haben, wird die Leiche weitergetragen, um in's Grab gesenkt zu werden.

Bei der Rückkehr vom Begräbnissplatz folgen die Leute hinter einander mit Klagegeheul und weinen, die Einen sagen »Du unser Grossvater Du«, die Anderen »Du unser Vater Du«, und sie weinen sehr. Beim Eintritt in's Haus erhalten sie Wasser und werden im Gesicht abgewaschen, und sie sagen sich »danket Gott! das ist der Lauf der Welt, heute Du, morgen ich, keiner stirbt freiwillig, es sei denn durch den Willen Gottes«. Die Jumben sagen »wir wollen jetzt unserer Wege gehen, der dem Verstorbenen Nächststehende möge kommen, damit wir ihm unser Mitleid ausdrücken«.

Ist dies geschehen, dann wird die fatiha gelesen. Einer von den Jumben sagt nun »heute ist die Trauerfeier«. Sobald der Abend herein-

[1] Gemeint ist Sultan Said Bargasch, gest. 1888. [2] ein bis zur Erde reichendes langes Oberhemd.

gebrochen, nimmt ein jeder seine Schlafmatte und begiebt sich zur Trauerfeier sieben Tage lang. Die Jumben bekommen ihr gewohnheitsmässiges Geschenk, mjalemba genannt. Der Jumbe nimmt es, theilt es dort und giebt dem shaha und dem mwenyi mkuu ihren Antheil. Den Turban setzen sie jetzt wieder auf, der shaha bekommt die Erlaubniss, die Mütze zu tragen, ebenso die mwenyi mkuu, und die mwenyi mkubwa dürfen ihre Oberhemden wieder tragen, bleiben jedoch ohne Kopfbedeckung, und die gewöhnlichen Leute, Frauen wie Männer, tragen wieder zwei Kleider, die Sclaven ausgenommen, ihnen ist es noch nicht erlaubt. Nach weiteren sieben Tagen geben die shaha den mwenyi mkuu Erlaubniss, den Turban anzulegen, sie selbst haben schon ihre Turbane aufgesetzt. Nach den dritten sieben Tagen ertheilt ein Befehl des shomvi den mwenyi mkuu und den gewöhnlichen Leuten die Erlaubniss, Mütze und Oberhemd anzulegen. »jedes Stück Eurer Kleidung dürft ihr anziehen, Frauen wie Männer, ausgenommen sind noch die Sclavenjungen«. Die Leute lassen sich nieder und schlagen die Trommel, die kishina wird getanzt, und sie singen, bis am letzten Tage die Trauerfeierlichkeiten aufgehoben werden.

Jetzt will der Jumbe die khitima[1] lesen lassen und sie rufen die fern Wohnenden herbeizukommen, und die Lehrer werden bestellt, um die khitima zu lesen. Ist dies geschehen, dann wird Essen gebracht und aufgetragen. Die Jumben geben es den shaha und diese den mwenyi mkuu bekannt. Haben die Jumben und alle Leute gegessen, so pflegt man zu sagen, es giebt keine Trauer mehr, heute ist die Trauer zu Ende. Der Leidtragende hebt die Trauer auf, und die Trauerfeier ist beendigt. Und sie danken Gott. Das ist ein alter Brauch. Die Trauerfeier eines grossen Mannes, z. B. eines Jumben, verursacht viele Kosten; vom Beginn der Begräbnissfeier bis Ende der Trauerfeierlichkeiten werden 500 Realen[2] und mehr verbraucht, denn die Trauer um einen Jumben dauert oft bis zu zwei Monaten, während die um einen geringeren Mann nur bis zu 15 Tagen währt.

---

[1] Koranlesung. [2] die Summe ist zu hoch gegriffen.

